

وليم شكسبير

# اغتيصاب لوكريس



اول ترجمة إلى العربية بقلم

محمد عبد الوهاب حمدي

صياغة شعرية

خالد مصطفى الغفاري



8  
35



رائعة وليام شكسبير

# اغتيصاب لوكريس

أول ترجمة إلى العربية بقلم  
**محمد عبد الوهاب حمدي**

صياغة شعرية  
**خالد مصطفى الغفاري**



شكسبير ، وليام ، ١٥٦ - ١٦١٦  
إغتصاب لوكريس / وليم شكسبير  
ترجمة / محمد عبد الوهاب حمدي - ط ١  
صياغة / خالد مصطفى محمد  
الإسكندرية المكتب الجامعي الحديث ٢٠٠٧  
٢٠٠ ص ، ٢٥ سم  
تدمك: ٣ - ٠٢٢ - ٤٣٨ - ٩٧٧  
رقم الإيداع: ٢٣٥٧٩  
الترقيم الدولي / ٣ - ٠٢٢ - ٤٣٨ - ٩٧٧

## الترجمة:

\* محمد عبد الوهاب حمدي

- ليسانس آداب في اللغة الإنجليزية وأدائها، كلية الآداب جامعة عين شمس عام ١٩٧٧م.

- دبلوم الدراسات العليا في الأدب الإنجليزي.  
صدر له:

مسرحية "السكرتير الخصوصي"

للكتاب ت.س. إليوت. عن وزارة الإعلام دولة الكويت عام ٢٠٠٠م.

- عمل بتدريس الترجمة بالجامعة الأمريكية بالقاهرة.

من أعماله التي لم تنشر:

. دراسة مفهوم الحب الميتافيزيقي. للشاعر الإنجليزي (جون دن)

. دراسة حول المرأة والشيطان في عيون الأدب العالمي.

. قصيدة "اغتناب لوكريس" لوليم شكسبير.

. المرأة الغامضة في حياة ولیم شكسبير وقصائده حولها.

## الصياغة:

\* خالد مصطفى الغفاري

- ليسانس آداب في اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب جامعة عين شمس عام ١٩٨٩م.

- له عدد من المقالات في المجال الأدبي والفلسفي والاجتماعي.

من أعماله:

.رواية (مشهد تاليس الأخير) تحت النشر.

.رواية (على مذهب التأويل).

.رواية (فتح نضال السعدوي)

.كتاب (الأصلح). بحث عن الإنسان الأصلح لعمارة الكون.

.كتاب (حكاية نبضة) الجزء الأول - تحت النشر، وهو بحث في عقل الإنسان ونفسه وعلاقاته الاجتماعية.

.رواية "فاتنة الساحل والشيطان" ميلاد الأمير





وليام شكسبير

## المقدمة

١- وليام شكسبير العَلم، أديب وشاعر موهوب لا يقدمه للتاريخ صاحبُ قلم، من خير من ألف للمسرح ونظم، في راعته " اغتصاب لوكريس " يضيف رونقا مغايرا لأسطورة نُسجت بين يوميات البشر، وتناقلتها الألسن نهارا وتحت ضوء القمر، وسطرتها الأقلام بين دفتي كتاب قد نُشر قبل أن يبلغ شكسبير الوعي من العمر، فإذا به يضاعف الأسطورة بعبقريّة غير مسبوقّة، نظمت عقدها الفريد لُغته، وصورة البلاغة البديعة، وموسيقاه الزخرفية المبتكرة، أضف إلي هذا كله خبرة حياتيّة قلما توفرت لأديب قبله أو بعده، مكنته من تنوع نغمات السرد، ناهيك عن تسليمه مفاتيح الأماكن الوعرة داخل كهوف النفس البشريّة، ليفتح ويفتح ويبلغ وينشر ويفسر ما يعثور أنفسنا من قوة تزيّنها، وتصفّوها في صفوف المعتدلين، وهفواتٍ وضعفٍ ورضوخ للشهوات والملذات والشياطين، يودي بها إلى أسفل السافلين، ويسبب الشقاء للجماعات والشعوب التي طالما دفعت ثمن أمراض غيرها، وأخطائهم.

سيداعب شكسبير أوتار قلبك ، لتفتح مخازن الدمع لديك، تزرّفها بشدة على حال سيدة تعرفها، حين يصفها لك، قريبة منك حين يحكي لك حكايتها، هي تعرفك ، بل صديقتك القديمة حين تتعاطف معك في صورتك، وفجأة يصيبك بصدمة موضوعية فتنتبه، لقد قتل الزوج زوجته، وها أنا أفعل بل أحرص على تقليد كولاتين (قاتل لوكريس في نظر عدد ليس



بقليل من النقد) في حرمان زوجتي أبسط حقوقها وهو حق المعرفة، حقها في أن تعي كيف تسير الحياة.

ولهواة الاعتراض على الفكر السوي، أقول: لقد حرّمها خبرته الحياتية ، لم يجلس للحديث معها عن صروف الزمان، وتقلبات أجوائه، وتناغمات شياطينه، ونفس وما سواها من خير ، وشر، منقبضة عنيفة ملتفة متلونة أمرة بصنوف من الشر، حاقدة، حاسدة، ومنبسطة، لطيفة، سوية، مستقيمة، ناهية عن كل ما يجرح، تستحي أن تتسبب فيه لأحد.

ولا يفوتنا هنا الإشارة إلى قول الناقد الكبير " دافيد بيفنجنون " عن العلاقة بين قصيدة شكسبير الأولى: " فينوس وأدونيس " وقصيدته الثانية التي بين أيدينا " اغتصاب لوكريس " ، فالأولى نظمها عام ١٥٩٣م، والثانية نظمها عام ١٥٩٤م، وقد أهداهما إلى الشخص ذاته؛ "السيد هنري رويت سلاي" ، إيرل سوثماوتين، وبارون تشيفيلد، والذي بدا أن شكسبير قد اكتسب المزيد من ثقته ووطّد صداقته في الفترة بين القصيدتين.

والقصيدتان مكملتان لبعضهما ( على الأقل في تصوير المرأة بصفة عامة ) ليس فيما يتعلق بالموقف أو الموضوع، فـ"اغتصاب لوكريس" أكثر جدية، ومأساوية، وموضوعها (العفة البطولية ) في حين نجد قصيدة "فينوس وأدونيس" تدور في فلك المتعة الحسية. ولذا يرى الناقد " هارفي " أن قصيدة "فينوس وأدونيس" تتلاءم أكثر مع الشباب، وتجد قابلية

<sup>١</sup> أهداهما الأستاذ محمد عبد الوهاب حمدي للمكتبة العربية في أول نقل للعربية.

لديهم، ومتعة أكبر، في حين أن قصيدة " اغتصاب لوكريس " تناسب أكثر البالغين والأكبر سناً، حيث التعقل والتروي.

بينما يربط آخرون بينها أي قصيدة " اغتصاب لوكريس " ومأساة "هاملت" ، ويرون أن شكسبير حاول في هذه الأعمال الوصول إلى أعلى درجات التأثير العاطفي على وجدان القارئ ، ولذلك اختار شكسبير المقطع ذا السبع سطور لأنه الأنسب للموضوعات المأساوية.

وقد أسهمت قصيدة " اغتصاب لوكريس " في رفع أسهم شكسبير عالمياً، فقد أعيد طبعها في حياته سبع مرات متتالية، (طبعت قصيدة "فينوس وأدونيس" تسع مرات أثناء حياته )، ويعود الأمر إلى الشهرة الواسعة التي حظيت بها قصة لوكريس في العالم القديم، والعصور الوسطى، مما جعل منها مثالا للعفة تحذيه النساء.

وقد استقى شكسبير من كتاب "فاستي Fasti " لأوفيد (الكتاب الثاني صفحات ٧٢١ - ٨٥٢ )، وقد اطلع على كتاب ليفي "تاريخ روما" (الكتاب الأول الفصول ٥٧ - ٥٩ )، وربما اطلع أيضا على كتاب تشوسر "أساطير السيدات العفيفات" وغيرها من المصادر العديدة لهذه الأسطورة.

ونحن هنا إذ نقدم بفخر القصيدة الثانية " اغتصاب لوكريس " بعد رائعته الأولى " فينوس وأدونيس " نكون قد وفينا بما وعدنا حين قدمنا القصيدة الأولى لأول مرة.

وقد اعتمدنا في ترجمتنا على أكثر من طبعة أصيلة  
لتوثيق النص، منها:

1) THE ARDEN SHAKESBEARE

THE POEMS

Edited by: F.T.PRINCE

2) "SHAKESBEARE"

THE POEMS

Edited by: DAVID BEVINGTON

مستأنسين بآراء وشروحات النقاد المنشورة بمواقع  
مختلفة على شبكة المعلومات العالمية ((الإنترنت)).

## ١-١ موضوع القصيدة:

أدبٌ يدعو الناس إلى المحامد و التحلي بالخلق الفضيل والقيام بأمر جلل، أدبٌ يستهدف الإقناع والحث على القيام بعملٍ مؤثر، والدعوة إلى الإصلاح الاجتماعي ، وفي الوقت ذاته يحدث الكثير الكثير من اللذة الجمالية ، والمتعة لدى قارئ شكسبير.

لو قام شكسبير الشاعر بإلقاء هذه القصيدة في جمع من الناس لبغّاهم، ولأثار حماسهم بما يكفي لحرق الجبال تحت وطأة أقدامهم الغاضبة، والتأثير ذاته حادث إذا ما أداها ممثلون أمام الناس، خطبة هي، أم حدودة مسلية؟ فكر، أم نقل؟ بل أسطورة، أحيائها من بين المتراكمات، وأضفى عليها المعنى الاصطلاحي للكلمة، فما يفوق الوصف من أفعال البشر ننعتة بالأسطورة.

والقارئ يكتشف من البداية أن شكسبير رغم أنه عرض ملخص الأحداث قبل القصيدة، إلا أنه اقتطع عامداً الكثير منها، فلم يتعرض للوسوس تاركينوس واغتياله لوالد زوجته للاستيلاء على روما، وكذا تفاخر كولاتين المندفع بسذاجة بزوجته العفيفة لوكريس، على مرأى ومسمع ابن الملك الشقيق سكتوس تاركينوس، ولم نشاهد أيضاً في نهاية القصة كيف تم الانتقام لاغتصاب لوكريس. وهذا كما ذكرنا قطع متعمد، للتركيز على ما يخدم فكرة خاصة في ذهنه، بالتركيز على مواقف البطلين الرئيسيين لوكريس وتاركوين. ومما يسهم من

جانب آخر في إزالة فكرة الاستطراد والإطالة المزعومة من قبل بعض النقاد.

ولو عدنا لتأثير إلقاء القصيدة أو أدائها أمام المتلقي، لجاز لنا الحديث عن موضوع سياسي جال بخاطر شكسبير عندما همّ بكتابة القصيدة، وما الإطاحة بعرش الملك إلا سياسة، ولا حمل جسد لوكريس المغتصبة، والسير به في شوارع روما إلا ثورة، انقلاب على حكم، وهو سياسة كذلك. أما الشرح التفصيلي للوحة سقوط طروادة، ففي رأينا دليل آخر على الإسقاط السياسي، والذي علت نبرته هنا بالتحديد أمام جروح الظلم النازفة دما.

ولكن أتركنا الجانب الاجتماعي البارز في القصيدة، نضع القصيدة في جعبة السياسة؟ كيف والقضية اغتصاب؟ كيف والمغتصبة زوجة بسيطة، لها في أن تعيش في ظل مجتمعها حياة هانئة؟ ولو علمنا أن تلك الهناءة الاجتماعية، توفرها قيادة رشيدة، عادلة، لانتبهنا إلى تمازج الشقين الاجتماعي والسياسي في القصيدة. إلا أنه وكما رأينا السياسة كموضوع فرض نفسه على القصيدة في الفقرة السابقة، نجد من يزعم أن مغتصب لوكريس الوحش هو ذلك الزوج المهمل، الزوج البخيل، الزوج الأناني، حين استأثر بخبرة الحياة له وحده، وترك زوجته تغط في ثبات التعاليم القليلة التي تلقّتها عن أسرتها حين حبّت بين أيديهم، لم يزد على ثقافتها ثقافة، لم يمد خبرتها بخبرته، تركها، بل فرح بها غُفل يوم خرجت من بطن أسرتها، فكانت الداهية، حين قضت عليها سذاجتها، حين عميت عن التفريق

بين عيون البشر و عيون الشيطان القادم لاغتصابها، حين قُلت حواسها فلم تستشعر شرا في صورة "تاركوين" الباهرة.

اغْتصبها زوجها حين عصب عينيها عن الدنيا، فلم يرد أن ترى غيره، وهذا بالدرجة الأولى موضوع اجتماعي، ربما أراد به شكسبير نقد القيم الاجتماعية السائدة في عصره، والتي تشبه إلى حد كبير ما يجري بين أروقة وأزقة شوارع العواصم العربية حتى يومنا هذا، مما يحثنا على تجديد دعوى شكسبير لمراجعة القيم والعادات السائدة في مجتمعاتنا، ربما انقلبت الحجارة على واضعيها، فتورة بيضاء توجهننا إلى الطريق الصحيح، أو جهل يطبق على صدورنا أكثر فنموت مغتصبين.

ولهذا المنحى وجاهته وحججه الواضحة في تركيز شكسبير على نتائج أعمال شخصياته، والتي أدت إلى تعقيدات اجتماعية ودينية، قصد شكسبير أن يناقشها كل من يقرأ عمله، فما ترتب على عملية الاغتصاب كان وسيلة شكسبير للكشف عن قيم الزواج السائدة في المجتمع الذني، حيث التنافس على استحواذ المرأة وملكيته، ووضع المرأة في المجتمع، وهذا واضح في حديثه عن وصف كولاتين لزوجته لوكريس، مستخدما كلمة ثروة، وامتلاك، وحوزته.

١٥/٣ ففي اللَّيْلَةِ السَّابِقَةِ عِنْدَ تَارْكُوَيْنَ فِي خَيْمَتِهِ،

كَشَفَ عَنْ كَنْزِ الْغَامِرَةِ سَعَادَتِهِ.

وَأَيُّ ثَرَوَةٍ نَفِيسَةِ السَّمَاءِ مَتَحَتْهُ،

بِامْتِلَاكِ كُلِّ هَذَا السَّحَرِ وَالْجَمَالِ زَوْجَتِهِ،  
وَسَهْمِ حُظُوذِهِ بِفَخْرٍ سَمَا بِمَكَانَتِهِ،  
قَدْ يَنْزَوِّجُ الْمُلُوكَ بِنِسَاءٍ يَفْقَنُ شُهْرَةَ مَحْبُوبَتِهِ،  
وَمِثْلُ السَّيِّدَةِ الْفَرِيدَةِ لَا مِثْلًا أَوْ نَظِيرَهُ تَكُونُ بِحُوزَتِهِ.  
وحين وصف لنا حالة والد لوكريس وزوجها كولاتين بعد  
أن اغتالت نفسها، لاحظ كلمات مثل: وهبها الحياة، وكانت  
ملكي

١٨٠٠/٢٥٨ قال لوكريئس " يا إلهي ، هذه الحياة أنا من  
وهبها،

والتي اهدرتها مؤخرًا في ريعانها"  
وقال كولاتين: " يا لا حزني ، يا لا حزني " كانت زوجتي،  
لقد كانت ملكي ، ولقد قُتِلت بالفعل نفسي ،  
" ابنتي " ، " زوجتي " ضوضاء شَبَعَتِ الهواء المتفرق،  
والذي لروح لوكريس يطوق،

وأجاب على صوتهما: " ابنتي " و " زوجتي " .  
ولا يغيب عنا أن شكسبير هنا قد استخدم روما كمرآة  
تعكس صورة بريطانية بعاداتها وقيمها، والتي حمل المجتمع  
فيها لوكريس كبطلة مسؤولة المحافظة على رابطة الزواج

المقدسة، فهي التي تلقت الوصمة باغتصابها، وهي التي وجب عليها دفع ثمن إخلاصها .

وفي الإطار نفسه أكد عدد آخر من النقاد على أنَّ قصيدة "اغْتصاب لوكريس" مأساة، شارك فيها كولاتين الزوج، ولوكريس العفيفة نفسها، فهم يعتقدون أنَّ عدم قدرة لوكريس على التعبير عن أفكارها نتيجة طبيعية لطهارتها وعفتها المحبوسة داخل زنزانة، والملكية المطلقة لعقلها من قبل زوجها كولاتين. ويجمعون في النهاية على أنَّ عالم لوكريس مثاليا لا وجود فيه للخطيئة، أو الرغبة القذرة، ولا معرفة بالطبيعة الخفية الشريرة للإنسان، وعواطفه ومشاعره المتناقضة، براءة وطهر يصلان إلى حد السداجة.

ويدل " جورج هنتر " بشكل آخر أكثر تميزاً ومن النص ذاته، على خواء المرأة في صورة لوكريس، وعدم قدرتها على التمييز بين الخير والشر، في ملاحظته الرائعة على لجوء لوكريس إلى الزمن Time لكي تثبت شكواها، وتحاول أن تكتسب منه درساً من دروس الشر، الذي ذاقت طعمه على يد تاركوين، غير مدركة أن الزمن مفهوم مجرد، وهذا في رأيه راجع إلى سيطرة الرجل (زوجها ) عليها، فقد فقدت قدراتها الداخلية على التمييز بين الخير والشر، فنهاها تلجأ بشكل يدعو إلى السخرية إلى الزمن طالبة أن يلقتها دروس الشر تلك:

٩٩٥/١٤٣ أيها الوقت، الخير والشر علّمت،

علمني ألعن من بالشر لُقِّنت!



وَمِنْ ظِلِّهِ يَفِرُّ اللَّصُّ بِجُنُونٍ،  
وَقَتْلَ نَفْسِهِ يَحَاوِلُ فِي كُلِّ حِينٍ،  
فَذَاكَ الدَّمُ المَلُوثُ يَجِبُ أَنْ تَرِيْقَهُ تِلْكَ الْأَيَادِي البَائِسَةُ،  
فَمَنْ أَكْثَرُ وَضَاعَةٍ لِيَقُومَ بِمِثْلِ هَذِهِ الْفَعْلَةِ،  
سِوَى جَلَالِ ١ سَيِّئِ السَّمْعَةِ، لِعَبْدٍ كَهَذَا ذِي خِسَّةٍ؟

ويؤكد "جون بافورد" على فساد عقل لوكريس من خلال ربطها بين فقدان قدسية الرّوح بتلوث جسدها، وهذا بدوره منعها من كشف الدّور الذي لعبه تاركوين وزوجها كولاتين في اغتصابها والقضاء على حياتها، بكبريائهما وسطوتهما ، وحب التملك لديهم.

ولكنها أدركت في النهاية أنّ جدالها عقيم، ولم تقوى على مواجهة قضيتها الحقيقية، لأنها غير واعية بطبيعة الواقع الذي تحياه، ومكانتها كامرأة، فلم ترى بدا من الخلاص من تلك الحياة بيدها:

١٠٣٠/١٤٨ يدي المسكينة: علام الرّجفة من القرار؟

كرمي نفسك .. خلصيني من العار،  
فحين أموت، شرفي بذاخلك يحيا،

---

١ كانت مهنة الجلاد ( عثماني ) يُنظر إليها في تلك الوقت باحتقار شديد.

وتعيشين في عاري إذا لم أفنى،  
ودفاعاً عن الفاضلة سيدتك لم تستطعي،  
وجرحَ عدوّها اللعين كنتِ تخشين،  
فأفتليها لخضوعها، وبعدها نفسك تقتلين.  
وتعليقاً على هذا كله، وبالتحديد على قضية سذاجة  
لوكريس، بل عفويتها، طبيعة فكرها البسيط، وطيبتها،  
وأريحيّتها المختلفة تماماً عن باقي شخصيات المأساة، فقراءتها  
للوحة طروادة لأكبر دليل على هذا كله،

١٤٦٤/٢١٠ قالت: " أيتها الصورة فاقدة النطق "

سأترنم بأوجاعك، بلساني الناعي،  
وأضع في جرح " برايم " المرسوم بلسما حالي،  
واللغة على " باريوس " الذي أساء إليه،  
سأطفئ طروادة المحترقة منذ أمد بدمعي،  
وأجرح تلك العيون الغاضبة بسكيني،  
لهؤلاء الإغريق أعدائك الكلّ.

من يستطيع قول هذا إلا لوكريس الحانية الرقيقة؟ أي عقل له  
في حسابات الدنيا وشرورها، يحتكم لأي منطق غير منطق  
لوكريس على مجاراتها في هذا القول لا يقوى، فكلّماتها

متشعبة شفقة وبراءة غير معهودة عند بني البشر، فهي أكبر دليل على أنها من عالم آخر، ولذا قصت. وانظر إلى قولها التالي للوحة نفسها:

١٥٦٢/٢٢٤ وهنا انتابتها نوبة غضب شديدة و بعنف

هاجمتها،

فلم يتحمل الصبر البقاء بين ضلوعها،

ومزقت سينون بليد المشاعر بأظافرهما،

وفارنته بالتعس الجالب للأحزان ضيفها،

والذي بفعلته جعلها كارهة تمقت ذاتها،

وأخيرا توقفت متفوهة بهذه الكلمات ، متبسمة،

حمقاء، حمقاء قالت " إن جروحه لن تكون مؤلمة " .

فالموضوع يحمل الجانب السياسي، وتصوير تركيبة اجتماعية خاصة، كما وإنها تعبير عن انفعال شخصي ذاتي، كل هذا تم في تجسيد لنموذج أصلي أو مادة أسطورية.

## ٢-١ الإطالة..

وإذا اعتبر بعض القراء أن الكثير من فقرات الوصف المطولة أو التي تبدو ضئيلة الأهمية في رأيهم استطرادا، فلهم الحق أولا في قراءة شكسبير، وثانيا في نقده، إلا أنه يبدو أنه من حقي أن أوفي الرجل حقه، والعمل أيضا، فأرجو القارئ الكريم إذا أراد أن يقرأ شكسبير، فليعد لنفسه جلسة خاصة ينشد فيها الجمال، جمال اللغة، والأفكار، جمال الصور والإبحار في عالم شكسبير والغوص في أعماق التجربة، وليعلم القارئ الكريم أن القيمة ليست فيما تنقله اللغة بالدرجة الأولى، فاللغة الشعرية في حد ذاتها نحيلنا إلى نمط التعبير وقوانينه الخفية، ففي الشعر نُذكرُ الكلمات باعتبارها كلمات، لا باعتبارها نائبا أو وسيطا عن موضوع أو عن انفعال فقط، فالكلمات تكتسب في ترتيبها وشكلها الخارجي والداخلي ثقلا وقيمة لذاتها، حتى أنك تستطيع أن تقول أن اللغة الشعرية في أعمال كثيرة هي الوسيط وهي بالتالي الرسالة.

وإذا ما عرفنا أن مثل هذا العمل قد اقتطع من طاقة الرجل الكثير أثناء الكتابة، فليكن بالقدر نفسه القراءة، فليس هناك ما يمكن أن يسمى استطرادا، إلا إذا كان ذهن القارئ مشغولا بأمور حياتية أخرى، فلتودها إذن، ثم عد لتستمع بكل تفصيلا وكل جملة بل وكل حرف يضيفه شكسبير إلى قافلة حروفه المحملة بالمعاني المحتشدة لتقديم الإشارات و الإيماءات لتضيف ثروة من التجربة والمعرفة أبعد من حدود التقرير الواضح والمتعة والعلاج والدرس.

أما لوحة طروادة، فقد علق عليها الناقد " كينيث ميور " قائلا: أوضح شكسبير في لوحة طروادة العلاقة المنطقية بين الطبيعة والفن، كما أوضح كيف أن فهم لوكريس للعالم الخارجي، يتشابه مع اللوحة الفنية لاعتماد الاثنين على الأوهام والخيالات.

وأضاف قائلا: إن تأملات لوكريس أمام لوحة طروادة تمثل جزءًا أساسيًا من منطق شكسبير، وليست كما زعم الكثيرون بأنها مجرد إضافة زائدة على القصة، من أجل إضفاء صبغة الأسطورة (الهومرية) المشهورة عليها.

ويرجع الناقد " جورج براندز " عظمة القصيدة إلى روعة وضخامة الوصف، والتصوير، وتحليلاتها النفسية الدقيقة. مما يعكس معرفة شكسبير وثقافته الجمة، ويعكس كذلك حرفة راقية في نظم الشعر.

ومن دعاة الإطالة المتعمدة الناقد " إدوارد داودن " الذي يرى أن شكسبير عمد إلى الإطالة بكل الوسائل، رغم اعترافه بأنها إطالة جميلة عبقرية، حتى أننا نشاهد مشاعر لوكريس وهي في معاناتها تلقي خطابًا طويلة حول الليل والزمن والفرصة...، ويقر باستمتاعه بشعر شكسبير وروعة صوره وبلاغته.

وهذا زعم مردود إذا ما رأينا عقل شكسبير بصورة جلية ينسج خيوط مأساة لوكريس بخيوط مأساة هيلين طروادة في قوله:

١٥٤١/٢٢١ ومثلما رُسمَ هنا بمهارة الماكرُ سينون،  
مرهقًا وسيماً، للغاية مهموماً،  
وكأنه فاقدٌ للوعي بفعل الحزن وعناء المسير،  
بالصورة ذاتها زار مخيلتي مسلحاً مخادعاً تاركوين،  
مرسومٌ على وجهه الخارجي الأمانة والصدق، مدنسين،  
برذائل داخلية. ويدفعُ برايم به رَحْب،  
وبتاركوين رَحَبْتُ أنا، وهكذا طرُ وادتي دُمُرتُ.

إسقاط رائع، فاللوحة نسخة من مأساة العزيزة لوكريس،  
رأتها، وعاشتُها مع ألوانها، ولا يخفى على فطين انتقال  
شكسبير من الحديث عن مشاعرها باللسان، إلى إبرازها  
بالصورة، وكأنه أراد لعين القارئ أن تشاهد مشاعر  
لوكريس حين نسج في قطعة متقنة من غزل المأساتين ما فاق  
ريشة الفنان الذي أبدع اللوحة

### ١- ٣ الأدوات..

ولا يجوز لمن يبسط لقصيدة تخطي أدوات الشاعر التي  
نقلت لنا شاعريته وأفكاره، من وصف تفصيلي، وسرد،  
وحكاية وحبكة، إلى صور واستعارات ورموز، وحوار،

مونولوج داخلي، إلى وزن وقافية وجناس. فالإبداع تناعم  
ديناميكي بين كل تلك الأدوات، والخامة الأصلية للعمل،  
كالفكرة في ذهن الشاعر، أو الكلمات البسيطة العادية التي  
تلخصها.

وشكسبير متمرّد ولا يعرف الالتزام، وحتى إذا نظرنا  
إلى أدواته فهي دوماً متجددة، لا تعرف الوتيرة الواحدة، ولا  
تتنسب إلى الرتابة، وبالتالي فهي بعيدة كل البعد عن إحداث  
الملل، وهو قادر على إخفاء الواقعي في ثنايا عمله الأدبي،  
فتنساه ولا تنسى أدبه، وقد يحقق الأسطوري لتراه بعينك، فهو  
بحق قادر على إمتاعك، لأنه ببساطة يملك زمام الأمر،  
فيستحوذ على أدواته باقتدار، مما يجعله قادراً على إحداث  
التأثير الممتع، بالتنوع الكافي.

كما يتضح للقارئ منذ بداية القصيدة في قوله:

١/١ يُغَادِر تَارْكُوين<sup>١</sup> فِي عَجَلَةٍ بِالْغَةِ مِنْ أُرْدِيَا<sup>٢</sup>  
الْمُحَاصِرَةِ ،

يَحْمِلُهُ كُلُّ جَنَاحٍ غَايِرٍ لِلرُّغْبَةِ الزَّائِفَةِ .  
بِثُورَةِ شَهْوَوِيَّةِ الْمُشْتَعَلَةِ مُخَلَّفًا جَيْشَ الرُّومَانِ ،  
إِلَى كُولَاتِيم<sup>٣</sup> حَامِلًا الْكَامَنَةَ فِيهِ النَّيْرَانِ .

<sup>١</sup> "تاركوين" ابن الملك، وأحد أقارب "كولاتين" زوج "لوكرين"

<sup>٢</sup> ((أرانيا)) مدينة تبعد عن العاصمة الإيطالية روما بـ ٢٤٠ ميلاً جنوباً.

<sup>٣</sup> ((كولاتيم)) مدينة تبعد عن المعصرة روما بـ ١٠ أميال شرقاً.

رَابِضَةٌ وَرَاءَ جَمَرَاتٍ وَاهِنَةٍ ، تَتَرَقَّبُ الْاشْتِعَالَ .  
لِيُطَوَّقُ بِالسِّنَةِ لَهَبٍ تُعَاتِقُ خَصِرَ الْفَاتِنَةِ ،  
مُحْبَوْبَةٍ كَوْلَاتَيْنِ ، لَوَكْرِيسِ الْعَفِيفَةِ الْفَاضِلَةِ .

### ١-٣-١ اللغة

أبرز صفة شعرية تميز شعر شكسبير هي الاتساق في تنظيم المعنى داخل بنية القصيدة، يجعلك تقرأ وكأنك تمسك بطرف خيط يقودك إلى طرفه الآخر، اتساق يجمع المتناقضات أحياناً، ويؤلف بين الشرق والغرب أحياناً أخرى، وفي الوقت نفسه يؤكد على التناغم بين المعاني وصولاً إلى المعنى المراد دون نشاز أو تشنيت.

فالأجزاء المتعددة المختلفة للنص متفاعلة بطريقة خاصة يمتلكها شكسبير فيحدث الإبداع، تفاعل يعتمد على الاختلاف أكثر من التقارب والتشابه بين مفرداته، وبحق نجده ناجحاً في عقد مصالحة بين الأضداد، مصالحة تصب بكل قوة في المعنى الأخير فتجليه، وتربط القارئ بشدة في الخيط الذي سلمه إياه شكسبير من البداية.

إلا أنه يعود فيتلاعب بمهارة فائقة بمتراذفات اللفظة الواحدة، بل وبالكلمة الواحدة بعد أن يحملها في كل سياق معنى



جديداً، من ذلك كلمة (will) والتي تعتمد استخدامها لأنها تشير في المقام الأول إلى الاسم الأول له، والواقع أنه سبق واستخدم الكلمة بكثرة مفردة في قصائده في معشوقته السمراء، "الأنشودة" وفي قصيدته الأولى "فيوس وأدونيس"، وهنا في قصيدته التي بين أيدينا "اغتنصاب لوكريس" تفنن في اللعب بها بمهارة نادرة ما تتكرر في تصوير حالة تاركوين... يقول

٢٤٦/٣٦ غَرِقَ فِي جَدَلٍ وَصِرَاعٍ، وَكَأَنَّ السَّمَاءَ عَنْهُ  
تَخَلَّتْ،

بَيْنَ تَلَجِ الضَّمِيرِ وَنَارِ شَهْوَةٍ اسْتَعْرَتْ،

يَطْرُدُ بِخَيْرِ أَفْكَارِهِ،

الْجَانِبَ الشَّرِيرَ لِكَيْ يَحْقُقَ رَغْبَتَهُ،

و تَسُبُّ فِي لَحْظَةٍ وَتَغْتَالِ،

كُلْ دَوَافِعَ الْبَرَاءَةِ، وَتَتَقَدَّمُ فِي طَرِيقِهَا وَمَا تَزَالِ،

لِيَرَى كُلَّ قَبِيحٍ فِي عَيْنِيهِ، أَشْرَفَ الْأَفْعَالِ.

وأيضاً عند محاولة اقتحام غرفة لوكريس

<sup>١</sup> كلمة will يمكن أن تشير إلى الاسم الأول لشخصير " وإمام " أو الإرادة، والرغبة، وأيضاً تشير إلى العضو الذكري للرجل.

٢٧٤/٤٠ إذن فليغرب الخوف الطفولي! وليفنى الجدل  
العقيم!

وليبقَ العقل والرصانة للشيوخ !  
وقلبي لعينيّ أبدا لن يلوم،  
ويصاحب العقلاء الصمت الجاد والتروي العميق،  
ودور الشباب لي، يدحر هؤلاء ويقصّصهم عن المسرح  
فالرغبة مرشدي، والجمال بغيتي،  
فمن يهاب الغرق، حيث هذا الكنز مُطرح؟

والتصوير الزّائع في  
٤١٤/٦٠ أي شيء شاهدته ولاحظته بقوة؟  
وأي شيء لاحظته، ورغبته بشدة؟  
وما شاهدته، بعنف شُغِفَ به،  
تغذت حتى الإرهاق في شهوته عينيه النهمة،  
تفوق مجرد الإعجاب حالته،  
بعروقتها السماوية وبشرتها المرمرية،  
وذقها الأبيض ذي النونة، وشفافها المرجانية.

ولا يمكن أن نتعرض للغة شكسبير وننسى تراكيبه الخاصة، والتي لا نجد لها في قواميس اللغة مكان، من ذلك: lust – breathed وتعني نيران شهوته المتقدة، و His all too – timeless speed ويعني في عجلة غير مناسبة، و cursed – blessed وتعني مباركة ملعونة، و new – waxen وتعني شاحبة للتو، و a bare – boned death وتعني هيكل عظمي عاري.

وتنوع استعمال اللغة عند شكسبير ميز شعره عن الكثيرين من أقرانه، فالحروف أصوات، والساحر شكسبير يجيد اللعب بالأصوات، متناغمة حيناً، ومتناقضة حيناً آخر، عامية هنا، وهناك فصيحة، تقليدية في سياق ولآخر مستحدثة، ألفاظه مهجورة أو نادرة ودارجة ألفها اللسان أو شائعة، عادية بسيطة، واصطلاحية، مباشرة، ومجازية استعارية، مفردة ومركبة بطريقته الخاصة والتي اصطلح على تسميتها باسمه (تراكيب شكسبيرية)، ناهيك عن الوزن والقافية، وفي قصيدته استطاع أن يؤلف بين تلك الأدوات إلى حد الجناس التام كما يسميه أهل البلاغة، جناس بين الأصوات وتناقض، وجناس بين الأدوات تصب في المعنى، وفي الأخير في قدرة غير عادية على إحداث المتعة الجمالية لكل قراء شكسبير.

واختلاف الحدث وسياق الانفعال يتبعه منظومة صوتية جديدة تناسبه، وهنا نؤكد على سعة الخبرة الحياتية لهذا الشاعر، والوعي التام بمكان النقطة من الحرف، واتجاه سيرها

المناسب مع تيار الحدوثة في قاع محيط المعنى الذي يبحث عنه ويقدمه لقارنه. كل هذا يتم بتكامل وتناغم وبمقدرة تمنع من السقوط في هوة الألعاب اللغوية، وشكلية مقبلة.

### ١-٣-٢ الصور

عند شكسبير جزء بنائي، وليس كمالي للبهجة والزخرفة، وكما قلت أنه ساحر ولكنه لا يجيد الألعاب باللغة، كما الصرّة، فهي أداة خلق عنده، وليست لحاء يمكن نزع وفصله عن أصله، فهي والساق واحد، فإما أن يعبر شكسبير عما يريد بالصورة وإلا فلا، فالعلاقة بينها وبين المعنى الكلي في ذهن شكسبير كل لا يتجزأ.

ولا يخفى تأثير الصور في المعنى بعدد غير محدود من الأساليب غير مباشرة، كما وأنها تعقد مقارنات متنوعة على عصب المعنى وأوتاره، ومن ثم فهي أداة تفسيرية هامة. والكلام عن الصورة يتضمن في ثناياه الحديث عن الاستعارة وكأنها حكاية جديدة بصورة أخرى للمعنى، تبسطه، وتقربه، وتيسره ليستسيغه القارئ بطعمه الجديد، وبدون الصور والاستعارات لما كان لشعر شكسبير تلك الفخامة والرونق المعهودين، فهي وسائلة ليصف لنا الموقف كما يرى ذهنه طريقة تقديمه المثلى للقارئ.

ولقد صاغ شكسبير قصيدته في شكل سلسلة من المجادلات البلاغية، كلّ منها يشكل قطعة متكاملة لمحاورة أو خطبة

رسمية بلاغية. وتدور محاوراته حول متناقضات مألوفة من مثل : العفة مقابل الشهوة، والرغبة الشرسة مقابل الضمير، والحب مقابل العقل، والتبالة والخسة، وتبعاً لذلك جاءت الصور الخيالية مرتبة بالمثل في شكل ثنائيات متناقضة من مثل: الحمامة والبومة، والنهار والظلمة، والطقس الصافي والغائم، والأبيض والأحمر.

وعندما جادل تاركوين نفسه حول دوافعه لاغتصاب لوكريس، والموانع التي تستوقفه، كان هناك صراعاً نفسياً شديداً داخله، وتناقضاً جلياً، حاولت لوكريس مساعدته بإقناعه بأن ما هو مقدم عليه الشر بعينه. ولوكريس نفسها في تمنعها في الانتحار، أيضاً حوار، يكشف عن صراع، ومن هذه الحوارات تتولد مجموعة من الأسئلة الهامة حول: الإخلاص الأسري:

٨٣٤/١٢٠ أكلاتين: إذ كان شرفك يتجسد في شخصي،

فقد سلب بهجوم قاهر مني،

وأنا كذكر النحل، فقدت عسلي،

وشينا من العسل المدخر للصيف لم يتبقى لي،

إلا وسلب ونهب باغتصاب مؤذٍ،

زحف دبور متجول إلى خليتك الضعيفة ،

و ارتشف كل ما كانت تحتفظ به نحلتك العفيفة.

والأفكار المثالية حول الملكية ونموذج الملك الأخلاقي  
بالنسبة للآخرين:

٦١٠/٨٨ فعلة يحبك الناس من أجلها فقط خائفين،  
والملوك السعداء المهابة والتبجيل بحب صادق يتلقون،  
ستكون مجبوراً على تحمل جرائم الأشقياء المجرمين،  
مثال الجرائم نفسها فيك سيرون،  
لو يخيفك هذا، فعن تحقيق شهواتك عليك اجتناب،  
فمثل الأمراء كمثل مرآة ومدرسة وكتاب،  
حينئذ تنظر وتتعلم وتقرأ عيون الشعوب.

ومخاطبة الليل

٧٧١/١١١ آه أيها الليل الكريه الغائم المعتم،  
طالما أنك المذنب وراء من لا علاج لها .. جريمتي،  
قم بتجميع غيومك لمواجهة الضوء الشرقي،  
وأعلن الحرب على دوران الزمن المنتظم،  
وإذا أجزت وصول الشمس كعادتها لعنان السماء،

فلتغزل قبل أن تصل إلى فراشها..  
سحبًا سامةً حول رأسها الذهبية.

ومخاطبة الفرصة والظروف المواتية  
٨٧٦/١٢٦ يا إلهي .. أيتها الظروف: عَظُمَ ذَنْبُكَ!  
خيانة الخائن تتحقق في ظلك،  
الذنب إلى حيث يتمكن من التهام الحمل تَطْلِقِينَ،  
والوقت الأنسب لِلْمُخَطَّطِ للخطيئة تحددين،  
والحق والقانون والعقل تزدريين،  
وحيث لا يراها أحدٌ في ظُلْمَةِ زِنْرَاتِكَ،  
الخطيئة متربصة بالأرواح الحائمة بجوارها تُمسِكُ.

ومخاطبة الزمن والوقت :  
٩٢٥/١٣٣ لحظات النحس لليل القبيح معين،  
رسول المكر السريع، وحامل جُلِّ الهموم،  
مدمر الشباب، والعبد المخادع للمتعة الزائفة،  
مراقب الأحزان النذل، جواد الخطيئة، فح الفضيلة!

أنتِ للجميع القوت، وللكل قاتلة،

ولتسمعي أيتها اللحظات المؤذية الخادعة!

بموتي أنتِ المذنبه، وأنتِ بجريمتي المخطئة.

ولعل عين شكسبير كانت على وظيفة أخرى للصور  
البلاغية، ألا وهي اكتشاف الحقيقة نفسها، على عكس ما يقول  
النقاد، من أن الصور والاستعارات تبرز المعنى وتوضحه،  
فصور شكسبير لا تبسط المعنى كما اعتاد الناس القول في  
حديثهم عن الصور، بل هي حاملة للمعنى، وفي أحيان كثيرة  
تحمله للقارئ بشكل معقد وليس ببساطة ذاك الزعم؛ يقول  
شكسبير واصفا رغبة تاركوين وشهوته:

٤/٣ ٧ لَكِنْ فِكْرَةٌ فِي غَيْرِ وَقْتِهَا دَفَعْتُهُ،

فِي عَجَلَةٍ غَيْرِ مُنَاسِبَةٍ، إِنْ لَمْ تَكُنْ وَاحِدَةً مِنْ هَؤُلَاءِ:

شَرَفِهِ وَعَمَلِهِ وَأَصْدِقَائِهِ وَمَكَائِهِ.

أَهْمَلَهَا جَمِيعًا، وَعَامِدًا سَرِيعَةً انْطِلَاقِيهِ،

لِإِطْفَاءِ النَّارِ الَّتِي تَسْتَعِرُ بِدَاخِلِهِ جَمْرَتِهِ،

أَيُّهَا الرَّغْبَةُ الطَّائِشَةُ الزَّالِفَةُ، وَخَزَائِنُ الضَّمِيرِ الْبَارِدَةِ

تُغْلِقُكَ،

رَبِّعُكَ الْمُنْتَهَفُ لَا تَسْكُنُ رِياحَهُ، وَالْهَرَمُ لَا يُذَرِّكَ !



وفي وجه لوكريس ميدان القتال المفترض بين الفضيلة  
والخجل بحمرته وأسلحته، وبياض الجمال ودروعه؛ يقول:

٥٧/٩ ولكنَّ الجَمالَ بهذا البَياضِ يطالبُها،  
مِن حَمائمِ فينوس<sup>١</sup> أَخَذَ، وفي المَيدانِ الجميلِ تَطْلُبُ  
حَقَّها،

وَالْفَضِيلَةَ تَطْلُبُ مِنَ الْجَمالِ حُمْرَتُهُ بِدَوْرِها،  
مَنْحَتُهُ إِيَّها مَنذُ الْأَرْلِ لَتَرَيْنَها<sup>٢</sup>،  
خُدودِها الفَضْصِيَّةِ، وَزَعَمَتْ أَنَّهُ الوافي بِرِغْها،  
وَلَقَعْتَهُمْ كَيْفَ يَكُونُ في الْقِتالِ اسْتِخدامُها،  
حينَ يَهْاجِمُ الخَجْلُ، لِيَكُنَ لِلْحُمْرَةِ عَنِ البَياضِ دِفاعُها.

أي امرأة فاضلة جمالها في لون بشرته الأبيض، وصاحبة  
البشرة البيضاء عندما تخجل تتورد خدودها، فتحاول الفضيلة  
كسوة الوجه باللون الأبيض كي تقهر الأحمر الوردي للخجل،  
فيغضب الجمال، وسرعان ما يطالب الفضيلة باللون الأبيض  
الذي هو في الأساس ملك له، وبدورها تطالب الفضيلة بحمرة  
الخجل والتي كانت قد منحتها للجمال كي يزين خدود صاحبتهم

<sup>١</sup> ((فينوس)) وهي إلهة الجمال، ولها عربة تجرها حمام بيضاء.  
<sup>٢</sup> ((ترينها)) المقصود تريين وجه لوكريس.

الفضية، مدعية أن تلك الحمرة التي منحتها للجمال كانت بمثابة الذرع الواقى له، وشرحت للحدود كيف تدافع الحمرة عن بياض الجمال عندما يهاجمهم الخجل. فأى معنى هنا تشرحه تلك الصورة؟ ربما أبرزت الصورة شيئا بعيداً عن ذهن القارئ وحتى النقاد، ألا وهو إضفاء جو المعارك على القصيدة، ليرمي بها في النهاية في أحضان الملاحم، هي ليست كالملاحم بمقاييسها المتعارف عليها، بل المتمرد شكسبير لا يريد لأحد احتكار شيء، ولا يريد لقيود تقيد الأدب بصفة عامة، ولذا فهو يضيف روح الملاحم على قصيدته دون إراقة الدماء، ولكن لا يمكن أن نهمل صوت الأسلحة والصراخ وألوان المعارك في صورته.

ومن الصور التي تؤكد على سعي شكسبير لإضفاء جو الملاحم الشعرية على القصيدة، تصويره للوكريس على أنها مدينة تحت الحصار العسكري؛ يقول شكسبير:

٦٧/٦٣ على صدرها جاثمة يده ومازالت،

ككباشٍ قبيح، أرادت هدم سورها العاجي!

ربما يتحسس قلبها، مسكين هذا المخلوق!

في محنته ينزف حتى الموت في صعود وهبوط،

يزلزل صدرها، فتتهتز يداه معه،

فتحرك فيه غضبا أكثر وثورة، وأقل شفقة،

يهاجم ليخترق حصون مدينتها الحلوة.  
ونجده عند موت لوكريس، يصورها على أنها جزيرة  
أغتصبت لتوها، وتحاط بأنهار من دمانها:

١٧٣٧/٢٤٩ تتدفق الدماء فقاعات من صدرها ،

بطينة إلى نهريْن انقسمت، والقرمزي دمهـا،

من كل صوب يحيط بجسدها،

وتقف كجزيرة منبوذة نُهبت لتوها،

عارية مهجورة في هذا المربع بحرها،

ظاهرا أحمر ولا يزال بعض من دمانها،

وأسود لطحه تاركوين الزائف بدا بعضها.

ويصور لوكريس في موضع آخر على أنها منزل تم سلبه  
ونهبه:

١١٧٠/١٦٨ منزل روعي سُرِق، ونُغِصَتْ هدائنه،

مدافع العدو دكته،

نُهبت وخرَّبَتْ معبدها المقدس ودنسته،

بخزي كبير، بهول طَوَّقته،

إذن.. "ضعف إيمان " عليها لا تُطلق،  
إذا ما فتحةً في هذا الحصن المدنس تُخرق،  
من خلالها روعي المعذبة تنطلق.

ولو علمنا أن الألوان هي أداة الرسام الوحيدة لخلق لوحة  
تبهر الناظرين إليها، فالصور بمثابة تلك الألوان في يد شكسبير  
، أداة للخلق والتكوين والبناء، وهنا أيضا يمكن أن نؤكد على  
أن كل صورة يضيفها شكسبير إنما يضيف لتفاصيل قصيدته  
تفاصيل أدق وأدق، وهذا رداً آخر على زعم الاستطراد  
السالف.

المفاجأة تأتيك مع النقلة من حدث لواقعة عن طريق  
الصورة، والتي تستفز خيالك للانحراف عن طريقه إلى مسالك  
أخرى، إن لم تنسبك عالمك الواقعي، ستخدرك لترفضه، ناهيك  
عن متعة اللغة تمازحك، وتداعبك بما يجعلك تسمح لها بأخذك  
بين ثنايا عالم الخيال الذي نظمت حدوده صور شكسبير  
مرات، فتعاود قراءة القصيدة مرات عديدة، وعندئذ بالتحديد  
ستعلم أنه ليس الموضوع وحده الذي يجذبك لمعاودة القراءة،  
بل واللغة والصور والموسيقا، إنه عالم شكسبييري صاغته  
عبقريته من مفردات متاحة لكل البشر، لكنها تتميز بنظم وخط  
وخلق وتكوين شكسبير الشاعر الكبير.

## ١- ٤ الشخصيات

لا يمكن أن نصف أو نبسط صورة عمل إلا ونعطف على شخصياته، الرئيسة منهم؛ لوكريس، الزوجة المثالية الموقرة في بيتها، بين أفراد عائلتها، تزوجت لتحقيق حلمها الكبير، الأسرة العظيمة، وكانت تفعل في سبيل هذا كل ما كتبته الأقلام، برضا وجد وسعي دعوب، زوجة ذات جمال، منحه الله لها، واصطفاها بجزء منه، واصطفى زوجها كولاتين به، ينعم به وحده، ولكن على الرغم من أنه في بيت نعم الزوج الحبيب، وفي ميدان القتال نعم المقاتل، مغوار، شجاع، نجاح في البيت وخارجه، إلا أن زلة لسانه أنهت حياته الناعمة، حين وصف زوجته، خطأ لا يقع فيه إلا قليلو الخبرة، أو من تملكه السذاجة، و المنحرف خلقيا أيضا، يصفها أمام تاركوين، ولي العهد ، الذي ما لبث أن استدعى صفات النبالة والكبرياء في مقارنة سريعة بينه وبين كولاتين ، حين شاهد صدق وصفه لزوجته، ورأى بالأحق جمالها، فسفك دمها بتعديه على حق أخيه في بيته.

ولو نوقشت شخصيتا المأساة الرنيسان من وجه نظر المنطق الطبيعي، أو Natural logic لوجدنا لوكريس ملگا خاصًا لزوجها، هكذا ترى نفسها، ويتبع ذلك عفتها وطهارتها، وكونها فاقدة الحرية، فهي لن تصبح امرأة ناضجة، قادرة على إصدار أحكام صحيحة، حتى حول الخالق، أو الملك. ولو ذهبنا إلى تاركوين، فكونه أمير، وولي العهد الذي يوشك أن يصير الملك المقدس، لديه الرغبة في إخضاع زوجته لاختبار الملكية المطلقة، قد تمّ إغوانه بشخصية لوكريس المثالية العفيفة،

بافتخار زوجها كولاتين المفرط بها. ولأن كل من لوكريس وتاركوين كان على خلاف واضح مع المنطق الطبيعي، فإن المعاناة هي النتيجة الطبيعية لجهلهم، ويؤكد ذلك عدم شعور تاركوين بالمتعة المترتبة على فعلته، وطلبه لصفح وعفو لوكريس:

٧١٥/١٠٣ السيد الروماني المذنب كان على هذا الحال،

والذي سعى برغبة جامحة لتحقيق هذه الفعلة،

الآن ضد نفسه يصدر حكما،

على مر العصور بالعار موصوما،

ناهيك عن تدنيس معبد روحه الجميل،

واحتشدت الهموم حول ظلله الهزيل،

لتسأل الأميرة الموصومة بالخزي عن حالها.

أما لوكريس، فأول ما نطقت به من كلمات بعد صدمة الاغتصاب تدل على اللامنطقية في فهمها للحياة قبل هذه التجربة الأليمة، فذل الاستعباد لزوجها حجب ناظرها عن واقع الحياة الحقيقي، وذلك لفرط مثاليته، لذا يزعم الناقد "روبرت لويس" أنه وجب على شكسبير أن يغتصبها بصورة تعبيرية في القصيدة، حتى يدمر هذا الإحساس الكاذب بالخلود. كما أكد الناقد "جون دارنس" على أن إخلاص لوكريس

وطاعتها العمياء وانقيادها لزوجها دون تفكير، قد أدى إلى تدميرها، فهي تجهل منطق الحقيقة والجمال كما صورته شكسبير ببلاغة في مكان آخر من إبداعاته الشعرية "السونيات".

واعتقد أن عبقرية شكسبير النادرة هي التي جعلت باحث مثل "وليام هازلت" يرى أن شكسبير عند نظمه لقصيدة "اغتيصاب لوكريس" قد جار على شخصياته، بصرف جُلّ اهتمامه نحو نظم الشعر، وليس الموضوع، أو ما يشعر به شخص القصّة الرئيسيّة، بل يرى أنه كان يعمد إلى وضع ما يفكر فيه وكلّ ما من شأنه إظهار عبقرية الشعرية على ألسنة شخصيات القصّة.

بل ويعتقد "هازلت" كذلك أنّ شكسبير أراد بهذا استعراض مهاراته المميزة في النظم والبلاغة، حتّى أنّ الأفكار ضاعت في القصيدة لكثرة تعليقات الشاعر اللانهائية عليها. وفي النهاية استنكر على شكسبير الإضافة الرائعة الفذة التي استحدثها في قصيدته، ووصفها بالمحاولة الغريبة، وذلك حين أحل لغة الرّسم محل لغة الشعر، حتّى -كما علق- يجعلنا نشاهد مشاعر الشخصيات متجسدة في وجوههم. وهذا الكلام يؤخذ بعين الاعتبار حين نرى صور الشخصيات الرئيسية في القصيدة مشوهة، وطالما زادت مهارات الشاعر اللغوية والتصويرية الفذة في رسم شخصياته بدقّة أكبر، أعتقد أننا لا يمكن أن نقول لشكسبير قلل من عظمة لغتك وصورك حتّى تظهر شخصياتك، فشخصياته بالفعل تنفّس لغته، وتزيّن صورته، وتألّفها بلاغته.

السؤال التقليدي جدا لدي الآن، أي الشخصيات لعب دور الشيطان؟ فإذا قلنا أن شكسبير لم يتعرض للشيطان في قصيدته، ولكننا وعينا ضمنا دوره في دفع تاركوين ، وتأجيج شهوته، لينسى كل ما يملأ نفسه من وقار وعفة، ويهزم الخير المستحوذ على نفسه، أقول: هذا توجه مقبول، وماذا عن قدمها له، فاتنة الجمال، اختصها الله بما لم يدع في غيرها من النساء؟ الشيطان في القصيدة هو ذاك الزوج المسكين، المحرض على الفتك بزوجته، حين وصفها فكفى، ومدحها فوقى.

وإن كان منكم اعتراض، فيكفي كولاتين ذنبا لو نظرنا إلى فعله من وجهة نظر لوكريس، فأى زوجة تمتلك ما تملكه لوكريس الفاضلة العفيفة، وتفعل ما تفعله لأسرتها ولزوجها بصفة خاصة، لا تفعل إلا لأن هذا كله يصب في حلمها الذي تخطط له، وتتمنى لو تحققه، وتحيا من أجله، فأى شيطان باغ جهول، يقطع عن هذا الحلم خطوط إمداده، فينهيه في لحظة؟ أي شيطان حتى لو كان زوجي، يقضي على حلمي؟ ماذا جنت يداي، وما ذنبي حتى يحرمني زوجي حياتي، ويبتز حلمي؟ أين العدل بين البشر، إذا ما فعلت أنا له كل واجب طلبت مني، ولم يُطلب، ويأتي الذي من المفترض أنه شريكي في الحلم، عوني على تحقيقه فينحره؟ أترأه من البشر، أم أنه إلى عالم الشياطين أقرب؟ إنه الشيطان بعينه.

وأخيرا نلفت انتباه القارئ الكريم إلى أننا أضفنا شيئا لم يكن موجودا في الأصل الإنجليزي، فقد اخترنا لكل جزء اسمًا رأيناه مناسبًا له، وذلك تسهيلا على القارئ في فهم القصيدة.



## الإهداء

إلى الموقر هنري رويت سلاي إريل سوثماوتن وبارون  
تتشيلد،

إنَّ إعجابي وحيي اللذين أكرسهما لك، بلا حدود، ومن ثمَّ  
فإن هذا الكتيب مقطوع البداية، ما هو إلا مجرد جزء فائض  
من هذا الحب. وإنني لعلّى ثقة من أنَّ طبيعتكم الموقرة،  
وليست سطوري غير المصقولة، ستجعله محل قبول وإعجاب  
لديكم. وإن ما قمتُ به، فمن أجلك، وما يجب أن أقوم به هو  
لك، ولكونك جزء من كل شيء أفعله، فإنني أكرس نفسي كلها  
لك.

وإذا كانت مكانتي وقيمتي أكبر، فيجب عليّ إظهار فروض  
الولاء والطاعة نحوكم، بصورة أعظم، ولذا فإنني على هذا  
أدين بكل شيء لسيادتكم. وأتمنى لكم طول العمر، وحياة مديدة  
حافلة دوماً بالسعادة. الخادم المطيع لسيادتكم

وليام شكسبير

## ملخص

أطلق على ( لوسيو تاركونيوس ) سوبريس المتكبر، نظرا لكبريائه المفرط، وبعد أن كان وراء مقتل والد زوجته، (سيرفيس توليس) ببشاعة وقسوة، واستولى على مقاليد المملكة، مخالفا بذلك القوانين والعادات الرومانية، ولم ينتظر أو يطلب موافقة الشعب.

ذهب بصحبة أبنائه ونبلاء آخرين من روما لحصار مدينة (أرديا) ، وخلال هذا الحصار، وفي إحدى الليالي، حين اجتمع قادة الجيش الكبار في خيمة ( سكّس تاركونيوس ) ابن الملك، ومن خلال أحاديثهم بعد تناول طعام العشاء، ذهب كل شخص في كيل المديح في فضائل زوجته، وانطلق ( كولاتانيوس ) من بينهم مثنيا على عفة زوجته ( لوكريشيا ) والتي لا نظير لها بإفراط.

وأسرع الجميع إلى روما، تغمرهم سعادة ذهنية دافقة، الكل ينوي من خلال وصولهم المفاجئ والسري، أن يتيقن مما أقسم وأكد عليه كل شخص.

ومن بينهم كان ( كولاتانيوس ) الوحيد الذي وجد زوجته تغزل مع وصيفاتها، رغم أن الوقت كان متأخرا. أما بقية السيدات فكن يرقصن ويعربدن بصنوف اللهو المختلفة.

وحينئذ رفع النبلاء راية الاستسلام، واعترفوا بالنصر لكولاتانيوس، وذيع صيت زوجته المصونة.

وهنا أشعل جمال (لوكريس) النيران في قلب (سكتس تاركانيوس) ورغم هذا يحاول كتمان عواطفه المتقدة في الوقت الحالي، وأقلل عائدا مع الآخرين إلى المخيم، ومن هناك وبعد فترة وجيزة، انصرف خلسة.

ولمكانته الرفيعة، أُستقبل استقبالا الملوك من قبل (لوكريس)، ودعي لقضاء ليلته في (كولاتايم) . وفي نفس الليلة تسلل خلسة وغدر إلى غرفتها، واغتصبها بشراسة، وغادر في عجلة في الصباح الباكر.

في حالة يائسة، يرثى لها، أرسلت (لوكريس) رسلا؛ أحدهم لوالدها في روما، الآخرون إلى مخيم زوجها (كولاتاين).

حضر كلاهما، الأول بصحبة (جونيو بروتس) والآخر بصحبة (ببليس فالريس) ووجدوا (لوكريس) في ثوب الحداد، فطلبوا منها توضيح سبب حزنها. وطلبت منهم في البداية وعدا وقسما بالثأر. ثم كشفت عن هوية الفاعل، ومجمل سلوكه، وفجأة طعنت نفسها.

بعد هذا أقسم الجميع ، واجمعوا على استنصال أسرة (تاركانيوس) الكريهة من جذورها، وقاموا بحمل جثمان (لوكريس) إلى روما، وأخبر (بروتس) الناس بالفاعل، وفعلته الشنيعة.

ورغبة في الثأر، وبحقد مرير ضد طغيان الملك، ثار الشعب كله، وبموافقة وإجماع قاموا بنفي كل أفراد عائلة

(تاركونيوس) وتحولت حكومة الدولة من حكم الملوك إلى حكم  
القناصل.

الجزء الأول  
" في مديح البياض والحُمرة "



١/١ يُغَادِر تَارْكُوين<sup>١</sup> فِي عَجَلَةٍ بِالْغَةِ مِنْ أَرْدِيَا<sup>٢</sup>  
الْمُحَاصِرَةِ ،

يَحْمِلُهُ كُلُّ جَنَاحٍ غَادِرٍ لِلرَّغْبَةِ الزَّائِفَةِ .  
بِثُورَةِ شَهْوَتِهِ الْمُشْتَعَلَةِ مُخَلَّفًا جَيْشَ الرُّومَانِ ،  
إِلَى كُولَاتِيم<sup>٣</sup> حَامِلًا الْكَامَنَةَ فِيهِ النَّيِّرَانِ .  
رَابِضَةً وَرَاءَ جَمْرَاتٍ وَاهِنَةٍ ، تَتَرَقَّبُ الْاشْتِعَالَ .  
لِيُطَوَّقَ بِأَنْسِنَةٍ لَهَبٍ تُعَانِقُ خَصِرَ الْفَاتِنَةِ ،  
مَحْبُوبَةٍ كُولَاتِينَ ، لُوكْرِيسِ الْعَفِيفَةِ الْفَاضِلَةِ .  
٨/٢ " عَفِيفَةٌ " هَذِهِ الصِّفَةُ ذَاتُهَا ، رُبَّمَا هِيَ أَيْتٌ لِسُوءِ  
الطَّلَعِ ..

نَصَلَ تِلْكَ الرَّغْبَةُ الْعَارِمَةَ الْفَاتِرَ ،  
حِينَ لَمْ يَرِدْغْ كُولَاتِينَ الْأَحْمَقُ رَادِعَ ،  
عَنْ مَدِيحِ الْبَيَاضِ وَصَفَاءِ الْحُمْرَةِ النَّادِرِ ،  
فِي سَمَاءٍ<sup>٤</sup> بِهِجَتِهِ مُتَنَصِّرَتَانِ ،

<sup>١</sup> "تاركوين" ابن الملك، وأحد أقارب "كولاتين" زوج "لوكريس"  
((أرنبيا)) مدينة تبعد عن العاصمة الإيطالية روما بـ ٢٤ ميلاً جنوباً.  
<sup>٢</sup> ((كولاتيم)) مدينة تبعد عن العاصمة روما بـ ١٠٠ ميلاً شرقاً.  
<sup>٣</sup> ((سماء)) يقصد بها وجه لوكريس.

وكجمال السماء نجومها الفاتية<sup>١</sup> برأفتان،



بطهارة طلعتها تخصه دون إنسان.  
١٥/٣ ففي الليلة السابقة عند تاركوين في خيمته،

---

<sup>١</sup> ((القاتية)) يحد بها عنى لوكريس، وقال في وصفها بعدها ((برأفتان))

كَشَفَ عَنْ كَنْزِ الْغَامِرَةِ سَعَادَتِهِ.  
 وَأَيُّ ثَرَوَةٍ نَفِيسَةِ السَّمَاءِ مَتَحَتْهُ،  
 بِأَمْتِلَاكِ كُلِّ هَذَا السَّحَرِ وَالْجَمَالِ زَوْجَتِهِ،  
 وَسَهْمَ حُظُوظِهِ بِفَخْرٍ سَمَا بِمَكَانَتِهِ،  
 قَدْ يَتَزَوَّجُ الْمُلُوكُ بِنِسَاءٍ يَفْقَنُ شُهْرَةَ مَحْبُوبَتِهِ،  
 وَمِثْلُ السَّيِّدَةِ الْفَرِيدَةِ لَا مَلِكًا أَوْ نَظِيرَهُ تَكُونُ يَحْوِزَتِهِ.  
 ٢٢/٤ يَا رَبِّ .. لَا يَخْطِئُ بِالسَّعَادَةِ مِنَ النَّاسِ إِلَّا الْقَلِيلُ!  
 وَحِينَ الْفَوْزِ بِهَا، سَرَّعَانَ مَا تَذْبُلُ وَتَنْتَهِي وَتَزُولُ.  
 كَذَوْبَانِ نَدَى الصَّبَاحِ الْفِضْئِي،  
 أَمَامَ بَهَاءِ الشَّمْسِ الذَّهْبِيَّةِ!  
 كَجَزْءٍ مِنَ الزَّمَنِ يَمْضَى، وَقَبْلَ أَنْ يَبْذَأَ يَنْتَهِي.  
 وَالشَّرْفُ وَالْجَمَالُ بَيْنَ ذِرَاعِ مَالِكِهَا،  
 فِي مُوَاجَهَةِ عَالَمٍ شَرِيرٍ، ضَعِيفَةٍ لِلْغَايَةِ حُصُونُهَا.  
 ٢٩/٥ وَخَذَهُ سَاحِرٌ جَذَابٌ .. الْجَمَالُ،  
 مِنْ غَيْرِ خَطِيبٍ لِعُيُونِ الرِّجَالِ،  
 وَأَيُّ مَدِيجٍ تُرِيدُ،



لِلْكَشْفِ عَنْ شَيْءٍ مِنْ نَوْعِهِ فَرِيدٌ؟  
 لِأَيِّ شَيْءٍ كَوْلَاتَيْنِ أَظْهَرَ  
 وَهُوَ مَالُهَا أَنْفَسَ الدَّرَرِ،  
 وَعَنِ الْآذَانِ الْمُتَرَبِّصَةِ لَا يَدُ يَسْتُرُ؟  
 ٣٦/٦ رُبَّمَا وَهُوَ بِسْمُؤٍ لَوْ كَرِيسَ يَفْخَرُ،  
 أَغْوَى إِبْنَ الْمَلِكِ الْمُتَكَبِّرِ،  
 فَمَا تَسْمَعُهُ الْآذَانُ لِلْقُلُوبِ بِلَاءِ،  
 أَوْ رِبَمَا حَسَدًا لَامِتْلَاكِ أَعْلَى الْأَشْيَاءِ،  
 الْأُرُوعَ فِي أَيِّ مُقَارَنَةٍ، وَخَزَ بِازْدِرَاءِ  
 أَفْكَارَ تَارِكُوَيْنِ السَّامِيَّةِ؛ أَنْ يَتَبَاهَى الْبَسْطَاءُ،  
 بِالْحُظُوظِ الذَّهَبِيَّةِ، وَأَسْيَادُهُمْ لَهَا فُقَرَاءُ.  
 ٤٣/٧ لَكِنْ فِكْرَةٌ فِي غَيْرِ وَقْتِهَا دَفَعْنَاهُ،  
 فِي عَجَلَةٍ غَيْرِ مُنَاسِبَةٍ، إِنْ لَمْ تَكُنْ وَاحِدَةً مِنْ هَؤُلَاءِ:  
 شَرَفِهِ وَعَمَلِهِ وَأَصْدِقَائِهِ وَمَكَائِنِهِ.  
 أَهْمَلَهَا جَمِيعًا، وَعَامِدًا سَرِيعَةً انْطِلَاقَتِهِ،  
 لِإِطْفَاءِ النَّارِ تَسْتَعِيرُ بِدَاخِلِهِ جَمْرَتِهِ،

أَيْتُهَا الرُّغْبَةُ الطَّائِشَةُ الزَّائِفَةُ، وَخَزَاتُ الضَّمِيرِ الْبَارِدَةُ  
تُغْلَقُكَ،

رَبِيعُكَ الْمُتْلَهَفُ لَا تَسْكُنُ رِياحُهُ، وَالنَّهْرُ لَا يُذْرِكُكَ !  
٥٠/٨ إِلَى كُولَاتِيمَ حِينَ وَصَلَ السَّيِّدُ الْمُخَادِعَ،

أَكْثَرَتِ السَّيِّدَةُ الرُّومَانِيَّةُ مِنْ تَرْحِيبِهَا،  
وَعَلَى وَجْهِهَا الْجَمَالُ وَالْفَضِيلَةُ فِي تَصَارُعِ،  
أَيُّهُمَا سَيُصْنِیحُ أَسَاسًا لِشَهْرَتَيْهَا وَصِيَّتَيْهَا.

فَحِينَ تَتَفَاخَرُ الْفَضِيلَةُ، خَجَلًا الْجَمَالُ يَتَوَرَّدُ،  
وَحِينَ يَتَفَاخَرُ الْجَمَالُ بِالْوَجْنَتَيْنِ تَوَرَّدَهَا،  
الْفَضِيلَةُ بِمَسْنَوِيَّتَيْهَا بِالْبَيَاضِ الْفَضِّي تَتَعَمَّدُ.

٥٧/٩ وَلَكِنْ الْجَمَالُ بِهَذَا الْبَيَاضِ يُطَالِبُهَا،

مِنْ حَمَائِمِ فِينُوس<sup>١</sup> أَخِذْ، وَفِي الْمَيْدَانِ الْجَمِيلِ تَطْلُبُ  
حَقَّهَا،

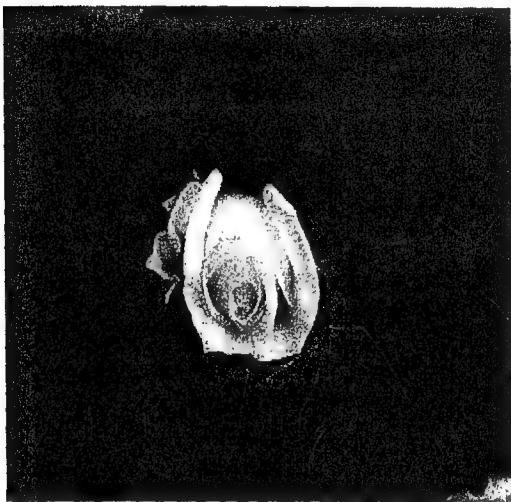
وَالْفَضِيلَةُ تَطْلُبُ مِنَ الْجَمَالِ حُمُرَتَهُ بِدَوْرِهَا،  
مَنْحَتَهُ إِيَّاهَا مِنْذُ الْأَرَلِ لِتَزِينِهَا<sup>٢</sup>،

---

<sup>١</sup> ((فِينُوس)) وهي إلهة الجمال ، ولها عربة تجرها حمامة بيضاء.  
<sup>٢</sup> ((تزِينُهَا)) المقصود تزِين وجه لوكريس.

خُدودها الفَضِيَّة، وَزَعَمَتْ أَنَّهُ الْوَاقِي دِرْعُهَا،  
 وَلَقَنْتَهُمْ كَيْفَ يَكُونُ فِي الْقِتَالِ اسْتِخْدَامُهَا،  
 حِينَ يُهَاجِمُ الْحَجَلُ، لِيَكُنَ لِلْحُمْرَةِ عَنِ الْبَيَاضِ دِفَاعُهَا.  
 ٦٤/١٠      ظَهَرَتْ عَلَى وَجْهِ لُوكْرِيسِ هَذِهِ النُّبَالَةُ،  
 جَلِيَّةٌ فِي النَّزَاعِ بَيْنَ حُمْرَةِ الْجَمَالِ وَبَيَاضِ الْفَضِيلَةِ،  
 وَعَلَى أَيِّ لَوْنٍ مِنْهُمَا كَانَتْ الْمَلِكَةُ.  
 عَلَى حَقِّهِمُ الْقَدِيمِ مِنَ الْأَرْلِ يُدْكَلَانِ  
 وَطُمُوخُهُمْ جَعَلَهُمْ فِي الْقِتَالِ مُسْتَمِرَّانِ،  
 سَطَوْتُهُمَا كَبِيرَتَانِ،  
 وَمَكَاتُهُمَا غَالِبًا مَا يَتَبَادَلَانِ.  
 ٧١/١١      حَرْبٌ صَامِتَةٌ لِلْوُرُودِ الْبَيَضَاءِ وَالْحُمْرَاءِ،  
 شَاهَدَهَا تَارَكُوَيْنِ فِي مَيْدَانِ وَجْهِ الْحَسَاءِ،  
 فَأَحَاطَتْ بِعُيُونِهِ الْخَائِنَةِ صُفُوفُهَا الْعُذْرَاءِ،  
 وَخَشْيَةُ الْإِتْهَارِ وَالْهَلَاكِ بَيْنَهُمَا  
 اسْتَسَلَّمَ الْأَسِيرُ الْمُتَكَسِّرُ كَالْجَبَبَاءِ،  
 لِلْجُنَيْشِينَ الَّذِينَ لَمْ يَسْمَحْ لَهُ بِالْبَقَاءِ،

أَفْضَلُ مِنَ الْاِخْتِصَارِ عَلَى الزَّائِفِ مِنَ الْأَعْدَاءِ.



٧٨/١٢    الْآنَ يَرَى أَنَّ لِسَانَ زَوْجِهَا غَيْرَ الْفَصِيحِ،  
عَجَزَ رَغْمَ إِفَاضَتِهِ عَنْ كَفَافِهَا بِالْمَدِيحِ،  
وَفِي هَذِهِ الْمَهْمَةِ السَّامِيَةِ كَانَ لِجَمَالِهَا تَجْرِيعُ،

فَهُوَ يَتَجَاوَزُ بِكَثِيرٍ عَفْمَ مَهَارَاتِهِ فِي التَّصْرِيحِ،  
 فَاَلَمْذَحُ الَّذِي يَدِينُ "كَوْلَاتِينَ" يُتَبَيَّنُ،  
 لِنَارَكُوَيْنِ الْمَسْحُورِ بِخَيَالِهِ أَنْ يَتَأَمَّلَ وَيَسِيحَ،  
 بِعُيُونٍ سَاكِئَةٍ مُحَدِّقَةٍ فِي دَهْشَةٍ دُونَ تَلْمِيحٍ.  
 ٨٥/١٣ هَذِهِ الْقَدِيسَةُ الْبَشَرِيَّةُ مَعْبُودَةُ هَذَا الشَّيْطَانِ،  
 فِي هَذَا الْعَابِدِ الزَّائِفِ، الشُّكُّ وَنَفْسُهَا لَا يَنْتَقِيَانِ،  
 وَذَاتُ الْافْكَارِ الْبَرِيئَةِ وَفَكْرُ الشَّرِّ نَادِرًا مَا يَجْتَمِعَانِ،  
 وَطُيُورٌ لَمْ تَقَعْ فِي فَخٍّ قَطُّ، لَا تَخْشَى مَا خَفِيَ مِنْ  
 الْأَغْصَانِ،

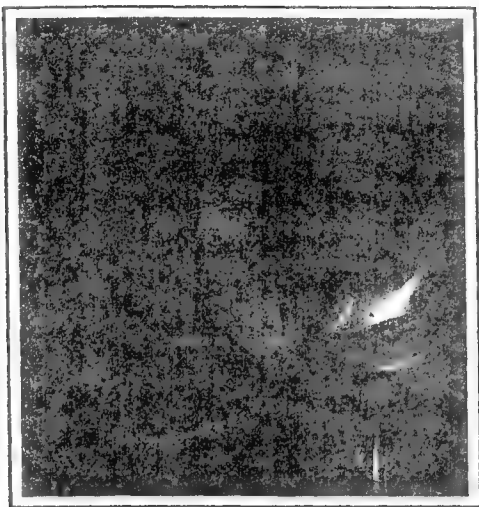
بِهَذِهِ الْبَرَاءَةِ ، وَدُونَ ارْتِيَابٍ، رَحَّبَتْ بِهِ بِعِرْقَانِ،  
 تَرْحِيبُهَا مُوقَّرًا لَاتِقًا بِضَيْقِهَا الْأَمِيرِ كَانَ،  
 تَمَلُّؤُهُ الشَّرُّورُ، وَلَا سَوْءَ فِي تَغْيِيرَاتِهِ بَانَ.  
 ٩٢/١٤ أَخْفَى نَوَايَاهُ الشَّرِّيرَةَ فِي رَفِيعِ مَكَانَتِهِ،  
 وَبَدَّاهُ حَجَبَ فِي جَلَالِ مَنَصِبِهِ خَسِيسَ خَطِيئَتِهِ،  
 حَتَّى بَدَأَ كُلُّ شَيْءٍ فِيهِ مَقْبُولًا وَعَلَى طَبِيعَتِهِ،  
 وَلَكِنْ أَحْيَانًا كَانَتْ تَظْهَرُ فِي عَيْنَيْهِ كَبِيرُ دَهْشَتِهِ،

وَالَّتِي لَمْ تَشْبَعْ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ كُلِّ مَا مَلَكَتْهُ،  
فَهُوَ يَشْعُرُ بِالْفَقْرِ رَغْمَ الْغِنَى، وَبِالْحَاجَةِ رَغْمَ ثَرْوَتِهِ،  
وَلَا يَزَالُ يَطُوقُ لِلْمَزِيدِ وَالْمَزِيدِ عَلَى تَحْمِيَتِهِ.  
٩٩/١٥ غَيْرَ مُعْتَادَةٍ عَلَى نَظَرَاتِ الْغُرْبَاءِ كَانَتْ،  
عَنِ النِّقَاطِ أَيَّ مَعْنَى مِنْ تِلْكَ النِّظَرَاتِ الْمُعْبَّرَةِ عَجَزَتْ،  
وَلَا مَا تَحْوِيهِ مِنْ أَسْرَارٍ مَآكِرَةٍ وَاضِحَةٍ قَرَأَتْ،  
فِي الْهُوَامِشِ<sup>١</sup> الزُّجَاجِيَّةِ لِهَذِهِ الْكُتُبِ كُتِبَتْ،  
لَمْ تَلْحَظْ أَيَّ طَعْمٍ غَرِيبٍ، وَلَا مِنْ أَيِّ مَصْنُودَةٍ خَشِيتْ،  
وَعَنْ تَفْسِيرِ نَظَرَاتِ الشُّبُقِ فَشِلْتُ،  
أَكْثَرُ مِنْ أَنْ عَيْنِيهِ عَلَى ضَوْءٍ مُبَاشِرٍ فُتِحَتْ،  
١٠٦/١٦ وَبَدَأَ يَقْصُ مَقَاخِرَ زَوْجِهَا ذَائِعِ الصَّيِّتِ عَلَى  
مَسَامِعِهَا،

اِتِّصَارَاتِهِ فِي مَيَادِينِ إِيْطَالِيَا بِزَهْوِهَا،  
وَيَمْتَدِّحُ بِقَخْرِ كَوْلَاتَيْنِ السَّامِيِّ اسْمَهُ  
بَاسْتِنْسَالُهُ الرَّجُولِي كَانَ مَجْدَهُ،

<sup>١</sup> إشارة إلى عادة طباعة تعليقات وشروح إيضاحية في هوامش الكتب في ذلك الوقت وهذا يصور عيون تاركين الشيئة بكتاب له هوامش وشروح.

بِأَكَالِيلِ النَّصْرِ، وَدِرْعِهِ الْمُحْطَمَّةِ،  
 وَكَانَتْ بِيَدِ مَرْقُوعَةٍ تُعْبَرُ عَنْ فَرْحَتِهَا،  
 وَدُونَ التَّفَوُّهِ بِكَلِمَةٍ تُوجِّهُ لِلسَّمَاءِ عَلَى نَجَاحِهِ شُكْرَهَا.  
 ١١٣/١٧ وَبَعِيدًا عَنِ السَّبَبِ الْحَقِيقِيِّ وَرَاءَ مَجِيئِهِ،  
 حَاولَ أَنْ يَخْتَلِقَ الْمَعَاذِيرَ لَوْجُودِهِ،  
 وَلَمْ يَبْدُو عَلَى سَمَاءِ الصَّافِي الْجَمِيلِ وَجْهَهُ،  
 أَيُّ طَقْسٍ سَيِّئٍ بِغَوَاصِفِهِ،  
 حَتَّى جَاءَ اللَّيْلُ الْبَهِيمُ رَبُّ الْفَزَعِ وَالرَّهْبَةِ،  
 وَأُلْقَى عَلَى الْعَالَمِ عِبَاعَتَهُ بِالْعَتَمَةِ ،  
 وَأُلْقَى بِالنَّهَارِ فِي قَبْوِ سِجْنِهِ.



١٢٠/١٨ وَعِنْدَ هَذَا خَلَدَ تَارْكَوِينِ إِلَى مَخْدَعِهِ،  
بِالْإِرْهَاقِ وَالتَّعَبِ كَانَ تَظَاهَرُهُ،  
لَأَنَّهُ بَعْدَ الْعِشَاءِ أَطَالَ حَدِيثَهُ،  
مَعَ لُوكْرِيسِ الْفَاضِلَةِ لِسَاعَةٍ مَتَأَخَّرَةٍ،



وَالْآنَ يَحْتَدِمُ الصَّرَاعُ بَيْنَ النَّعَاسِ الْمُتَنَاقِلِ وَالْحَيَوِيَّةِ  
النَّشِيطَةِ،

وَكُلُّ شَخْصٍ اسْتَسَلَّمَ إِلَى الرَّاحَةِ بِنَفْسِهِ،  
عَدَا السَّارِقُ وَالْمَهْمُومُ وَمَشْغُولُ عَقْلِهِ.

١٢٧/١٩ وَكَانَ تَارِكُوْنَ مِنْ بَيْتِهِمْ ظِلًّا فِي فِرَاشِهِ مُتَقَلِّبًا،

فِي الْمَخَاطِرِ الْمُحِيطَةِ بِتَحْقِيقِ نَوَايَاهُ مُفَكِّرًا،

بَيِّنًا أَنَّهُ لَا يَزَالُ عَلَى تَحْقِيقِ رَغْبَتِهِ مُصِيرًا،

وَالْأَمَالُ الضَّعِيفَةُ تُحَاوِلُ إِقْنَاعَهُ بِالْإِمْتِنَاعِ يَائِسَةً،

فَالْيَأْسُ رَغَمَ ضَعْفِهِ، يُغَامِرُ لِنَيْلِ مَآرِبِهِ أحيانًا،

وَحِينَ تَكُونُ الْمُكَافَأَةُ كَنْزًا كَبِيرًا،

لَا أَحَدٌ يُفَكِّرُ فِي الْمَوْتِ وَإِنْ كَانَ لَهُ مُلَاصِقًا.

١٣٤/٢٠ وَالطَّامِحُونَ دَوْمًا بَجْنُونَ لِلْمَغَانِمِ يَشْتَنُّهُونَ،

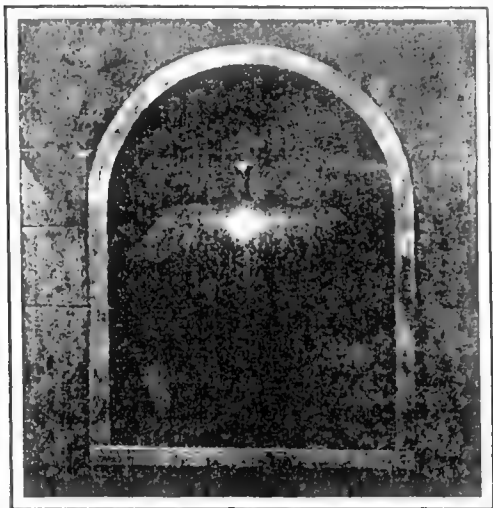
حَتَّى أَنْ مَا لَدَيْهِمْ، هَذَا الَّذِي يَمْتَلِكُونَ،

يُبَدِّلُونَهُ وَمِلْكِيَّتَهُ يَفْقِدُونَ،

وَمَا لَدَيْهِمْ قَلِيلٌ، رَغَمَ أَنَّهُمْ طَمُوحُونَ،

وَمِيزةُ الْإِفْرَاطِ الْغَامِرِ فِي ازْدِيَادِ حِينَ بَكْثَرَةٍ يَغْنَمُونَ،

وبسببه مزيداً من المتاعب يتحملون،  
أغنياء وفقراء في آن بالمغاتم التي تجعلهم مفلسون.



١٤١/٢١ يتطلّع إلى إمداد الحياة،

فِي الشَّيْخُوخَةِ بِالشَّرَفِ وَ الثَّرْوَةِ وَالرَّاحَةِ،  
 سَتَجِدُ مَرَّ الصَّرَاحِ فِي تِلْكَ الْغَايَةِ،  
 وَتُخَاطِرُ بِوَاحِدَةٍ مِنْ أَجْلِ الْجَمِيعِ، أَوْ بِالْخُلِّ لِوَاحِدَةٍ،  
 كَالْحَيَاةِ مِنْ أَجْلِ الْكَرَامَةِ فِي غَمَامِ مَعْرَكَةِ شَرَسَةٍ،  
 وَالشَّرَفِ لِلْغَنَى. وَكَثِيرًا مَا تُكَلِّفُكَ الثَّرْوَةُ،  
 مَوْتَ الْجَمِيعِ، وَيَكْتَبُ عَلَى الْكُلِّ الْخُسَارَةَ.  
 ١٤٨/٢٢ فَحِينَ نَقَامِرُ بِفِعْلِ السُّوءِ، لَا نَكُونُ أَنْفُسَنَا،  
 لِأَنَّا نَسْتَبْدِلُهَا بِمَا نَتَمَنَّى،  
 جُنُوحَ رَهِيْبٍ، الطَّمُوحِ.. تِلْكَ النَّقِيصَةُ الْخَمَقَاءِ،  
 عَلَى كَثْرَةِ مَا لَدَيْنَا، يُعَذِّبُنَا شَعُورُ التَّقْصِيرِ وَعَدَمِ  
 الْاِكْتِفَاءِ،

بِمَا نَمْلِكُ، حَتَّى نَهْمِلَ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا،  
 لِأَنَّ الْإِدْرَاكَ السَّلِيمَ يَنْقُصُنَا،  
 فَتَجْعَلُ الْأَشْيَاءَ لَا شَيْءَ، إِذَا تَنَمَّيْتَهَا حَاوِلْنَا.  
 ١٥٥/٢٣ بِالْمُخَاطَرَةِ ذَاتِهَا يَنْطَلِقُ تَارَكُوْنَ بِلَهْفَةٍ،  
 رَاهِنًا مِنْ أَجْلِ إِشْبَاعِ شَهْوَتِهِ شَرَفَهُ،

وَلِيَتَخَلَّى عَنْ صَلَاحِ نَفْسِهِ لِيَرْضَى شَبَقَهَا،  
 فَأَيْنَ الْحَقِيقَةُ، وَالنَّفْسُ فَقَدَتْ تَصَالِحَهَا؟  
 وَفِي الْعُنُورِ عَلَى آخِرِ عَادِلٍ، مَتَى سَيَفْكَرُ،  
 حِينَ نَفْسُهُ بِنَفْسِهِ يَخُونُ وَيُخْجَلُ،  
 فَتَخْطِفُهُ أَلْسِنَةُ السُّوءِ وَزَمَانُ بؤْسٍ مُحَقَّرٌ ؟  
 ١٦٢/٢٤      اللَّيْلُ أَرْخَى سِتْرَهُ وَ الْمُمِيتُ سَكُونَهُ،  
 وَالنَّوْمُ أَغْلَقَ بِثِقَلِهِ الْفَاتِيَةَ عِيُونَهُ،  
 فَلَا نَجْمَ بِهِيجَ ضَوْءُهُ يَهَبُ،  
 وَلَا صَوْتٌ إِلَّا صَرَخَاتِ النَّاعِي "بُومَ" وَ "ذَنْبُ"  
 لِمُبَاغِتَةِ الْحَمَلَانِ الْمَسْكِينَةِ ، أَفْضَلُ وَقْتُ،  
 وَالْأَفْكَارُ الْبَرِيئَةُ تَحْيَا فِي سَكُونٍ وَصَمْتٍ،  
 وَالشُّهُوَّةُ الْجَرِيْمَةُ ، لِلْقَتْلِ وَالتَّشْوِيهِ اسْتَيْقَظَتْ.  
 ١٦٩/٢٥      وَوَتَبَ الْآنَ السَّيِّدُ الشَّبِيقُ مِنْ فِرَاشِهِ،  
 مُتَقِيًا رِدَائِهِ بِعُغْفٍ مِنْ فَوْقِ ذِرَاعِهِ،  
 فِي جُنُونٍ تَتَقَاذَفُهُ أَمْوَاجُ الرَّغْبَةِ وَالرَّهْبَةِ،  
 تَتَمَلَّكُهُ بِحُلَاوَةِ الْأُولَى، وَالثَّانِيَةِ بِهَلَعِ الْخَطِيئَةِ مُصِيبَةِ،

هَلَعَ نَفْسَهُ الشَّرِيفَةَ ، سَحَرَتْهَا الشَّهْوَةُ الْبَغِيضَةَ ،  
أَوْقَعَتْهُ دَوْمًا فِي حَيْرَةٍ ،

تَشَلُّ تَفْكِيرُهُ بِرَغْبَةٍ وَقِحَةٍ مَسْنُورَةٍ .

١٧٦/٢٦ ضَرَبَ بِسَيْفِهِ الْمَعْقُوفَ بِصَمْتِ الْحَجَرِ الصَّوَّانِ ،

فَتَطَايَرَ مِنَ الْحَجَرِ الْبَارِدِ شَرَرُ النَّيِّرَانِ ،  
ثُمَّ أَشْعَلَ شَمْعَةً مِصْبَاحِهِ ،

لِيَكُنْ لِعَيْنَيْهِ الشَّبِيقَةُ نَجْمُهَا الْهَادِي ،

يَقُولُ لِلشَّرَرِ وَهُوَ يَفْكُرُ بِتُرُوي :

كَمَا أَضْرَمْتُ مِنْ حَجَرٍ بَارِدٍ اللَّهَبَ ،

رُضُوخُ لُوكْرِيسَ لِرَغْبَتِي أَمَرَ عَلَيْهَا وَجَبَ .

١٨٣/٢٧ بَدَأَ يَتَأَمَّلُ ، وَقَدْ كَسَا الْخَوْفُ بِشُحُوبٍ وَجْهَهُ ،

مَخَاطِرَ مَغَامَرَتِهِ الْمُدْتَاسَةِ ،

وَرَاحَ يَتَحَاوَرُ وَنَفْسِهِ ،

عَمَّا سَيَتَرَتَّبُ عَلَى ذَلِكَ مِنْ أَحْزَانٍ آتِيَةٍ ،

ثُمَّ أَلْقَى بِاسْتِخْفَافٍ نَظَرَتَهُ ،

عَلَى دِرْعِهِ الْأَعَزْلِ<sup>١</sup>، وَالَّذِي كَثِيرًا مَا تُذَبِّحُ عَلَيْهِ  
شَهْوَاتِهِ،

وهكذا استطاع السَّيْطَرَةُ عَلَى ظِلَامِ فِكْرِهِ.  
١٩٠/٢٨ أَطْفِئْ نوركَ قَنَدِيلِي الْجَمِيلَ، وَلأَحَدٍ لَا تُعِيرُ،

لِتُخَجِّبَهَا، تِلْكَ الَّتِي ضَوْءُهَا يَقُوقُ ضَوْعَكَ بِكَثِيرٍ،  
وَلِتَفْنِي أَيْتُهَا الْأَفْكَارَ الْوَقِيعَةَ، قَبْلَ أَنْ تُدَسَّسَ،  
سَوْءَاتُكَ هَذَا الشَّيْءَ الْمُقَدَّسَ.

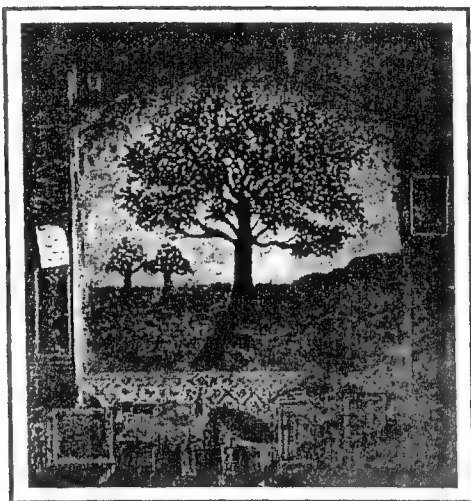
وَلِتُشْغِلِي أَنْفَى بُخُورِ لِضَرِيحِ الطُّهْرِ،  
وَلِتَمَقَّتِ الْإِنْسَانِيَّةُ الْجَمِيلَةَ هَذَا الْأَمْرَ،  
الْمُدَسَّسَ لِرَدَاءِ الْحُبِّ الْمُحْتَشِمِ النَّاصِعِ الْأَعْرَ.

١٩٧/٢٩ يَا لَهُ مِنْ عَارٍ عَلَى الْفُرُوسِيَّةِ وَبَرِيقِ الْأَسْلِحَةِ!

وَسَوْءَ خِزْيٍ لِأَسْرَتِي النَّبِيلَةِ عَلَى الْأَضْرِحَةِ!  
وَيَلِي مِنْ فَعَلَةٍ مَشِينَةٍ تَخُوي كُلَّ سَيِّئَةٍ قَبِيحَةٍ!  
أَيَضْحَى الْفَارِسُ عَبْدًا فِي يَدِ الْحُبِّ النَّاعِمِ وَأَضْحَوَكَةَ!

<sup>١</sup> يقصد بدرعه الأعزل الضمير، وهذه الصورة الخيالية أوقعت اللذات والشرائح في معارك ضارية، والمعنى ببساطة الذي يريده شكسبير: أن سلاح تاركين في مواجهة شهوته العزيمة ضعيف للغاية، حتى يبدو وكأنه فارس أعزل يواجه العدو، فهو يصيبه ويهرجه دائما، لكنه لا يقضي عليه تماما.  
<sup>٢</sup> يقصد بالرداء المحتشم هذا اللبلة.

ولترتدي البسالة الحقيقية ثوب العفاف،  
فَكُلُّ وِضَاعَةٍ عَارٍ وَخِصَّةٌ فِي هَذَا الْإِحْرَافِ ،  
عَارٌّ عَلَى وَجْهِهِ علامة دائمة  
٢٠٤/٣٠ وَإِنْ مِتَّ، سَخَّيَا الْفُضِيحَةَ،  
وَفِي بِرْعَى الذَّهَبِيِّ وَصَمَّةٍ قَبِيحَةٍ،  
وَفِي سِجِلِّي الْعَسْكَرِيِّ النَّبِيلِ نُقْطَةٌ مُشِينَةٌ،  
إِلَى هَيْامِي الْأَحْمَقِ مُشِيرَةٌ،  
وَذُرِّيَّتِي وَقَدْ أَصَابَهُمْ عَارُ الْكَبِيرَةِ،  
سَيَلَعَتُونِ عِظَامِي، وَخَطِيبَةٌ لَنْ يَرَوْهَا،  
إِذْ - " لَسْتُ وَالِدَهُمْ " - أُمِّيَّةٌ تَمْنُوهَا.



٢١١/٣١ بِمِ افُوزُ اِنْ حَقَقْتُ مَسْعَايَ؟  
 حُلْمًا، لاشيء، وَلَحْظَةً سَعَادَةً زَائِلَةً.  
 مَنْ يَشْتَرِي لَحْظَةً تُسَعِّدُهُ بِاسْتِبْوَعٍ يَنْدُبُ،  
 وَمَنْ يَبِيعُ الْآخِرَةَ كَيْ شَيْئًا تَافِهًا يَكْسِبُ؟  
 وَمَنْ مِنْ أَجْلِ حَبَّةٍ وَاحِدَةٍ يُحَطِّمُ كَرَمَةَ الْعِنَبِ؟



وَأَيِّ سَائِلٍ سَفِيهِ مِنْ أَجْلِ تَاجٍ يَلْمَسُهُ،  
 عَلَى الْفَوْرِ يَجِدُ الصُّوْلَجَانَ قَاتِلَهُ؟  
 ٢١٨/٣٢ وَإِذَا كَوْلَاتَيْنِ لِمُرَادِي الْحَقِيقِي فَطَنَ،  
 أَلَّنَ يَنْهَضَ، وَفِي يَأْسٍ وَغَضَبٍ يَجُنْ،  
 يُسْرِعُ إِلَيَّ، لِيَحُولَ دُونَ حَدُوثِ فَعَلَّتِي الْمُسْئِنَةُ؟  
 حِصَارٌ يُهْدِدُ الْقَرِينَةَ<sup>١</sup>،  
 عَارٌّ عَلَى الشَّبَابِ، وَهُمُومٌ لِلْعُقَلَاءِ،  
 الْفُضِيلَةُ تَحْتَضِرُ، وَالْخِزْيُ لِلْبِقَاءِ،  
 تِلْكَ الْجَرِيمَةُ الَّتِي سَكَّحِلُ لَوْمًا لَيْسَ لَهُ انْتِهَاء؟  
 ٢٢٥/٣٣ يَا إِلَهِي .. أَيُّ عَذْرِ يَخْتَلِقُهُ خَيَالِي،  
 "الْفَعْلَةُ السَّوْدَاءُ" إِذْ بَاغْتَرَا فِيهَا تَتَّهِمُنِي؟  
 أَلَّنَ يَعْجَزَ لِسَانِي، وَتَرْتَعِدُ الْهَزِيلَةُ مَقَاصِلِي؟  
 وَأَفْقِدُ بَصَرِي<sup>٢</sup>، وَيَذْمِي الزَّائِفُ قَلْبِي؟  
 خَوْفِي يَتَزَايِدُ، فَالْجُرْمُ مُرْبِعٌ،  
 وَالْفَرْعُ عَلَى الْفِرَارِ أَوْ الْقِتَالِ لَا يَسْتَطِيعُ،

١ يقصد زوجته لوكريس.  
 ٢ أي تتوَلَّفُ العين عن أداء وظيفتها، وتشير هنا إلى الاعتكاف المتكاد في تلك الوقت، من أن رؤية الأشياء يتم عن طريق إسقاط شعاع الضوء من العين على الأشياء.

وَيَلْقَى حَقَّقَهُ جِبَانًا خَائِفًا يَرْتَجِفُ صَرِيع.  
 ٢٣٢/٣٤    لو نحر كولاتين ابني أو والدي،  
 لو تربص بي ليخطف حياتي،  
 لو لم يكن صديقي العزيز ، لبررت رغبتي،  
 في إغواء زوجته هكذا،  
 وكأنه ثائرٌ أو تصفيةً حساب،  
 ولكونه من أهلي، وأقرب الأصحاب،  
 فلا أذار لِفَعَلَتِي الْمُشِينَةِ أو أسباب.  
 ٢٣٩/٣٥    وإن شاع أمرٌ مخزٍ بهذه الصورة،  
 فهو كرية بشع، وليس في الحب كراهه،  
 سأتضرع طالبا حبها، ولا تملك زمام أمرها،  
 سيقع الأسوأ .. رفضها وتجريحها،  
 رغبتي عارمة، تفوق عقلي، ولا يقوى على تنحيته،  
 وَمَنْ يَرْهَبُ وَعَظَّ الْأَخْلَاقَ، وَحِكْمَةَ ذِي الشَّيْبِ،  
 ستلقي المعلقة<sup>١</sup> في نفسه الرعب

<sup>١</sup> مغرض منقوش كان يعلق على الجدران، كتب عليه قصص أخلاقية أو عبر وحكم مأثورة.

٢٤٦/٣٦ غَرِقَ فِي جَذَلٍ وَصِرَاعٍ، وَكَأَنَّ السَّمَاءَ عَنْهُ  
تَخَلَّتْ،

بَيْنَ نَلْجِ الضَّمِيرِ وَتَارِ شَهْوَةِ اسْتَعْرَتْ،  
يَطْرُدُ بِخَيْرِ أَفْكَارِهِ،

الْجَانِبِ الشَّرِيرِ لَكِي يَحْقُقَ رَغْبَتَهُ،  
وَتَسْبُّ فِي لَحْظَةٍ وَتَغْتَالِ،

كُلْ دَوَافِعَ الْبِرَاءَةِ، وَتَتَقَدَّمُ فِي طَرِيقِهَا وَمَا تَزَالِ،  
لِيرَى كُلِّ قَبِيحٍ فِي عَيْنِيهِ، أَشْرَفَ الْأَفْعَالِ.

٢٥٣/٣٧ وَقَالَ: بَعْطَفِ رُقَّةً مِنْ يَدِي أَخَذْتَنِي،

مُحَدِّقَةً تَفْتَشُ عَنْ نَبَأٍ فِي لَهْفَةٍ عَيْنِي،

تَخْشَى خَبْرًا سَيْنَا مِنْ مِيدَانِ الْقِتَالِ،

حَيْثُ مَحْبُوبُهَا كَوْلَاتَيْنِ كَانَ،

يَا إِلَهِي .. كَيْفَ أَلْهَبَ الْخَوْفَ وَجْهَهَا!

بَدَا أَحْمَرُ كَمَا الْوَرْدَةُ عَلَى بَيَاضِ نَسِيجِ رَفِيقِ،

ثُمَّ اعْتَرَاهُ بَيَاضٌ بِلَوْنِ النِّسِيجِ أَخْفَى تَوْرِدَهَا.



٢٦٠/٣٨ كيف أَسْرَتُ دَاخِلَ رَاِحَةِ يَدِي كَفَّهَا،

وْخَوْفَهَا الصَّادِقَ عَلَى الرَّجْفَةِ أَجْبَرَهَا!

وَبِالْحَزَنِ دَهَمَهَا، وَسَرْعَانِ مَا خَفَقَ قَلْبُهَا،

بِأَخْبَارِ سَارَةٍ سَمِعَتْهَا عَنْ زَوْجِهَا،

فَرَسَمَتْ ابْتِسَامَةً حُلْوَةً مُبْتَهِجَةً،

ولو نارسيس<sup>١</sup> شاهدا واقفة،  
 ما أغرقه في اليم غرامه بنفسه.  
 ٢٦٧/٣٩ إذن لماذا أبحث عن حجج ومعاذير؟  
 فحين ينطق الجمال يصمت الخطباء،  
 ويندم ذوي الخسة الخائفون على أفعالهم الشنعاء،  
 والحب في قلب تفزعه أوهام الضمير، بلا نماء،  
 هواي قاندي، وهو نجم السماء،  
 وحين تصل رايته المنمقة العليا،  
 يقاتل دون يأس الجبناء.  
 ٢٧٤/٤٠ إذن فليغرب الخوف الطفولي! وليفنى الجدل  
 العقيم!

وليبقَ العقل والرصانة للشيوخ !  
 وقلبي لعيني أبدا لن يلوم،  
 ويصاحب العقلاء الصمت الجاد والتروي العميق،  
 ودور الشباب لي، يدحر هؤلاء ويقصيههم عن المسرح

<sup>١</sup> شاب وقع في حب صورته في الماء، والمقصود هنا أن نارسيس لو رأى لوكريس لكان وقع في حبها، ولم بذلك نفسه.  
 (وقد اشرنا إلى نارسيس كاصل الترجسية في هوامش ترجمتنا القصيدة "أينومس وأندونيس" أوليم شكمبير).

فالرغبة مرشدي، والجمال بغيتي،  
فمن يهاب الغرق، حيث هذا الكنز مُطرح؟  
٢٨١/٤١ وكما تعوق الأعشاب نمو النبات،  
تقصُ الرغبة العارمة جناحي الرّهبة المترقبة،  
تسلل وبأذن للسمع مرهفة ،  
بين ثقة معدومة وأمان طائشات عمياء،  
كما العبيد تزينان للظالم طريق الغواية الظلّماء،  
وتكدران في تضارب أمام عينيه صحو السماء،  
فيقرر تارة الغزو ويقسم ثائية على السّلام.



٢٨٨/٤٢ في تفكيره تجلس صورتها المقدسة ،  
ويستقر كولاتين على المقعد نفسه ،  
والعين التي ترنو إليها لأفكاره طامسة،  
والعين التي تنظر إليه أكثر قداسة،  
وليست بهذه المشاهد الزائفة آنسة،  
بل تتوجه إلى القلب بجاذبية طاهرة،  
والذي بمجرد اتحرافه، اختار أسوأ وجوهه.

٢٩٥/٤٣ ويشد من أزر قواه الخائرة،  
والتي تملقها القائد بمرح الصورة،  
وكما تملأ الدقائق الساعات تملأ قواه الشهوة،  
ومثل قائدهم بدأ غرورهم يزداد،  
وأكثر مما يدينون، يطيعون باستعباد،  
وبينما لجنون الرغبة الجامحة يستسلم،  
السيد الروماني نحو فراش لوكريس يتقدم.  
٣٠٢/٤٤ فتحول بين رغبته وغرفتها أقفال،  
وأمام قوته تذعن، وتسحب اللسان،  
يفتحون الأبواب بصرير يقضح الشر،  
يدفعون اللص المتسلل ليأخذ الحذر،  
وليسمع الآخرون صرير الباب بخشونة عتبته،  
وابن عرس<sup>١</sup> جواب الليل صاح لرؤيته،  
فأخافه، ولازال يواصل في طريق فرزعه.  
٣٠٩/٤٥ بينما تفتح الأبواب الطريق مكرهة،

<sup>١</sup> ربما يعجب القارئ الكريم من وجود ( ابن عرس ) في بيت أحد قادة الرومان، لكن يبدو أنه كانت هناك عادة الاحتفاظ به لقتل الهوام والحشرات بدلاً من القطة.



فمن خلال فتحات وشقوق بالمكان صغيرة،  
دخلت الرياح تصارع مصباحه لتمنع تقدمه،  
لينتسك دخاته على وجهه،  
وأطفأ ضوء قائده ومرشده،  
والرغبة الحمقاء لقلبه المحموم تحرقه،  
فأرسل حمما أشعلت من جديد مصباحه.  
٣١٦/٤٦ عاود الاشتعال، فنظر من خلال ضوءه،  
إلى قفاز لوكريس، حيث إبرتها ملتصقة،  
التقطها من فوق البساط<sup>١</sup> حيث كانت راقدة،  
أمسك بها، فوخزت إصبعه،  
كما لو أن شخصا حينئذ يخبره:  
"عجل برده .. فقفازها لم يعتد الألاعيب الخسيسة،  
وأدوات زينة سيدتي طاهرة."  
٣٢٣/٤٧ كل شيء لا يبشر بخير، لكن لم يثنه،  
وبحماقة أساء تقدير رفضهم وفهمه،

---

<sup>١</sup> إشار "مالون" إلى عدة فرش البساط أو السجاد الصغير في ذلك الوقت، ولهذا لم يكت شكسبير إضفاء هذا التقليد على غرفة لوكريس.

فالأبواب والرياح والقفاز؛ من أعاقوه،  
ردها للصدفة التي تمتحن إرادته وعزمه،  
كالعقارب توقف الساعة ،  
بتأخرها الرتيب تعيق طريقه،  
حتى نفي للساعة بدينها كل دقيقة.  
٣٣٠/٤٨ قال: أهكذا إذن .. الكل يعيق طريقي، وموعد  
الرجبات،

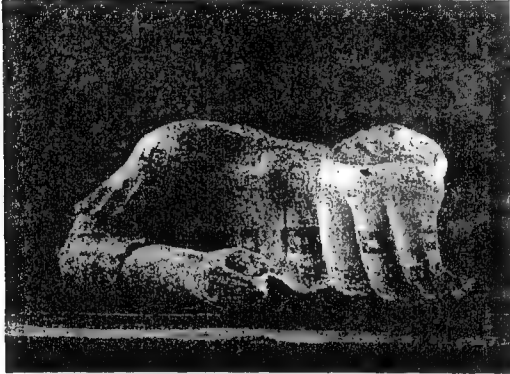
كحبات الصقيع تهدد الربيع بعض لحظات،  
لتضيف للفصل متعة أكبر،  
وتمنح من يلسعه البرد من الطير للغناء المبرر،  
وثنم الحصول على كل نفيس آلام،  
فالصخور الضخمة والرياح العاتية والقراصنة الأقوياء  
والحواف الصخرية والرمال،  
يخافها التاجر قبل أن يرسو على شط الوطن ميسور  
الحال.

٣٣٧/٤٩ الآن إلى باب غرفتها قد وصل،

ودونه وسماء أفكاره يفصل،  
بمزلاج قابل للفتح لا أكثر،  
يمنع وصوله إلى من يسعى إليها السماوية،  
هكذا أقصاه الشر عن طبيعته الأصلية،  
حتى أنه بدأ يصلي من أجل فريسته،  
كأن السماء ستعيّنه على اقتراف خطيئته.  
٣٤٤/٥٠ وسط صلاة بغير فائدة،

يتوسل للقوى الأبدية،  
لتستحوذ أفكار الخطيئة على أفكار الفضيلة،  
وتكون فال خير عليه في تلك الساعة،  
انتابه فزع.. فصاح: وجب أن أقطف الزهرة،  
والقوى التي أدعوها تمقت الفعلة،  
إذن؛ كيف تساعدني على إتمام المهمة؟

الجزء الثاني  
" نهب خزائن النقاء والطهر "



٣٥١/٥١ فليكن الحب والحظ الإله المرشد!  
والعزيمة لإرادتي السند،  
والأفكار أحلام، حتى بالتحقيق نختبرها،  
والغسل لأسود خطيئة يزيلها،

ولهيبُ الحبِّ لصقيعِ الخَوْفِ مُذِيبُ،  
وعَيْنُ السَّمَاءِ أَنْطَفَأَتْ، وَاللَّيْلُ الْغَالِمُ،  
سَيَسْتُرُ عَارًا بَعْدَ اسْتِمْتَاعٍ حُلُوِّ قَرِيبِ.

٣٥٨/٥٢ عقب الكلام، يده الأثمة للمزلاج انتزعت،

وركبته الباب على مصراعيه فتحت،  
والحمامة صيدُ بومِ اللَّيْلِ في نومٍ عميقٍ غطت،  
قبلَ اكتشافِ الخونة، هكذا الخيانةُ سلكت،  
ومنْ يُشاهدُ حَيَّةً تَخْتَبِئُ جانِبًا يَتَنَحَّ؟  
ولكنْ لوكريس نائمةٌ كانت، ومن هذا الشَّيءِ ما خافت،  
ولذا تحتَ رحمةٍ لَدَغَتْهُ الْقَاتِلَةُ كانت.

٣٦٥/٥٣ دخلَ الغُرفةَ مُتَسَلِّلاً وَالشَّرُّ يَصْنَحِبُهُ،  
حَدَقَ فِي فِرَاشِهَا وَالَّذِي بَعْدُ لَمْ يُدْنِسْهُ،  
مَسْدَلَةٌ سَتَائِرُهَا، فَأَخَذَ فِي أَرْجَاءِ الْغُرْفَةِ جَوْلَةً،  
عَيْنَاهُ الطَّامِعَةُ تَتَحَرَّكُ فِي مَحْجَرِهَا بِسُرْعَةٍ،  
وَقَلْبُهُ بِخِيَانَتِهِ الْعُظْمَى ضَلَّ طَرِيقَهُ،  
فَأَعْطَى الْأَمْرَ عَلَى الْفَوْرِ لِيَدِهِ،

لِتَزِيحِ السُّتَارِ الَّذِي يَخْجُبُ الْقَمَرَ الْقُضِي.  
٣٧٢/٥٤ وانظر .. كما تَنْدَفِعُ الشَّمْسُ النَّارِيَّةُ بِهَيْئَةِ  
المنظر،

من تحتِ سُحْبٍ وَتَسْلِيْبِ النَّظَرِ،  
حينَ فَتَحَتْ السُّتَارَةُ الْحَدِثُ تَكَرَّرَ،  
أَغْلَقَ عَيْنِيهِ، وَقَدْ سَلَبَهُ الضُّوءُ الْأَقْوَى الْبَصَرَ،  
بَهَرَ عَيْنِيهِ الضُّوءُ السَّاطِعُ الَّذِي إِيَّاهُ تُرْسِلُ،  
أَمْ قَدْ تَخَيَّلَ أَشْيَاءَ مُخْجَلَةً أُخْرَ،  
كَالْعَمِيَانِ صَارَا، وَظَلَّتْ مُغْلَقَةً.

٣٧٩/٥٥ وَإِذَا لَقُوا حَتَفَهُمْ فِي ظِلَامِ سَجْنِهِمْ،  
لَكَانُوا شُهُودَ نِهَايَةٍ شَرِّهِمْ!  
وَلَكَانَ كَوْلَاتِينَ لِلْوَكْرِيسِ الْمُجَاوِرِ،  
يَسْتَرِيحُ فِي فَرَاشِهِ الطَّاهِرِ،  
وَلَكِنْ يَجِبُ فَتْحُ عَيْنِيهِ، لَتَطْلُبَ لِلرَّابِطِ الْمُقَدَّسِ تَدْنِيْسَ،  
وَيَجِبُ عَلَى ذَاتِ الْأَفْكَارِ السَّمَاوِيَةِ لَوَكْرِيسَ،

أَنْ تُغْذِّي عُيُونَهُ بِبَيْعِ بَهْجَتِهَا وَالحَيَاةِ وَعَالَمِهَا غَيْرِ  
التَّعْيِيسِ.

٣٨٦/٥٦ يدها الزُّبْقِيَّةُ تَحْتَضُنُ خَدَهَا الْوَرْدِي،

تَحْتَالُ عَلَى قَبْلَةِ مُبَاخَةٍ لِلْوَسادَةِ،

غَضِبَتِ الْوَسادَةُ، وَبَدَا وَكَأَنَّهَا تُفَارِقُ مُتَبَاعِدَةً،

نَفَخَتْ جَانِبَيْهَا مُعْتَزِّضَةً عَلَى نَشْوَةِ سَلْبَتِ مِنْهَا،

وَبَيْنَ التَّلَيْنِ سَكَنْتَ رَأْسُهَا،

رَاقِدَةً كَنَصَبٍ تَذْكَارِي طَاهِرٍ،

لِتَحْوزَ إِعْجَابَ عَيُونِ مَدْنَسَةِ دَوَاعِرِ.

٣٩٣/٥٧ وَخَارِجَ الْفَرَاشِ تَمَدَّ كَفُهَا الْجَمِيلِ الْآخِرِ،

بِلَوْنِهِ الْأَبْيَضِ النَّاصِعِ عَلَى الْغَطَاءِ الْأَخْضَرِ،

بَدَا مِثْلَ زَهْرَةِ الرَّبِيعِ عَلَى الْكَلَأِ،

وَقَطْرَاتُ تَشْبِهِ نَدَى اللَّيْلِ مِنَ اللَّوْلُؤِ،

وَعَيْنَاهَا كَزَهْرَةٍ<sup>١</sup> حُجِبَ ضَوْوُهَا،

تَنَامُ بِرُوعَةٍ فِي ظِلَامِ غَطَائِهَا،

<sup>١</sup> وهي بالإنجليزية Marigold أو الأثريون، وتروي الأساطير أن هذه الزهرة تنلج أوراها مع بزوغ ضوء الشمس وتلتقيها مع غروبها.

حتى تتفتح فترين النهار بنورها.  
٤٠٠/٥٨ وشعرها خيوط الذهب تداعبه أنفاسها،

احتشام شقاوتها، ودلال عفتها!  
تصور الحياة<sup>١</sup> على الموت حققت انتصارها،  
وصورة الموت القاتمة في لحظات نومها،  
كلاهما يحاولان في نومها تجميل نفسيهما،  
كما لو لم يكن هناك صراعا بينهما،  
كأن الحياة والموت يتعايشان في بعضهما.  
٤٠٧/٥٩ ونهديها كرتا عاج بحلقات زرقاء،

عالمان عذريان لم يتعرضا لاعتداء،  
لغير سيدهما، لم يستعبداهم غرباء،  
إليه فقط أقسما أن يدينا له بالولاء،  
ولدنا داخل تاركوين طموحاً جديداً،  
فانطلق كمغتصب كرية قالعاً،  
صاحبة العرش الجميل اقتلاعاً.

---

<sup>١</sup> بالإنجليزية Map of death ويقصد بها هنا النوم ، Map هنا تعني صورة، وتشير إلى الوجه.





٤١٤/٦٠ أي شيء شاهده ولاحظه بقوة؟

وأي شيء لاحظته، ورغبه بشدة؟

وما شاهده، بعنف شُغِفَ به،

تغذت حتى الإرهاق في شهوته عينيه النهمه،

تفوق مجرد الإعجاب حالته،

بعروقتها السماوية وبشرتها المرمرية،

وذقنها الأبيض ذي النونة، وشفاها المرجانية.  
٤٢١/٦١ منتشيا بقريسته متجهما واقفا كالأسد،  
بانتصاره قد أشيع الجوع الأشد،  
هكذا كان تاركوين عند رأس الملك الراقد،  
وثورة شهوته هدأتها المشاهد،  
هدأت ولم تَقْمَع. ولأته بجوارها رابض..  
فعيناه التي من لحظات خبت التمرد،  
حرضت بجنون النائر عروق الجسد.  
٤٢٨/٦٢ فانطلقوا عشواء، كجنود يتنافسون على  
الغنائم،

عبيد بعناد توشك على العراك الشرس حول المغنم،  
الموت الدامي والاعتصاب يستعذبون،  
وآهات الأمهات ودموع الأطفال لا يحترمون،  
بشهواتهم يتفاخرون، والانقضاض يتوقعون،  
ولخفقان قلبه على الفور تعليمات،  
يقررها بهجوم محموم لتحقيق الرغبات.

٤٣٥/٦٣ قلبه الدقاق يرفع معنويات عينيه المستعرة،  
وعيناه تسلم القيادة ليديه،  
ويداه بالتشريف والتبجيل افتخرت،  
وكلها شهوة، تقدمت وتوقفت،  
عند صدرها السافر، وقلب مراعها،  
بخطوطه زرقاء العروق، كفه واردها،  
فتركها شاحبة ذابلة الجميلة هالاتها.  
٤٤٢/٦٤ يصطفون حول القلب الراق،  
حيث تنام سيدتهم الجميلة، القائد،  
يطالعونها على أمر الحصار المروع،  
روعوا قلبها بصراخهم المفزع،  
فتحت المغلقة عينها في دهشة كبرى،  
تحقق وسط الضجيج لتبصر ما جرى،  
فطفي وهج مصباحه ليعتمها فلا ترى.  
٤٤٩/٦٥ تخيلها في صمت الليل الساكن إنسانة،  
توقظها من نومها المثبط خيالات مرعبة،

حتى هَيَّئَ لها أنها رأت أشباحا مخيفة،  
أرسلت أشكالها الرعب في مفاصلها والرجفة،  
يا للفرع! وهي في أسوأ حالات الهياج،  
ولتستبين بحذر بعد نهوضها من نومها والإزعاج..  
المشهد الذي أحال رعب الوهم واقع.  
٥٦/٦٦ ٤ كطائر ذُبح للتو، كانت ممددة ترتجف،  
وقد داهمتها وأحاطت بها واحتلت نفسها آلاف المخاوف،  
لم تجرؤ على النظر، فأغلقت عينيها،  
تتراعى لها الأشباح مسرعة، منفرة، أمام ناظريها،  
صور تخيلها المريض عقلها،  
كان غاضبا، فالعيون حجبت ضوءها،  
وبمشاهد مروعة أكثر في الظلام يخيفها.  
٥٦٣/٦٧ ٤ على صدرها جائمة يده ومازالت،  
ككبش قبيح، أرادت هدم سورها العاجي!  
ربما يتحسس قلبها، مسكين هذا المخلوق!  
في محنته ينزف حتى الموت في صعود وهبوط،

يزلزل صدرها، فتهتز يداه معه،  
 فتتحرك فيه غضبا أكثر وثورة، وأقل شفقة،  
 يهاجم ليخترق حصون مدينتها الحلوة.  
 ٤٧٠/٦٨ في البدء كالبوق استهل لسانه،  
 يتفاوض مع الخائرة قواه ، عدوه،  
 تطل بذقتها فوق الغطاء الأبيض ببياض يفوقه،  
 تستعلم لهذا الهجوم المباغت سببا،  
 ويحاول أن يظهره سلوكا صمتا،  
 أصرت على أن تعرف بشدة التوسلات،  
 تحت أي ذريعة ارتكب مثل هذه السيئات؟  
 ٤٧٧/٦٩ أجابها: حتى في غضبك..  
 يذبل السوسن<sup>١</sup> بلون<sup>٢</sup> وجهك،  
 والوردة الحمراء خجلا من خزيها تتورد،  
 ستدافع عني، ستروي لحبي حكاية،  
 أنا هنا لأقتحم تحت هذه الرؤية،

<sup>١</sup> زهرة شديدة البياض. <sup>٢</sup> بالإنجليزية Color وهنا تورية على معنى (لون) و المعنى الثاني (ذريعة) والمعنى الثالث (رؤية).

قلعتك الحصينة التي لم تقهر، فالخطأ خطوك،  
ففيما فتنتهما عيناك.

٤٨٤/٧٠ .. وهكذا .. إن نويت اللوم، فإني محذرك،

جمالك من أوقع بك هذه الليلة في الشرك،  
عليك الاستجابة لإرادتي بصبرك،

فأنت بهجة عالمي الفاني، هكذا رغبتى تُصورك،  
سعيت بكل قوة لدي لأفوز بها،

لكن التأنيب والعقل يثبطها ليقضي عليها،  
وجمالك المتألق من جديد يبعثها.

٤٩١/٧١ .. كم من مساوئ ستجلبها محاولتي .. هذا  
أدركه،

وأعلم للورد النامي أشواك تحميه،

وأعرف أن للعسل نحلة لاسعة تحرسه،

أعي ذلك جيدا ، ومن قبل أحسبه،

أما الرغبة فصماء ولا تصغي للعاقلين من الخلان،

وعينها تحرق فقط في الحسان،

وهي بما تراه ضد الشرع والواجب كاللهفان.  
٤٩٨/٧٢ وتحاورت حتى مع نفسي..  
كم من ندم وخزي وإساءة سأحدثها،  
وما من شيء يعرفك الرغبة وسيطر عليها،  
أو يوقف طوفان غضبة انطلاقها،  
فعلتي.. أعلم أن دموع الندم،  
والتوبيخ والاحتقار والعداوة القاتلة ستلحق بها،  
أما خزي وعاري فما زلت أصارع لاحتضانها.  
٥٠٥/٧٣ سيفه الروماني يتراقص في القضا، فور  
الانتهاء

كصقر يحلق عاليا في السماء،  
تستظل فريسته أجنحته ، ويغطيها... يخفيها،  
بمعقوف المنقار يهدد، تطير فتلقى حتفها،  
هكذا تحت رحمة سيفه المنتشي ترقد،  
لوكريس البريئة وما يقوله ترقب،

كطائر سمع أجراس<sup>١</sup> الصقر من الخوف ترتعد.  
٥١٢/٧٤ قال: لوكريس الاستمتاع بك الليلة واجب،  
وإذا رفضت، فشق الطريق بالقوة أوجب،  
وفي فراشك، عاقد العزم على تحطيمك،  
وسأقتل عقب ذلك خسيسا من عبيدك،  
لأغتال شرفك مع نهاية حياتك،  
بوضعه بين الموات ذراعيك،  
وأقسم أنني قاتله لما رأيته في أحضانتك.  
٥١٩/٧٥ هكذا زوجك طوال حياته سيكون،  
محتقرا من كل إنسان يراه،  
أقاربك من هذه المهانة أنفسهم سيثنقون،  
"أولاد الحرام" كنية لذريتك تلطخ الجباه،  
بسببك أنت هم محزونون،  
سيورد الناس ذكر فضيحتك في الأشعار، ولن تنساه،  
والأطفال في عصور قادمة بها يتغنون.

---

<sup>١</sup> كانت تعلق أجراس في أرجل الصقر قديما.



٥٢٦/٧٦ فإن رضخت، في السر أكون لك الخليل

العشيق،

فخطيئة لم تُعرف، كفكرة ينقصها التحقيق،  
فعليك بأصغر الخطايا من أجل أكبر الأهداف السامية،  
قاعدة تقرها القوانين الاجتماعية،  
قد يمزج الدواء السام..

بخليط ناجع، وحين الاستخدام،  
لا تكشف النتائج عن أية آلام.  
٥٣٣/٧٧ ولذلك.. ومن أجل زوجك وأولادك،  
أولى طلبى اهتمامك،

ولا تورثهم عارا ، لا يمحوه أي شعار بطولي ،  
وصمة من الذاكرة أبداً لن تُباد،  
من "شارة العبيد"<sup>١</sup> أسوأ .. و "وشم الميلاد"  
لأن علامة يولد بها الإنسان..  
من خطأ الطبيعة، وليس عار خاص بهم.

---

<sup>١</sup> علامة كان يحمل بها أجساد العبيد.

٥٤٠/٧٨ هنا بعين الأفعى ' الهالكة المميّنة،

استنهض نفسه، واستوقفها لبرهة،

حيث لوكريس ، صورة الطهارة البريئة،

غزال أبيض تحت مخالب نسرٍ حادة،

في غابة بلا قوائين تتوسل،

لوحش همجي، بحقوق النبلاء الضعفاء يجهل،

ولغير شهوته اللعينة لا يمثل.

٥٤٧/٧٩ ولكن إذا ما هددت سحباً سوداء وجه العالم،

حاجبة شامقات الجبال في غياهب الغمام،

فتزفر ريحا رقيقة من رحم الأرض المظلم،

تنحي البخار الأسود القاتم عن مكانه،

لتمنع العاصفة الوشيكة بتشتيته،

هكذا كلماتها أعافت اللعينة سرعته،

' وهي بالإنجليزية cockatrice "الأصلة"، أو "أم طيق" وهي حبة خرافية، إذا نظرت إلى شخصٍ سرعته. ويشير "توبيل" في كتابه المشهور (تاريخ الثمانين) ١٦٠٨ إلى تأثيرها المنمر على الإنسان، حيث تشل كلَّ وظائف الدماغ والقلب والعين، وبالتالي يموت الإنسان في الحال. ولقد أشار شكسبير إليها في مسرحيته (الليلة الثالثة عشر) و (روميو وجولييت).

وأغلق بلوتو<sup>١</sup> متقلب المزاج جفونه وأورفيوس<sup>٢</sup> يسمعه  
قيثارته.

٥٥٤/٨٠ إلا أنه كقطٍ لعين منتمر راح يلاطف،  
وقابضة قدمه بإحكامٍ على الفأر الضعيف اللاهث،  
يغذي سلوكها الرزين جنون شهوته العابث،  
كجوفٍ يبتلع بلا شبع ولو تشبّع،  
تصل صلواتها مسامعه، وقلبه يتمنّع،  
ونفاذ أصواتها إلى قلبه يمنع،  
والشهوة تقويها الدموع، والحجر بالأمطار يخضع.

٥٦١/٨١ علقت بحزن عينيها ، تلتمس الشفقة،  
في وجه متجهمٍ غير نادم تعلوه القسوة،  
وفصاحتها الهادئة بالآهات مُرّجت،  
شاعريتها جمالا وحسنا زادت،  
حديثها متقطع العبارات،  
تكثر في وسط جملها الوقفات،

---

<sup>١</sup> ( بلوتو ) حاكم العالم السفلي  
<sup>٢</sup> ( أورفيوس ) زوج ( يورديس ) الذي ذهب إلى العالم السفلي من أجلها، وسحر بلوتو حكمها بعزقه على القيثارة.

ولتنطق بواحدة، تحاول قبلها مرات.

٥٦٨/٨٢ بالجبار العظيم (جوف)<sup>١</sup> استحلفته،  
 بعهد الصداقة الجميلة، بنبله، بقروسيته،  
 بدموعها المستنزفة في غير آوانها، بحبّ زوجها،  
 بالإخلاص بالأمانة بقدسية قوانين البشرية،  
 بالأرض والسماء وبقوتها معاً،  
 يتوجه كالضيف إلى العابر فراشه عائداً،  
 يرضخ للشرف، وليس خلف الرغبة القذرة منساقاً.

٥٧٥/٨٣ قالت: لا تقابل الضيافة.. كرمها..  
 بخطينة سوداء تعتزم أن تقدمها،  
 شربت الماء، فلا تلوث<sup>٢</sup> بالطين نبعها،  
 لا تفسد أشياء تعجز عن إصلاحها،  
 قبل أن تنهي رحلة صيدك، غايتك الدنية دعها،  
 فمن يصوب سهمه ليقول غزالاً مسكيناً،  
 في غير أوان الصيد، لا يعد صياداً.

<sup>١</sup> كبير الآلهة عند الرومان.

<sup>٢</sup> إشارة إلى حكمة شهيرة، تعود إلى القرن السابع عشر تقول: " لا تلقي بالفلذوات في التافورة التي تشرب منها أحياناً."

٥٨٢/٨٤ زوجي خِلِّك، فمن أجله اتركني،

قوي أنت وعظيم، فمن أجلك ارحمني،

كائنة أنا ضعيفة، في شركك لا توقعني،

إنسان أنت مخادع — لا يبدو عليك — فلا تخدعني،

أهاتي دوامة تحاول اقتلاعك،

فإن حركت آهات امرأة رجلاً قبلك،

فلتؤثر دموعي وأهاتي وأنيبي فيك.

٥٨٩/٨٥ كلها مجتمعة، كالبحر الثائر،

تضرب قلبك الصلد، وبالتحطيم تُنذر،

غايته أن تليّنه بتحركها المستمر،

فالحجارة ببطء تلين في الماء وتتغير،

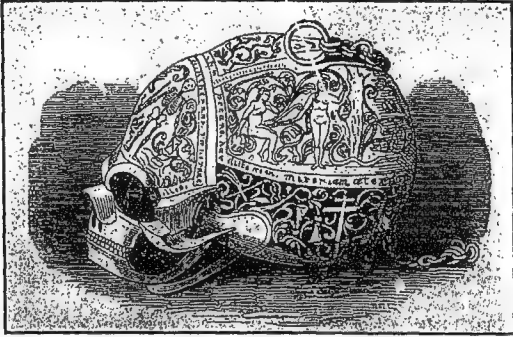
يا إلهي.. إن لم تكن أشد قسوة من الحجر،

لتذُوبَ تحتَ دُموعي، وعطوفاً رحيماً تصير،

فرقة الشفقة خلال بوابة من الحديد تمر.

٥٩٦/٨٦ في صورة تاركوين استضيفتك،

لتُخزِيه ، في صورتهِ كان تَنَكُّرك؟



لكل قوى السماء سأقدم تظلمي،  
فأنت تسيء لشرفه، وتلوث لقبه الملكي،  
أنت لست كما تبدو، وإن كنت كذلك،  
فلا تبدو على حقيقتك، إله ، ملك،  
فالمملوك كالآلهة<sup>١</sup> يجب على الأشياء تهيمن.  
٦٠٣/٨٧ كيف سيثمر عارك في حياتك،

<sup>١</sup> هذا إشارة إلى المعتقد المتأخذ في العصر الإليزابيثي في نظرتهم إلى الملك كإلهه على الأرض ، يتمتع بكمية كبيرة، ولذا تتور عناصر الطبيعة إذا ما أصابه أي مكره.

لما تنبت خطاياك أمام ذريتك؟  
بعدك ولما للعهد، وجروّت على جرم كهذا شنيع،  
فحين تصبح ملكا، ما الذي لن تؤته من صنيع؟  
تذكر جيدا: أي فعلة شنعاء..

محوها مستحيل، وإن اقترفتها يد الرعايا الأذلاء،  
فكيف يخفي جوف القبور جرائم الملوك.

٦١٠/٨٨ فعلة يحبك الناس من أجلها فقط خائفين،

والملوك السعداء المهابة والتبجيل بحب صادق يتلقون،  
ستكون مجبورا على تحمل جرائم الأشقياء المجرمين،  
مثال الجرائم نفسها فيك سيرون،

لو يخيفك هذا، فعن تحقيق شهواتك عليك اجتناب،  
فمثل الأمراء كمثل مرآة ومدرسة وكتاب،  
حيثُ تنظر وتتعلم وتقرأ عيون الشعوب.

٦١٧/٨٩ أتريد أن تكون مدرسة، للشهوة تعلم؟

ودروس الخزي يقرأها فيك المتعلم؟

أو مرآة ترغب، كموضع للنظار،

مرجع الخطيئة، ومفوض العار؟  
لِتُسْتَبَاحُ بِاسْمِكَ الْأَشْيَاءُ؟  
فَأَنْتَ لِلذَّمِّ نَصِيرٌ ضِدَّ ذَائِعِ الصَّيْتِ .. الثَّنَاءِ،  
وَالسَّمْعَةِ الطَّيِّبَةِ تَجْعَلُهَا فَحْشَاءَ.

٦٢٤/٩٠ أَيْدِيكَ الْأَمْرُ؟ اللَّهُ إِيَّاهُ مَنْحَكَ،  
وَمَنْ قَلْبٍ طَاهِرٍ تَأْمُرُ تَمْرُدُ رَغْبَتُكَ:  
فَلَا تَحْرُسِ الظُّلْمَ بِاسْتِلَالِ سَيْفِكَ،  
فَهُوَ لِلْقَضَاءِ عَلَى الشُّرُورِ مَنَحٌ لَكَ.

كَيْفَ تَحَقِّقُ كَأَمِيرَ مَسْئُولِيَّاتِكَ،  
وَالْخَطِيئَةُ اللَّعِينَةُ سَتُعْتَرِفُ حِينَ تَرَى فِيكَ نَمُوذَجًا،  
لَقَدْ تَعَلَّمْتَ الرَّذِيلَةَ، وَأَنْتَ مِنْ دَلِّهَا الطَّرِيقُ؟

٦٣١/٩١ كَيْفَ سَيَكُونُ الْمَشْهَدُ مَرِيعًا .. تَصَوَّرْ،  
لَوْ أَنَّكَ نَظَرْتَ لْخَطِيئَتِكَ فِي آخِرِ،  
فَأَخْطَاءَ الْبَشَرِ نَادِرًا مَا لِأَنْفُسِهِمْ تَظْهَرُ،  
فَخَطَايَاهُمْ الشَّخْصِيَّةُ غَالِبًا مَا يَخْفَوْنَهَا،  
وَهَذِهِ الْخَطِيئَةُ سَيَسْتَحِقُّ أَخَاكَ الْمَوْتَ لَوْ فَعَلَهَا،



يا إلهي .. كيف بهذا الخزي يتسترون،  
حتى تتحول عيونهم لسوء ما يفعلون!  
٦٣٨/٩٢ وإليك أنت .. نعم أنت ، رافعة يدي أتوسل،  
لا من أجل الشهوة المغرية، تدفعك بتهور،  
فأنا متوسلة .. راجية من منقاه يعود الملك،  
دعه يعود، ليتلاشى الفكر الشهواني المتملق،  
فبحكمته الصادقة، الاشتهااء الزائف سجيناً،  
و يزيل الضباب المعتم عن عيونك الشبق،  
حتى ترى مَنْ أنت بحق، وعلى حالتي تشفق.  
٦٤٥/٩٣ وقال: "هل انتهيت؟" بحري الهائج لا يوقف  
اندفاعه أحد،

وبهذه المقاومة سيزيد فوق الحد،  
فسرعان ما تخبو الأضواء الصغيرة، والنيران الضخمة  
تبقى،

وتزداد مع الرياح استعاراً،  
وصغار الأنهار تسد دينا يومياً،

بشلالاتهم العذبة لسيدهم البحر المالح يسرعون،  
يزيدون فيضانه ، ومذاقه لا يغيرون.  
٦٥٢/٩٤ " أنتَ بحرٌ... الملك الحاكم " قالت،  
ولكن انظر في بحرك الفياض يتساقط..  
الخزي وسوء التصرف والشهوة السوداء،  
ومن يسعون لتلويث بحرك من الدماء،  
وإن كان الخير بداخلك ستغيره توافه الأخطاء،  
فبحرك سيختفي في رحم بركة ماء،  
والبركة في بحرك لن تذهب هباء.  
٦٥٩/٩٥ وهكذا سيصبح العبيد ملوكا، وأنت عبدا  
لهؤلاء،

أنت نبيل وضع، وهم وضعون نبلاء،  
أنت حياتهم الجميلة، وهم قبح قبرك،  
أنت كربه بخزيهم، وهم كذلك في كبريائك،  
ويجب ألا يخفي الحقير الأعظم،  
والأرز لا ينحني لتوافه الشجر عند القدم،

بل الشجيرات الصغيرة تحت جذور الأرز تذبل.  
 ٦٦٦/٩٦ وهكذا لتجعل وضيعي وجاهتك .. أفكارك،  
 قاطعها: "كفي عن هذا " لن أسمعك بحق السماء،  
 إذا لم ترضخي لحبي، فبقوة البغضاء،  
 سأقطعك إربا، للمساة الحب الناعمة بدلا،  
 وسأحملك بقسوة فور الانتهاء،  
 إلى فراش حقير لأحد الخدم الوضعاء،  
 وتصبحا في مصير العار شركاء.  
 ٦٧٣/٩٧ دهس الضوء بقدمه لما انتهى،  
 فالضوء ألد أعداء الشهوة،  
 والخزي يتلحف الليل الحالك السواد ويتوارى،  
 وإذا ابتعد عن الأنظار أكثر، يطغى أكثر،  
 تملك الذنب<sup>١</sup> فريسته، ويصرخ الحمل  
 وبثوبها الأبيض يعيق صوتها،  
 ويواري صرخاتها في الحظيرة الحلوة .. شفتاها.

---

<sup>١</sup> الصورة للذنب بلثهم حملا ونيعا، والصوف الأبيض للحمل رمز الرداء الأبيض للوكريس.

٦٨٠/٩٨ كانت في لباس النوم، وبه يوقف،  
صرخاتها المدوية، كانت تستدر العطف،  
بدموعها الطاهرة يطفئ خدوده الملتهبة،  
لم تذرفها حزنا أبدا، ولا ندما العيون المحتشمة،  
يا إلهي .. كيف يلطخ فراش الطهارة جموح الشهوة!  
حتى الأماكن التي يمكن بالبكاء تطهر،  
يجب ألا يتوقف عليها دمعها المنهمر.  
٦٨٧/٩٩ أغلى من الحياة نفسها، ما فقدت،  
وفاز هو بما سيخسر،  
بالقوة سيلتحم، فيولد صراعا أكبر،  
لحظات المتعة ستولد آلاما لأشهر،  
ولهيب الرغبة لاحتقار بارد يتحول،  
نهبت خزائن النقاء والطهر،  
واللص الشهوة صارت من ذي قبل أفقر.  
٦٩٤/١٠٠ أنظره كصقر متخم، ككلب أعياء الشبع،  
على ملاحقة فريسة متهاكة عاجز، والفرار الأسرع،

متكاسلا يطارد، أو هاربة يتركها،  
مع أنها مصدر لذتهم بطبيعتها،  
هكذا ودع الليلة تاركوين المتخم،  
بلذة الطعم وعسر الهضم،  
يتناول رغبته، التي عاشت على القذارة تلتهم.

## الجزء الثالث

### " شكواي "



٧٠١/١٠١ يا إلهي .. خطيئة أكبر من أن تستوعبها  
لاهائية الأفكار،

في جلسة يهيم فيها الخيال!  
ستعيد ما ابتلعه الرغبة الثملة،  
قبل أن يرى فعلته المرة،  
لا يكبح التعنيف في أوجها ثورة الشهوة،  
أو يسيطر على طيش الرغبة،  
حتى يصير كحصان بري أخرق يرهق نفسه بنفسه.  
٧٠٨/١٠٢ وبعد .. بوجنة نحيلة شاحبة هزيلة،  
وجبين عابس، وخطوة منهكة، وعيون ثقيلة،  
بدأت الرغبة الواهنة بجبن وخنوع ذليلة،  
كمفلسة تبكي حالها ، متسولة،  
تتصارع في الجسد العنيد المتكبر مع الفضيلة،  
وحين تنطفئ اللذة، وقد كانت هناك تسعد،  
يبدأ في طلب الصفح الآثم المتمرد ١.

٧١٥/١٠٣ السيد الروماني المذنب كان على هذا الحال،  
والذي سعى برغبة جامحة لتحقيق هذه الفعلة،  
الآن ضد نفسه يصدر حكماً،  
على مر العصور بالعار موصوماً،  
ودنست معبد روحه الجميل،  
واحتشدت الهموم حول طلله الهزيل،  
لتسأل الأميرة<sup>١</sup> الموصومة بالخزي عن حالها.  
٧٢٢/١٠٤ وقالت: بالتمرد المشين لرعاياك<sup>٢</sup>  
دمروا أسوارك المقدسة ،  
جلبوا بهذا الخطأ الفادح لخلودك المذلة،  
فجعلوك أسيرة عبدة ،  
لحياة موات، وغرقت في معاناة أبدية،  
بحدوثه المحتوم كان تَنَبَّؤُكَ ،  
وكبح جماح رغبتهم عجزت بصيرتك.  
٧٢٩/١٠٥ بهذه الحالة من الفكر تسئل الأسير،

<sup>١</sup> المقصود روحه المتلذذة بالعلم  
<sup>٢</sup> المقصود حواسه



في ظلام الليل، هذا المنتصر فاقدا بفوزه الكثير ١،  
حاملا جراح، لا شيء على مداواتها قدير،  
رغما عن أي دواء، سيبقى العار،  
تاركا ضحيته يعتصرها ألم واضطراب كبير،  
حاملة للشهوة التي خلفها أعباء،  
وهو يحمل لعقل المذنب أخطاء.

٧٣٦/١٠٦ وهو مثل كلب لصٍ من المكان يزحف مكتئب،  
وهي ترقد لاهثة كحملٍ متعب،  
وهو عابس، يكره ذاته لهذا الذنب،  
وهي يائسة، تُنشبُ أظافرها في جسدها،  
وهو هارب ذليل، وعرقه من الخوف يتصبب،  
وهي باقية، تلعنُ ليلتها المريعة،  
وهو مهرولا، يؤنب متعته المنقضية الكريهة.  
٧٤٣/١٠٧ يرحل من هناك نادما حزينا،  
وهي باقية هناك وروحها كشخص يائس ضال،

---

١ المقصود أن تاركين تنصر على أوكرس، وفي الوقت ذاته كسب الخطيئة الأدبية.

وهو متعجل عن ضوء الصباح يسأل،  
وهي تصلي داعية ألا ترى النهار،  
فالنهار -كما قالت - عن خطايا الليل يرفع الأستار،  
وأبدا لم تتمرس أنظاري الأطهار..  
على إخفاء الذنوب تحت حاجب خبيث مكار.  
٧٥٠/١٠٨ كل عين تستطيع مشاهدة العار،  
الذي تعرفه عيناها. كم سيطرت عليهم تلك الأفكار،  
ولهذا في الظلام راغبان،  
لنظل خطيئتهم التي لم يطلع عليها أحد طي الكتمان،  
وتكشف بالدموع خطاياهما الظاهرة،  
وفي وجنتي عاري المقدر الذي أستشعره حافرة،  
كمياه في الصلب ناخرة.  
٧٥٧/١٠٩ عندئذ صاحت موبخة الراحة والاسترخاء،  
وأمرت عينيها أن تبقى للأبد عمياء،  
ضربت صدرها لتوقظ القلب،  
أمرته بالهجرة، ليجد مكانا أفضل،

يحتضن فيه مثل هذا العقل الأظهر،  
نفثت غضبها، ولفها جنون حزنها،  
من خلوة ليلة خفية وسرها.  
٧٦٤/١١٠ اللعنة عليك أيها الليل؛ هادم الراحة، صورة  
الجحيم،

سجل العار البهيم،  
المسرح الأسود ١ لجرائم القتل المروعة، والمآسي،  
فوضى عارمة تخفي الخطايا، وللشروع تغذي!  
عاهرة ملثمة، وللخزي في عتمتك تأوي،  
الكهف الكئيب للموت، المتآمر الواشي،  
مع الخيانة الصامتة، ومغتصبي!

٧٧١/١١١ آه أيها الليل الكريه الغائم المعتم،  
طالما أنك المذنب وراء من لا علاج لها ..جريمتي،  
قم بتجميع غيومك لمواجهة الضوء الشرقي،  
واعلن الحرب على دوران الزمن المنتظم،

---

١ Black Stage إشارة إلى عادة تعليق ستائر سوداء أثناء عرض مسرحية في خلفية المسرح.

وإذا أجزت وصول الشمس كعادتها لعنان السماء،  
 فلتغزل قبل أن تصل إلى فراشها..  
 سحباً سامةً حول رأسها الذهبية.  
 ٧٧٨/١١٢ وافسد بنوبات الرطوبة العفنة للصباح هواء،  
 ولتصيب أنفاسه السقيمة المتصاعدة بالداء،  
 حياة وجوهر الطهارة، والجمال السامي ١،  
 قبل وصولها إلى منتصف الظهيرة منهكة،  
 لتسرع أبخرتك الكثيفة المتجمعة،  
 بصقوفها الخائفة تجبر أضواءها الخافتة،  
 على الغروب عند الظهيرة، وتخلق ليلاً أبدياً.  
 ٧٨٥/١١٣ ولو كان طفل الليل - تاركوين - الليل ذاته،  
 كان سيوصم الملكة ٢ الفضية الساطعة،  
 وبسببه ستلطح بالعار وصيفاتها ٣ اللامعة،  
 وعلى صفحة الليل الأسود ثانية لن تظهر،  
 وهكذا لو أناس في ألمي معي يشتركون،

---

١ المقصود الشمس  
 ٢ المقصود القمر  
 ٣ المقصود التجوّم

رفقاء الأسى، تلك الأحزان يخففون،  
كما في رحلة الحج، تقصّرُها حكايات الحُجَّاج.  
٧٩٢/١١٤ والآن لا أجد مَنْ للخجل يشاركني،  
يطوون أذرعهم<sup>١</sup>، يُطأطئون رؤوسهم مثلي،  
و يقطبون حواجبهم ليخفوا خزيهم،  
لكنني وحيدة، ووحيدة يجب أن أجلس لأتألم،  
أبهر الأرض برزاز ماء مالح فضي..  
وأخلط حديثي بدمعي، وتأوهاتِي بأحزاني،  
تلك مظاهر زائلة لحزن على الدوام باق.  
٧٩٩/١١٥ أيها الليل: أفران الدخان الخانق الكريه،  
لتمنع النهار اليقظ رؤية هذا الوجه،  
الراقد مشوها تحت ثوبك الأسود، لكل شيء ستار،  
مسخه الخزي دون احتشام، والعار!  
واحتفظ للأبد بِظُلْمَةِ عرشِكَ،  
والأخطاء جميعا التي تحدث في عهدك،

---

١ طي الفراغ، سحب القبة بأسفل من تقاليد الحزن.

يمكنها بالمثل أن تُقبر في ظلالك.

٨٠٦/١١٦ لا تجعلني حكاية على لسان النهار الثرثار،

فالنور فاضح، يكشف للعفة الحلوة قصة انهيار،

حفرت على جبيني آثار وآثار،

وقسم الزواج المقدس أصابه خرق لعين،

أجل.. حتى من لا يعرفون القراءة، هؤلاء الأميون،

وقراءة المدون في كتب العلم لا يستطيعون،

سينحظون خطيئتي الكريهة في نظراتي وتستبين.

٨١٣/١١٧ ستحكي المربية حكايتي لتهدئة طفلها،

وباسم تاركوين تخيف الصارخ رضيعها،

والخطيب الذي يريد لخطبته التميمق والتزيين،

سيقرن خطيئتي بعار تاركوين،

والباحثون عن ولائم فيها ينشدون، بقصتي المخزية

سينتفنون،

ستجذب آذان المستمعين، ولكل سطر ينصتون،

كيف أساء لي تاركوين، وكم أمنت كولاتين.

١١٨/٨٢٠ واجعل اسمي الطيب، تلك السمعة الخالصة،  
 لمحبوبة كولاتين الغالية، مصونة طاهرة،  
 ولو صار موضوع نقاش،  
 ستفسد للجذر الآخر آلاف الغصون<sup>١</sup>،  
 توبيخا لا يستحقه ولا من نصيبه يكون،  
 واحفظه نقيا عن سمعتي الملطخة، قصيا،  
 فأنا من قبل، كنت لكولاتين الطهارة والعفة الجلية.  
 ١١٩/٨٢٧ وا أسفاه على هذا العار والخزي الخفي!  
 وا أسفاه على الوجد وهذه الندبة الخاصة، والغائر  
 جرحي،

اللوم قد طبع على وجه كولاتين،  
 وصمة يمكن أن تقرأها عن بعد عيون تاركوين،  
 كيف يجرح كولاتين في السلم لا في الحرب.  
 وا أسفاه ..كم من الناس يتحملون المهين من الضرب،  
 وهم لا يدرون، بل يعرفهم من وجهها لهم!

---

١ المقصود أنه إذا أسام إلى سمعتها، فهدره سيؤثر في سمعة كولاتين زوجها.

٨٣٤/١٢٠ أكلاتين: إذ كان شرفك يتجسد في شخصي،

فقد سلب بهجوم قاهر مني،

وأنا كذكر النحل، فقدت عسلي،

وشئنا من العسل المدخر للصيف لم يتبقى لي،

إلا وسلب ونهب باغتصاب مؤذٍ،

زحف دبورٌ متجول إلى خليتك الضعيفة ،

و ارتشف كل ما كانت تحتفظ به نحلتك العفيفة.

٨٤١/١٢١ ومع هذا فأنا مشاركة في تدمير شرفك،

ولكنني استصفتُه من أجل كرامتك،

لم أقدر على رده، فهو آت من عندك،

سيكون من غير اللائق أن أردّه،

كما أنه من الإرهاق كان يشكو،

وعن الفضيلة تحدث .. يا إلهي، أي شرٍ غريب لعين،

حين تكمن الفضيلة مدنسة في الشياطين!

٨٤٨/١٢٢ لماذا يجب أن تغزو الدودة البرعم الطاهر،

أو تفرخ طيور الوقواق الكريهة في أعشاش العصافير؟



أو تعكر الضفادع بالطين المسمم جميل النوافير،  
لماذا تكمن الشهوات الطاغية في عظيم الصدور؟  
ولماذا يخرق القوانين ولادة الأمور؟

لكن لا وجود لتمام الكمال،  
ذاك الذي لم يدنس بأي حال.

٨٥٥/١٢٣ يكنز الكهل في صندوق ذهبه،  
ويغزوه النقرس والاضطراب العضلي ونوبات الألم  
تعذبه،

فنادرا ما تتمكن عيناه من كنزه فتبصره،  
ودوما كنتنالتوس<sup>١</sup> الجائع في جلسته،  
وبلا طائل يدخر حصاد فطنته،  
فلا يجد بهجة ثانية لمغانمه،

غير العذاب، فهو لا يستطيع شفاء آلامه.  
٨٦٢/١٢٤ يمتلكها وغير قادر على استعمالها،  
فيتركها ليتولى صغاره أمرها،

---

١ تينالتوس هو (ثيوس) وقد عوقب بالجوع الدائم، والعطش، وأمامه الطعام والشراب، لكنه عاجز عن الوصول إليهم.

وسرعان ما يسيئون بغطرسهم استخدامها،  
فوالدهم كان واهن للغاية، وهم من القوة في عنفواتها،  
أكثر مما يحتاجون لثروة مباركة ملعونة لأمد يحفظوها،  
تصير الحلوى التي نشأق إليها علقما كريها،  
في اللحظة التي نقول أننا نملكها.  
٨٦٩/١٢٥ فالرياح العاصفة قرينة الربيع الغض،  
والأعشاب الضارة تمد مع الزهر الجميل جذورها في  
الأرض،

والأفعى تهس حيثُ الطيور الجميلة تغرد،  
وتلتهم المظالم الفضيلة وما تولد،  
وليس بحوزتنا خير يمكن أن نقول أنه ملكنا،  
إن هي إلا نوبات بعينها تتوسل بالخير لأغراض شريرة،  
تغتال حياته، أو طبيعته الخيرة.  
٨٧٦/١٢٦ يا إلهي .. أيتها الظروف: عَظَمَ ذَنْبُكَ!  
خيانة الخائن تتحقق في ظلك،  
الذئب إلى حيث يتمكن من التهام الحمل تَطْلِقِين،

والوقت الأنسب للمُخَطَّط للخطيئة تحددين،  
 والحق والقانون والعقل تزددين،  
 وحيثُ لا يراها أحدٌ في ظُلْمَةٍ زِنزائتك،  
 الخطيئة متربصة بالأرواح الحائمة بجوارها تُمسِك.  
 ٨٨٣/١٢٧ ووراء حنث عذارى فيستا بقسمها تقفين،  
 وحين يخمد الاعتدال، النار توججين،  
 وتخنفين العفة، والأمانة تغتالين،  
 عاهرة أنت، سيئة السمعة، قذرة من المقامرین!  
 تزرعين الفضائح، والثناء تقلعين!  
 مفتصة، لص زائف، أنتِ تخونين!  
 عسلِك إلى سم يتحول، وفرحك حزين.  
 ٨٩٠/١٢٨ ستتحول إلى خزي مفضوح الخفية بهجتك،  
 وإلى وليمة عامة، خصوصية مآدبتك،  
 وإلى أسماء ممزقة بالية المملقة ألقابك،  
 وإلى نبات مر المذاق حلوة لسانك،  
 ولا أبدية لفداحة خيالك،

إذن .. كيف أيتها الظروف الحفيرة يحدث هذا،  
تسعى إليك أعداد غفيرة، وأنت سيئة هكذا؟  
٨٩٧/١٢٩ متى تكونين للمتضرع الصديق الوفي،  
ليحصل على مبتغاه في حينه تحضريه؟  
متى لنهاية الصراعات الكبرى وقتاً تحددين،  
وروحاً قبلها البؤس تحررين؟  
والدواء للمريض، والراحة للمتألم ستمنحين؟  
والفقير والأعرج والضرير والمتعثر الزاحف يصرخون  
وبك يستجدون،  
وهم والفرصة المواتية أبداً لا يلتقون.  
٩٠٤/١٣٠ يموت المريض والطبيب نائم،  
ويتضور اليتيم جوعاً، والظالم طاعماً،  
تبكي الأرملة، والعدالة تقيم اللواتم،  
وتلهو المشورة الطبية، والعدوى تتفاقم،  
لا تمنحين لأفعال الخير لحظات،

والغضب الثائر، والحسد، والخيانة والاعتصاب، ولجرائم  
القتل ثورات،

كخدام تلاترمهم الكريهة الساعات.

٩١١/١٣١ وحين تتعامل معك الفضيلة والحقيقة  
مضطرة،

فالعوائق بالآلاف دون مساعدتك حائلة،  
ويدفعون لها مقابل، وأبدا لا تعطي أجرا الخطيئة،  
وتحضر مجانا، وتكونين جدا مرضية،  
حتى تتسمعين وتمنحين ما تقوله لك السوءة،  
كان سيحضر إلى كولاتين،

فمنعته القدوم، وسمحت بذلك لتاركوين.

٩١٨/١٣٢ أنت متهمة بالقتل والسرقة،

متهمة بالقسم الزائف، وشهادة الزور، والرشوة،

متهمة بالتزوير والخداع، والخيانة العظمى،

متهمة بهذا الشيء المقيت، سفاح القربى،

اتخذته لتحقيق نوازحك الطبيعية معين،

وكل خطايا الماضي والمستقبل تحقّقين،  
 منذ بدء الخليقة إلى يوم الدين.  
 ٩٢٥/١٣٣ لحظات النحس لليل القبيح معين،  
 رسول المكر السريع، وحامل جُلّ الهموم،  
 مدمر الشباب، والعبد المخادع للمتّع الزائفة،  
 مراقب الأحران النذل، جواد الخطيئة، فُخّ الفضيلة!  
 أنتِ للجميع القوت، وللكل قاتلة،  
 ولتسمعي أيتها اللحظات المؤذية الخادعة!  
 بموتي أنتِ المذنبّة، وأنتِ بجريمتي المخطئة.  
 ٩٣٢/١٣٤ ولماذا خادمك (( الفرصة )) بي غدرت،  
 في ساعات كانت لي للراحة مُنحت؟  
 قيدتني، وعلى حظوظي في الحياة قضت،  
 بسلاسل إلى فترة أبدية، وحزن سرمدي؟  
 والقضاء على الأعداء هدف الوقت الحقيقي،  
 والتهام الأخطاء روجتها إشاعات العامة،  
 وليس تبديد مهر الفرش الشرعية.

٩٣٩/١٣٥ وتكمن للزمن عظمته في تهدئة من من  
الملوك يثور،

وكشف الخداع، وجلب الحقائق إلى النور،  
وبخاتم الزمن يختم على العتيق من الأشياء،  
ويوقظ الصباح، ويحرس المساء،  
ويدين الظالم فيعود الحق لمستحقه،  
وبساعاته يدمر المباني الشاهقة،  
وبالغبار يلطخ أبراجهم الذهبية المتألقة.

٩٤٦/١٣٦ تملأ عظيم الآثار بثقوب للديدان،  
وبتفاهات الأشياء تغذي النسيان،

امح، وبدل للكتب القديمة محتويات،  
وانزع ريش أجنحة المعمرة من الغربان،  
وجفف نضارة البلوط القديم، وأحي جديد البراعم،  
أنت تبلي القديم الفولاذي الصلب،  
وتوجه عجلة الحظوظ غير منضبطة الدوران.

٩٥٣/١٣٧ أتخ للعجوز رؤية حفيداتها،

جاعلا الطفل رجلا، والرجل كالطفل،  
 وأذبح النمر الذي يحيا على القتل،  
 وروّض الأسد الشرس، والحصان! أحادي القرن،  
 واسخر مِمَّن يقهرهم المكر،  
 وارفع مغنويات المزارع بمحصوله المثمر،  
 فلتبلي بقطرات الماء ضخام الصخر.  
 ٩٦٠/١٣٨ ولماذا تقترب إساءة في رحلة الحج،  
 إلا أن استطعت العودة لرأب ما أفسدت؟  
 لو عادت من عمر أحننا لحظة بئسة واحدة،  
 لجلبت لك آلاف الأصدقاء،  
 وتمنح من أتمّ قروضا باهظة بلا رصيد يذكر، للتفكير  
 فرصة،  
 يا إلهي .. أيها الليل الرهيب: لو عدت للوراء ساعة،  
 ربما تجنبنا دمارك، ومنعت العاصفة!  
 ٩٦٧/١٣٩ أيها الرفيق الأبدي للخلود:

١ يشير المؤلف "بولار" هنا إلى عدم ثقة في نقل المطومة من قبل شكبير، لأنه من المعروف أن هذا الحصان مخلوق خرافي ولا يمكن تزويجه إذا تخطى عمره العامين، ليصبح بعدها من أشرس الحيوانات. إلا أننا نرفض هذا الزعم، لأن شكبير يطلب على لسان بطلته أن تتحول الأرض إلى جنة.



ألا يمكنك إعاقه هروب تاركوين بكارثة؟  
وتخلق على غير العادة أسبابا طارئة،  
تجعله يلعن ليلته الآثمة،  
ولترعب الأشباح المخيفة عينيه الداعرة،  
وأفكار الفزع لشروور ذاته الكامنة،  
ولتحيل كل شجيرة شيطانا ملامحه مشوهة.  
٩٧٤/١٤٠ أرقّ ساعات راحته، نغصها بنوبات القلق  
المريع،

وأبله في فراشه، تلازمه أحزان وأوجاع،  
بمصائب تستدعي الشفقة فلتنصبه،  
ليتناوه، ولا تشفق على تأوهاتة،  
بقلوب من حجر، أو أكثر صلابة منها اقذفه،  
ولتفقد اللطيفات من النساء معه وداعتها،  
ولتكنّ أعنف من النمر في شراستها.  
٩٨١/١٤١ امنحه عمرا ليمزق المجدول شعره،  
لتمنحه عمرا ليهذي رغما عنه،

امنحه عمرًا ليقنط و زده،  
 وليعيش عبدًا مستذلًا، امنحه عمرًا،  
 ليصبح متسولاً يشتهي فضلات الطعام، امنحه عمرًا،  
 امنحه عمرًا ليرى شخصًا يعيش على الصدقة،  
 ويهينه.. فلا يمنحه بقايا الطعام المحتقرة.  
 ٩٨٨/١٤٢ امنحه عمرًا حتى يرى الأصدقاء أعداء،  
 للسخرية منه يتجمع الحمقى الظرفاء،  
 امنحه عمرًا ليلحظ كيف يسير الزمن بطيئًا  
 ساعات الحزن، وكيف تمر قصيرةً سريعًا  
 أوقات حماقاته، ودعاباته،  
 لا تجعل من لا علاج لها جريمته،  
 تجد الوقت لتندب سوء حظه.  
 ٩٩٥/١٤٣ أيها الوقت، الخير والشر علّمت،  
 علمني ألعن من بالشر لُقنت!  
 ومن ظله يفر اللص بجنون،  
 وقتل نفسه يحاول في كل حين،

فذاك الدَّمُ الملوّث يجب أن تريقَه تلك الأيادي البائسة،  
 فمن أكثر وضاعة ليقوم بمثل هذه الفعلة،  
 سوى جلالِ سيئ السمعة، لعبدٍ كهذا ذي خِسة؟  
 ١٠٠٢/١٤٤ هو الذُّنَاءة ذاتها.. فمن أصل ملكي ينحدر،  
 يخزي حلمَ ولي العهد بسلوكٍ مُحْتَقَر،  
 فعلى قدر الإِسان، أفعاله تُقَدَّر،  
 فمكرَماً يكون، أو بغِيضاً يُسَيَّر؛  
 فَعِظْمُ الفُضِيحةِ قرينُ رَفعةِ المُنْصِب،  
 والقمر تخفيه في التو السُّحْب،  
 ولكن صغارَ النجوم ربما أخفّتها وقتما ترُغِب.  
 ١٠٠٩/١٤٥ الوحلُ يغسلُ سوادَ القمح.. أجنحةُ الغراب،  
 ويطير من لا نلمحه بقذارته الذُّباب،  
 ولو بجعةٍ كيباض الثلج بَغَتْ،  
 لَفَوْقَ ريشها الفضى البقعةُ ظَلَّتْ،  
 والوضيع كالليل الخفي، وكنهارٍ ساطعٍ الأمير،

١ كانت مهنة الجلال ( عثمانوي ) ينظر إليها في ذلك الوقت باحتقار شديد.

ولكن البعوضُ لا يلاحظ حيث يطير،  
و النُسور يرقبها كلٌ بصير.  
١٠١٦/١٤٦ كَفَى... كلماتٌ فارغةٌ ... خَدَمُ البلهاء،  
أصوات فارغة، مُحَكِّمون ضعفاء،  
اشغلوا أنفسكم بجدال أساتذة الجامعات، لإظهار مهاراتهم  
متبارون  
وتحاوروا عندما تسمح الفرصة والبلهاء المتحاورون،  
محامو الوكلاء الخائفين تكونون،  
أما أنا، فلا أقيم للجدال وزناً،  
ففضيحتي يائسة، ولا ينفع القانون عوناً.  
١٠٢٣/١٤٧ فأنا بلا فائدة أسبُ الفرصة ،  
وتاركوين والليل الكئيب واللحظة،  
أعترض بلا نفع.. بسفهٍ على عاري،  
أرفض بلا جدوى .. باحتقار المكتوبِ جُرْحي،  
وسُحِبُ الكلماتِ الفارغةِ لن تُفيدني،  
ومعاوني حقاً دوائِي،

وهو إراقة ١ القذرة الملوثة دمائي.

١٤٨/١٠٣٠ يدي المسكينة: علام الرجفة من القرار؟

كرمي نفسك .. خلصيني من العار،

فحين أموت، شرفي بداخلك يحيا،

وتعيشين في عاري إذا لم أفنى،

ودفاعاً عن الفاضلة سيدتك لم تستطيعي،

وجرحَ عذوها اللعين كنتِ تخشين،

فاقتليها لخضوعها، وبعدها نفسك تقتلين.

١٤٩/١٠٣٧ أنهت قولها، ومن فراش غير مرتب

انتفضت،

عن أداة مقبلة للموت بحثت،

ما من أداة تساعدها، فهذا ليس بمذبح،

وللقضاء على أنفاسها المجال تفتح،

تدفعها خلال شفاهها وتختفي،

كسحب "أنا" ٢ في الهواء تنتهي،

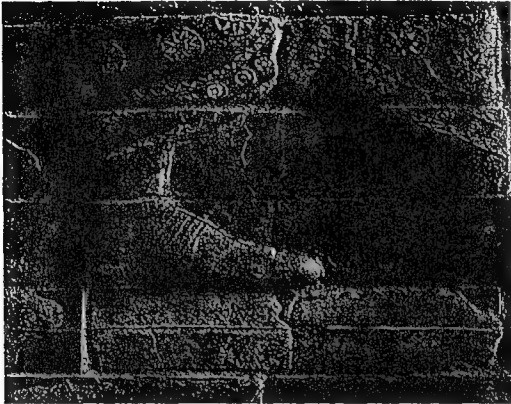
١ نوع من العلاج الطبي ( الشعبي ) المعروف في ذلك الزمان، وهو ما يسمى عندنا ( بالحجامة )  
٢ (أنا) بركان نشط على الساحل الشرقي لصقلية، واسمه من أصل إغريقي.

كدخان طلقات المدافع يهوي.

١٥٠/١٠٤٤ قالت: لا فائدة، حياة وسعي غير مجد،  
للحصول على أداة مبهجة، على حياتي التبعة تقضي،  
وقد خشيتُ الذبح من السيف المعقوف لتاركوين،  
بيد أنني للسبب ذاته أبحث عن سكّين،  
كنتُ زوجةً فاضلةً حين داهمني الخوف،  
وهكذا أنا الآن — لا لستُ — لا وألف...  
فتاركوين سلبَ مني سُمعةَ الوفاء والتعفف.

## الجزء الرابع

"رسالة إلى السيد الموقر من غير الموقرة"



١٠٥١/١٥١ وا أسفاه .. ضاع ما الحياة من أجله كانت،

وعدم الرهبة من الموت لحظته وجبت!

أطهرُ بالموت هذه البقعة، أو لأمنح..

لثوب الخزي ، شعارَ السيرةِ الأصلح،

لخزي باق حي، حياة مَيَّتة،  
 أيها العون البائس: الكنز نَهَبَه،  
 فلنُخْرِقْ صُنْدُوقًا بَرِينًا ضَمَهُ!  
 ١٠٥٨/١٥٢ حسناً .. حسناً، محبوبي كولاتين؛ أبداً لن  
 تعلم،

عن مذاق اغتصاب البراءة العلقم،  
 لن أسيءُ لصدق حُبِّكَ،  
 وأحنثُ باليمين لأخدعك،  
 لن تنمو أبداً بذرة السِّفَاح،  
 ولن يتفاخر من لزرعك استباح،  
 لثماره هو " أنت الوالد الحنون" صيَّاح.  
 ١٠٦٥/١٥٣ ولن يبتسم لك وتخفي أفكاراً سَرِيرَتَهُ،  
 ولن يضحك لحالتك ورفقتُهُ ،  
 ستعلم؛ لم يُبِعْ شرفك بخسة بالذهب ،  
 بل من عقر دارك سلب،  
 قدري أحمله، وهذا حالي،

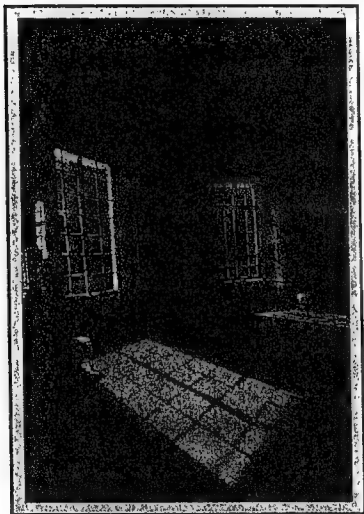


لن أغفر أبداً خطيئة نفسي،  
 حتى أفنى، ومن لعنتي مكرهة الموت يخلصني.  
 ١٠٧٢/١٥٤ أبداً لن تسممك وصمتي،  
 أو يخفي خطيئتي صدق المزيفة معاذيري،  
 لن ألون ساحة خطيئتي السوداء،  
 أداري في ليلة زائفة حقيقة أسوأ الأخطاء،  
 لساني بالتفاصيل ناطق، وبوابات السد عيوني،  
 كينبوع جبلي للوادي الصغير يغذي،  
 بأنهار طاهرة تدفع لتغسل دنس قصتي.  
 ١٠٧٩/١٥٥ أنهى العندليب<sup>١</sup> الحزين هنا..  
 شذوه العذب، وأحزانه المسائية تلا،  
 بخطى الحزن البطيئة، الليل الوقور سجي،  
 إلى الجحيم القبيح، حين ... أنظر: الصباح المتورد  
 حياء..  
 يعير ضوؤه، وستستعيره كل عين حسناء،

<sup>١</sup> إشارة إلى (لوميل) أو (لوميلا) والتي تحولت إلى طائر، بعد أن اغتصبها زوج أختها (تريوس) القبيح.

سوى لوكريس، حجبها غيوم حزينة عن الرؤية  
خجولة،

لذا كانت رغبة في البقاء في ليلها معزولة.



١٠٨٦/١٥٦ زار النهار كل ركن، ويرفُ،  
لاحظها كما يبدو جالسة تنتحب،

حدثتها ونحيبها: يا عين العيون:  
خل التلّصّص، لماذا من خلال نافذتي تحدّقين؟  
ولا من العيون النائمة بأشعّتك المرحّة تسخرين،  
وجيّني بضوءك الحاد تحرقين،  
فليس لك فيما حدث ليلاً أن تتدخلني.  
١٠٩٣/١٥٧    بتفاهة راحت تعرّض على كل ما تراه،  
فالحزن الحقيقي أحمق، كطفل يغضب دون أناة،  
مزاجه نكد، فلا شيء يتوافق وهو،  
على نفسه يسيطر الحزن القديم وليس الوليد،  
فالزمن يروض الأولى، و يمنح الشراسة للجديد،  
ودوماً يغوص سباحاً تدريبه محدود،  
يفرق لافتقاره المهارة ببذل أكبر مجهود.  
١١٠٠/١٥٨    وغارقة في أعماق بحر الهموم كانت،  
تجادل كل ما شاهدت،  
مع نفسها كل الهموم والأحزان قارنت،  
كل شيء يؤجج نار أحزائها،

كلما خمدت واحدة، تبرز على الفور وتنشط غيرها،  
وأحياناً تكون بلا كلام كآبتها،

ومرات مسعورة وكثير من الكلام لديها.

١١٠٧/١٥٩ تشدو لبهجة الصباح صفار الطيور،

بأنغام عذبة تجعل حزنها مسعور،

فأعماق الجروح والأحزان يخترقها الحبور،

الأرواح الحزينة تذبحها صحبة السرور،

ويُسرُّ الحزنُ مع كآبة الصبحة،

الحزن الحقيقي إذن، يرضى تماماً،

بتعاطفه مع أقرانه في الحالة.

١١١٤/١٦٠ أن تغرق على مرأى من الشاطئ.. هذا

موتٌ عظام،

يجوع الجائع عشر مرات عند رؤية الطعام،

وتزداد للجرح عندما يرى المرهم آلام،

وحين ترى يد العون، يتفاقم كبير الأحزان،

الحزن العميق كبحر رقيق متدفق،

فإن احتُجزَ، الضفاف المحيطة بالماء ستغرق،  
فالحزن لا يعبتُ، ولا يبالي بحدود أو منطق.  
١١٢١/١٦١ قالت: لتكتمي أنفاسك أينها الطيور  
الساخرة،

داخل صدوركن الجوفاء، وبالريش متفاخرة،  
كوني صماء وخرساء، إن كنتُ حاضرة،  
وقفات وسكيات أحنك لا تفضلها نغماتي النشاز الحائرة،  
فالمضيقة الحزينة لا تتحمل مرح الزائرة،  
كوني بأنغامك العذبة للأذان السعيدة مجاهرة،  
فالضيق يحب حزين الأنغام، إذ الدموع للأوقات حاضرة.  
١١٢٨/١٦٢ هيا فلوميل، من يغني عن الاغتصاب،  
ولتجعل جنتك الحزينة في شعري اللباب،  
كما تبكي على أغنيتك الحزينة الأراض الرطاب،  
فأنا كذلك؛ كرها دمعى على كل نبرة حزينة صباب،  
وبامتعاضٍ أتحمل لحنك المنساب،  
وباسم تاركوين سأظل أدندن، أغنيتي،

وتتغنين تيريوس<sup>١</sup> بلحنك المسابير الخلاب.

١١٣٥/١٦٣ أنتِ تؤدين دورك وعلى شوكة مائسة<sup>٢</sup>،  
لتوقظي أحزائك القاسية. وأنا البائسة،  
لأكون مثلك تماماً؛ في قلبي غارسة،  
سكينا حادا كي أفزع الناعسة،  
سيسقط حينئذ ويموت لو العين طارفة،  
كمفاتيح القيثارة تلك الوسائل في آلة موسيقية مأكثة،  
ستجعل أوتار قلوبنا مع الحزن الحقيقي متجانسة.

١١٤٢/١٦٤ ولأنك طائري المسكين لا تغرد أثناء النهار،  
خجلا من أن تراك الانتظار،  
لنبحث عن أماكن بعيدة مظلمة فقار،  
لا تعرف البرد القارص أو ظمأ النار،  
وهناك سنشدو بحزين الأنغام،  
لتغيير طبائع المخلوقات الصرام،

<sup>١</sup> وهو الملك " تيريوس " الذي قام باغتصاب أخت زوجته " فولميلا " وقام بقطع لسانها وحسها، ولدت أختها " بروجني " بطلان سراحها، وقتل ابنه " إيتيوس " وطهيه وقمنه لوالده، وتحولت بعد ذلك إلى عصفور، و" فولميلا " إلى عذليب وهو إلى حدده.

<sup>٢</sup> طبعا للمعتقدات الشعبية، تجثم أنثى العذليب عندا على شوكة مقابل صدرها، لتبقى دوما بقلعة.

وبما أنَّ الرجالَ وحوشٌ، فلتحمل الوحوش وديع الأحلام.  
١١٤٩/١٦٥ كغزال خائف مسكين، يقف مترقبًا،  
أي طريق سيسلك للفرار، يقرر مضطربًا،  
أو كشخص وسط متاهة المنحنيات،  
لا يقدر أن يبطأ على الفور الطرقات،  
كانت في حالة من التمرد مع نفسها،  
حياة أم موت، أي الخيارين أفضل لها؟  
حين تكون الحياة مخزية، واللوم لقتل النفس تاليها.  
١١٥٦/١٦٦ وقالت: يا إلهي .. إن أقتل نفسي، ماذا  
يحدث؟

ستتلوث روعي مع جسدي الملوث؟  
ومن يخسر النصف، يتحمل بصبر جميل،  
أكثر ممن يبتلع ذاته كاملة في قوة التدمير،  
كأمٍّ بمحنة قاسية تمر،  
ضمَّ أحدَ طفليها الجميلين قبر،  
وحتى لا تعتنى بأحد قط، قتلت الآخر.

١١٦٣/١٦٧ جسدي أم روحي، أيهما الأعلى،

تَتَقَدَّس الآخِرَةُ حِينَ تَظْهَرُ الْأُولَى؟

حُبُّ أَيُّهُمَا كَانَ فِي نَفْسِي الْأُولَى،

حِينَ كُنْتُ أَحْتَفِظُ بِهِمَا مِنْ أَجْلِ كَوْلَاتَيْنِ وَالسَّمَاءِ،

يَا إِلَهِي اتَّزِعْ عَنْ شَجَرَةِ الصَّنوبرِ الْعَالِيَةِ اللَّحَا

سَتَذِلُّ أَوْرَاقُهَا وَسَائِلُهَا سَيَفْنَى،

وَلِحَاءُ رُوحِي أُتَّزِعُ، وَلِذَا الْمَصِيرَ نَفْسُهُ سَتَلْقَى.

١١٧٠/١٦٨ مَنْزِلُ رُوحِي سُرِقَ، وَنُفِصَتْ هِدَايَتُهُ،

مُدَافِعُ الْعَدُوِّ دَكَّتْهُ،

نَهَبَتْ وَخَرَّبَتْ مَعْبَدَهَا الْمُقَدَّسَ وَدُنُسَتْهُ،

بِخَزْيٍ كَبِيرٍ، يَهْوِلُ طَوَقَتُّهُ،

إِذَنْ.. "ضَعْفُ إِيْمَانٍ" عَلَيْهَا لَا تُطَلِّقُ،

إِذَا مَا فَتْحَةٌ فِي هَذَا الْحِصْنِ الْمَدْنُسِ تُخْرِقُ،

مِنْ خِلَالِهَا رُوحِي الْمَعْذِبَةُ تَنْطَلِقُ.

١١٧٧/١٦٩ وَلِهَذَا لَنْ أَقْدِمَ عَلَى الْمَوْتِ قَبْلَ أَنْ يَعْرِفَ

كَوْلَاتَيْنِ،



سببا لوفاتي المبكرة،

ليستطيع القسم في حزن ساعتني،

على الانتقام ممن جعلني أقضي على حياتني،

ولتاركوين دمي الملوث تركتي،

سبب تدنيسه، ولذا فهو المخول بالنفقة،

وسأوثق ذلك حقاً له في وصيتي.

١١٨٤/١٧٠ سأورث السكين شرفي،

وستجرح ما وُصِمَ بالعار، جسدي،

وإنه لشرف أن تتخلص من حياة بلا شرف،

فيعيش طرف بموت طرف،

ومن رماد العار يُولد طيب سمعتي،

سأقتل الاحتقار المخزي بموتي،

ويولدُ شرفي ثانيةً بموت خطيئتي.

١١٩١/١٧١ سيدي الحبيب يا فاقد جوهرة الثمينة،

ماذا أورتك من تركة بوصية؟

مصدر فخرك يا حبيبي قراري،

به في انتقامك تهدي،  
 كيف تتعامل مع تاركوين.. اقرأ هذا في،  
 فأنا صديقتك أقتل عدوتك نفسي،  
 بالطريقة نفسها، تعامل مع تاركوين الزائف.. من أجلي.  
 ١١٩٨/١٧٢ سأوقف على هذه الصورة وصيتي،  
 روعي للسموات<sup>١</sup>، وللأرض جسدي،  
 وقراري تأخذه أنت يا زوجي،  
 وشرفي للسكين سبب جرحي،  
 وعاري من نصيب من دنس سمعتي،  
 وليوزع ما سيبقى من سيرتي،  
 على من يعيشون، ولا يضررون أي سوء ناحيتي.  
 ١٢٠٥/١٧٣ ستشرف كولاتين على هذه الوصية،  
 ستراها... كيف وقعت أنا في هذه الخدعة،  
 دمي سيفضل عار خطيئتي البشعة،

<sup>١</sup> أشار المؤلف "بولر" هنا لقوسية شمسبير ذاته، والتي اقتبس منها السطر الثاني، فقد قال في وصيته: "أزكي روعي بيد الله، وجسدي للأرض."

ونهاية حياتي الفاضلة، ستكفر عن إساءة حياتي  
المشيئة،

فلا تضعف قلبي الواهن، ولتقل بحسم: "ليكن الأمر هكذا"  
فيدي سوف تقهرك، فاستسلم ليدي،  
فإن متَ ماتا، رافعين راية النصر.

١٢١٢/١٧٤ وحين وضعت بجدية وإصرار خطة موتها،

ومسحت اللؤلؤة المألحة من البراقة عينيها،  
وبصوت أجش مرتفع نادى على خادمتها،  
والتي لبثت مسرعة طائعة رغبة سيدتها،  
فألواجب على جناح السرعة يندفع وانطلاقة الفكر،  
وبدت وجئنا لوكريس لخادمتها،

كمروج أذابت شمس الشتاء ثلوجها.

١٢١٩/١٧٥ وإلى سيدتها ألفت تحية الصباح بوقار،

بلسان رقيق هامس، العلامة الصادقة للاحتشام،  
لتنواعم وحزن السيدة، انتشحت بنظرة حزن،  
فوجئها كساه رداء الوجد،

ولم تجرؤ على سؤالها عن السبب،  
لماذا تملو الغيوم شمسي عينيها؟  
ولماذا يغمر الحزن جمال وجنتيها؟  
١٢٢٦/١٧٦ وكما تبكي الأرض لفراق الشمس،

ومثل عين ذائبة يملو الندى الورد،  
هكذا بدت بقطرات منتفخة مبللة، خادمتها،  
وعيونها المستديرة قهرها تعاطفها،  
لغروب الشمس الجميلة في سماء سيدتها،  
في محيط مالح الأمواج أطفأت نورها،  
كليل فوقه الندى، كانت الخادمة تبكيها.  
١٢٣٣/١٧٧ تلك المخلوقات الجميلة على حالها طويلا  
وقفت،

كنوافير عاجية لأوعية مرجانية ملأت،  
تبكي واحدة وحق لها، والأخرى تواسيها،  
مشاركة فقط، بلا سبب تتساقط قطرات دموعها  
ولكونهما من النواعم، فلبكاء يميلان،

وتحزنهما أحزان الآخرين، إذ فيها يفكران،  
وعندئذ ينفطر قلوبهما أو عينيهما يُغرقان.  
١٢٤٠/١٧٨ من حجر عقول الرجال، وكالشمع رقيقة  
عقول النساء،

لذا يجعلها المرء مرمرًا كيفما يشاء،  
وبعض الطباع ، حين يقهر الضعفاء،  
تتشكل بالقوة والخداع أو الحيل داخلهم،  
فلا تقل أنهم قد أغرقوا أنفسهم في وحل الأخطاء،  
ولا تصم الشمع بالشر،  
حين يصور على شاكلة الشيطان.

١٢٤٧/١٧٩ ونعومتهم كسهل منبسط جميل  
يكشف عن زاحف من الديدان صغير،  
والرجال كما في غابة كثيفة، خشنة الأوراق يُبقون..  
شرورا كامنة داخل كهوف مظلمة تنام،  
وتحرق بقع صغيرة خلال بلورية الجدران،  
والرجال بنظرات متجهمة جريئة يستطيعون إخفائهم،

ووجوه النساء الضعيفات كتب أخطائهم.  
١٢٥٤/١٨٠ لا تدع رجلا يهاجم زهرة ذابئة،  
بل أنبُ الشتاء القارص على قتلها،  
ليس الضَّحِيَّة، بل مَنْ اغتالها  
يستحق التَّأْنِيب، يا إلهي لا تعدّها..  
على المرأة المسكينة أخطاء، فهي حبلى،  
بسيئات الرجل، ذلك السيد المالك المتكبر، هو مَنْ يلام،  
جاعل المرأة الضعيفة الكيان تقطن داره.. دار الخزي  
والعار.

١٢٦١/١٨١ على وجه لوكريس كان واضحا المثال،  
وقد هاجمها الليل في سيئ الأحوال،  
توحي بموتٍ عاجلٍ، قد ينشئ العار،  
ويسيء لزوجها هذا الانتحار،  
كارثة مشينة وجب عليها مقاومتها،  
وانتشر خوفٌ مريع في كل جسدها،  
جثة هامدة، فمن لا يسيء معاملتها؟

١٨٢/١٢٦٨ وهنا الصبرُ الجميل بالتحدث بأمرها،

إلى الصُّورَةِ الْمَسْكِينَةِ لِشَكْوَاهَا،

قالت: " فتاتي: لأي سبب منك الدموع

تنهمر،

على وجنتيك مثل المطر؟

إن كان بكائك حزنا على شجونٍ أتحملها،

فاعلمي رقيقتي، لا يفيد مع حالتي بحزنها،

ولو تنفع الدموع، لأصلحت من حالي.

١٨٣/١٢٧٥ أخبريني فتاتي، متى ذهب .. وهنا توقفت،

أنتُ بعمقٍ ثمّ واصلت.. " تاركوين من هنا؟"

"قبل أن أستيقظ سيدتي" أجابت،

اللوم على إهمالي وكسلي، أخطأت،

خطأ لا أجد له تبرير،

قبل بزوغ الصباح استيقظت،

ولّى تاركوين ولم أكن من نومي نهضت.

١٢٨٢/١٨٤ سيدتي .. لو اعتبرتِ تلكَ جرأةً من  
خادِمَتِكَ،

فهل لي أن أعلم السبب وراء حزنك؟  
"يا إلهي" قالت لوكريس.. إذا قُدِّرَ لأُمري أن  
يُحكى،

فلن تخفف حكايته من سوءه،  
فهو أعظم من قدرتي على التعبير عنه،  
قد يسمَّى عذابِي العميق جحيما،  
حين يفوقُ الإحساس قدرتنا على الإفصاح.  
١٢٨٩/١٨٥ هاتِ الورق والحبر والقلم لي،

كلا استريحِي .. فمنها هنا عندي،  
ماذا أقول؟ ابُلغي أحدَ رجالِ زَوْجِي ،  
يَجْهَزْ عَلَى الْفَوْرِ، لِيَحْمِلَ بَرِيدِي،  
إلى حبيبِي وروحي سيّدي  
على جناح السرعة،  
الرسالة ستكتبُ حالا، الأمرُ يتطلبُ العجلة،



١٢٩٦/١٨٦ اتصرفت الخادمة، والكتابة استعدت،

بداية، فوق الورقة بريشتها حلقت،

الأفكار والأحزان بشراسة تصارعت،

ما خطَّ العَقْلُ شَيْئًا، إلا على الفور العاطفة

محت،

هذا منسق مرتب العبارات، وخرقاء بالإساءة

ملئت،

جمهرة من البشر وقفت على بابها تزدهم،

على مخيلتها، أيهم أولاً يقتحم .

١٣٠٣/١٨٧ وأخيرا بدأت تسطر هكذا: أيها السيد

الموقر،

لزوجة غير موقرة، إليك التحية ترسل،

تدعو بموقور الصحة لك، وبعد .. فلتتعطف

وتمنح،

إذ كنت لرؤية لوكريس يا حبيبي تطمح.

فلتسرع في القدوم .. تزورني،

حزينة في بيتنا، تذكرني،  
فأحزاني طويلة مؤلمة، وقصيرة كلمتي.  
١٣١٠/١٨٨ وَهنا طَوْتُ خلاصة أوجاعها،  
أحزأتها الحقيقية كَتَبْتُ بغموض عنها،  
ومن الإيجاز والقصر قد يبصر كولاتين  
حزنها،

وليس طبيعة المآسي على حقيقتها  
لأن الحقيقة لم تجرؤ على كشفها،  
مخافة أن يظن أنها للخطيئة سببها،  
وقبل أن تلطخه بالدم، السبب المخزي  
لعارها.

١٣١٧/١٨٩ تدخر قوة وثورة مشاعرها،  
حتى إذا اقترب منها يسمعها تُبدها  
حين يجمّل الدموع والأحزان والآهات مظهر  
خزيها،  
وهذا سيكون أفضل لتبرئتها،

من شك قد يساور الناس حولها،  
ورطة لتفاديهها، لن تشوه رسالتها،  
بالكلمات، حتى تدل بالافعال بصورة أفضل  
عليها.

١٣٢٤/١٩٠ المشاهدة أكثر تأثيرا من السمع لمناظر  
الحزن،

عندها تقوم العين بالتفسير للأذن،  
ما تشاهده من حزين الخطوب،  
لكل عضو في الجسد من الأحزان نصيب،  
وما نسمعه جزء فقط من الآتات،  
الماء في الأعماق أقل ضجة من المسطحات،  
وبحر الأحزان، تبده رياح الكلمات.

١٣٣١/١٩١ كتبت على رسالتها، بالشمع مغلقة،  
إلى ( أريدا ) إلى سيدي على جناح السرعة الفائقة،  
سلمت للرسول المنتظر الرسالة،  
وجهه صارم، أمرته بالانطلاق بسرعة

كطيور قبيل هبوب رياح الشمال مهاجرة  
متكاسلة،

سرعتها تفوق المعتاد، وتعدّها بطينة مملة،  
وغير الاعتيادي تستحضره الأمور الطارئة  
العاجلة.

١٣٣٨/١٩٢ واتحنى لها الخادم البسيط طاعةً،

خجلاً يتورد وجهه، بعيون جامدة متطلعا،  
لم يرجع كلمة، للرسالة مستلماً،  
ببراءة مستحيا انطلق مسرعاً،

من يحمل في صدره ذنباً،

يظن كل عين لخطئه شاهدةً

كذا لوكريس، ظنّته شاهد عارها، فتورد

حياءً.

١٣٤٥/١٩٣ بل يعظم الله أن خادمها البسيط تكمن علته،

في روحه وحياته وجرأته ،

يمتاز هؤلاء الخلق المساكين بعناية حقيقية..

بالتعبير عن ذواتهم بالفعل لا بالقول،  
وغيرهم بوقاحة..

يعدون على الفور، ويفعلون على مهل،  
هذا مثال إخلاص الخدمة في الأزمان  
الغابرة،

حيث النظرات الصادقة رهن طاعتهم، وليست الكلمات.  
١٣٥٢/١٩٤ أضرمت طاعته العمياء نار ظنونها،

واستعرت جمرتان حمراوان على الوجهين،  
فظنت أن الحياء وردّها، إذ علم شبق تاركوين  
,

فتوردت خجلة معه، وفي عينيه حدقت بإمعان،  
وزادت من ذهوله وارتيابه عيناها الجادتان،  
وكلما رأت وجنتيه بالدماء تمتلئان،  
تيقنت أنه شاهد في وجهها وصمة العار.

١٣٥٩/١٩٥ وظنت أن عودته ستكون بعد طول زمن،  
هذا والخادم المطيع لم يكد يرحل،

ووقتها الثقيل المرهق لا تقدر أن تشغل،  
فالبكاء والآهات والأين الآن لا يفيد،  
وهكذا أرهقت الأحزان الأحزان، وأجهد النحيب  
النحيب،

حتى توقفت برهة عن الشكوى والأين،  
تتمهل لتجد لأحزاتها في التعبير سبيل.  
١٣٦٦/١٩٦ وأخيرًا تنبّهت لمكان علّقت عليه صورة،  
تظهر مهارة الرسم، تصور برايم طروادة<sup>١</sup>،  
وجيش الإغريق في الخلف يصطفون،  
لاغتصاب هيلين<sup>٢</sup> المدينة سيدمرون،  
طروادة<sup>٣</sup> ذات الأبراج العالية، بالدمار  
يهددون،

والتي برع الفنان في تصويرها بكبرياء..  
فبدت وكأنها تنحني لتقبيل أبراجها السماء.  
١٣٧٣/١٩٧ الأشياء المحزنة هناك ما أكثرها،

---

<sup>١</sup> هو ملك طروادة أثناء الحرب.  
<sup>٢</sup> أميرة "سبارطة" وزوجة الملك "إلياذوس" والتي كان هروبها السبب في نشوب الحرب.  
<sup>٣</sup> في الإنجليزية ( ILION ) وترمز إلى مدينة طروادة ذات أبراج العالية.

تُبَارِي وتَتَحَدَّى الطَّبِيعَةَ، مَوَاتَ الْفَنِّ أَحْيَاهَا،  
قَطْرَاتُ يَابِسَةٍ كَثِيرَةٍ دُمُوعُ الْبَكَاءِ صَوْرَتَهَا،  
ذَرَفَتْهَا الزَّوْجَةُ عَلَى الْقَتِيلِ.. زَوْجَهَا،  
تَجَسَّدُ عَنَاءَ الرَّسَامِ فَوْحُ الدَّمَاءِ الْحَمْرَاءِ ..  
رَائِحَتَهَا،

وَبَاضُوَاتُهَا الرَّمَادِيَّةُ تَشْعُ الْعَيُونَ الْمَوَاتِ  
وَمِیْضُهَا،

كَحَطْبِ خَامِدٍ مُحْتَرِقٍ فِي لَيَالِي طَوِيلَةٍ لِنَقْلِهَا.

١٣٨٠/١٩٨ حَفَارُ الْخَنَادِقِ الْمُنْهَكِ، هُنَاكَ تَرَاهُ،

مُتَجَهِّمٌ وَجْهَهُ مِنَ الْعَرَقِ، وَالْغُبَارِ يَكْسُوهُ،

وَهُنَاكَ تَبْرُزُ مِنْ أَبْرَاجِ طُرُودَةٍ،

مِنْ خِلَالِ فَتَحَاتِ الرَّمِيِّ عَيُونُ الرِّجَالِ ،

يَحْدِقُونَ فِي الْإِغْرِيقِ بِقَلِيلٍ مِنَ السَّعَادَةِ،

وَيَنْمُ الْعَمَلُ عَنْ رَسَامٍ دَقِيقِ الْمَلَاظَمَةِ لِمَاحٍ

حَتَّى لِيرَى الشَّخْصَ تِلْكَ الْعَيُونَ الْبَعِيدَةَ كَسَاهَا الْحُزْنُ،

١٣٨٧/١٩٩ تَلْمَحُ فِي الْقَادَةِ الْعِظَامِ جَلَالًا،

على وجوههم يرتسم الانتصار،  
وفي الشباب سلوكا نشطا ومهارة،  
وهنا وهناك يمزج الرسام،  
جبناء يعلوهم الشحوب، وبخطى مترنحة  
يسيرون مثلهم كمثل جبناء الفلاحين  
حتى يقسم المرء أنه شاهدهم يرتجفون  
١٣٩٤/٢٠٠ أما "أجاكس" <sup>١</sup> و "يوليوس" <sup>٢</sup> فيا لا روعة  
الفن،

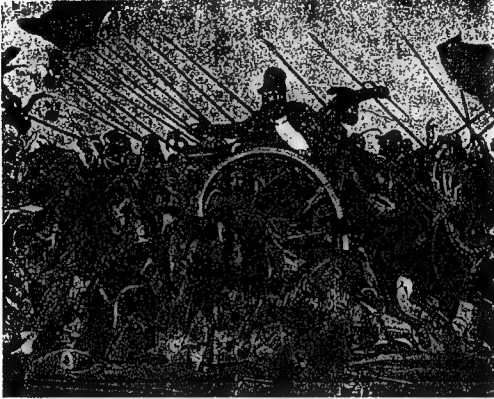
يستطيع أن يلحظ أي متمعن،  
يعبر وجه أيهما عن قلبه،  
أجمل تعبير عن سلوكهما تؤديه الوجوه،  
ففي عيون "أجاكس" ثورة متبلدة ، قوة  
نابضة،  
و"يوليوس" الماكر، يمنح نظرة لطيفة،  
وابتسامة تنم عن تروي وتعقل وحكمة.

---

<sup>١</sup> محارب إغريقي في حرب طروادة.  
<sup>٢</sup> أحد قادة الإغريق في حرب طروادة.



## الجزء الخامس " تحرير الروح وروما "



١٤٠١/٢٠١ وهذا نستور<sup>١</sup> الوقور منتصباً يخطب،  
وكانه يحث الإغريق على الحرب،  
ويبيد حركات حاسمة يؤديها،

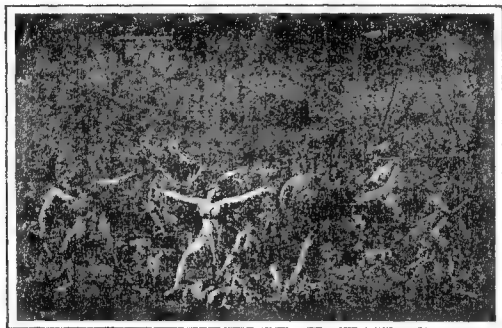
<sup>١</sup> "نستور" كلمة لاتينية تعني المرشد الحكيم المتكلم في السن، وقدمه هومر أو (هوميروس) على أنه أمير حكيم معتزل، وكان محط احترام الآلهة والناس.

تلفت الانتباه، والأبصار تسحرها،  
وكيباض الفضة بادية أثناء الحديث ذقته،  
تعلو وتهبط، وتتطاير من بين شفته  
أنفاسا رقيقة متعرجة، عاليا إلى السماء متجهة.  
١٤٠٨/٢٠٢ تلفت حوله زمرة من الوجوه، أفواهها  
فاغرة،

وكانها تلتهم نصائحه السديدة .. ظاهرة،  
تجمعوا منصتين، وشتى مواقفهم ،  
وكان جنينة فتنت آذانهم،  
منهم طويل وقصر، دقيقا للغاية من رسم،  
العديد منهم حُجبت في الخلف رؤوسهم،  
ومن يقفز عاليا، بدا الرسام ساخرا من المشاهدين ...  
عقولهم.

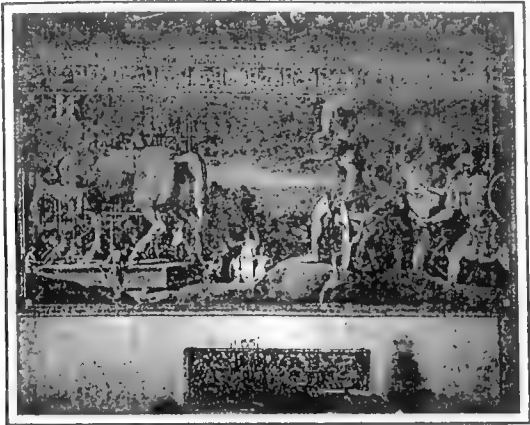
١٤١٥/٢٠٣ وهنا رأس رجل تميل يد آخر عليها،  
وأنفه أذن جاره تحجبها،  
وهنا شخص اعتصره الزحام، يتراجع بوجه أحمر متورم،

وغيره شبه مختنق، موبخاً، غاضباً يلعن،  
عليهم علامات حنق في ثورتهم بادية،  
ولولا فقداتهم كلمات " نستور " الذهبية،  
لتقاتلوا بالسيوف الغاضبة.



١٤٢٢/٢٠٤ هذا عمل رائع، صنعة الخيال،  
أسلوب شائق موجز طبيعي دون افتعال،

تراه في صورة " آخيل " <sup>١</sup> انتصب رمحہ،  
محکوماً بقبضة مصفحة، أما هو نفسه،  
فلا يرى في الخلف، إلا بعين العقل:  
يد ووجه وساق ورأس ورجل،  
باقية هناك ، يمكن تصورها ككل.



<sup>١</sup> والد " بيرس " والمجارب العظيم في إلبانة هومر.

١٤٢٩/٢٠٥ مدينة " طروادة " المحاصرة بقوة وعند

السور،

حين تقدم الأمل الشجاع " هكتور " الجسور،

وقف الكثير من أمهات المدينة تشاركن الفرحه،

بمشاهدة أبنائهن الشباب حاملين أسلحتهم البراقة،

وهكذا أذعنوا لأملهم بانفعالات مقرطة،

حتى بذون من خلال خفة الحبور،

كأشياء براقه لطخها شيء من الخوف الثقيل.

١٤٣٦/٢٠٦ ومن حيث كان تقاتلهم عند شاطئ " داردان

"

إلى ضفاف " سيموس " العشبية، الدماء الحمراء جرت،

وأواجهها كي تقتل الحرب جذت..

بقمها العريضة، وصفوها استهلت،

وعلى الشاطئ المتأكل تحطمت،

ثم تراجعت مرة أخرى لتلاقي صفوفها أعظم،

١ بطل " طروادة " وأحد أبطال الإلياذة، وهو ابن الملك " بربام " والخصم الرئيس لـ " أخيل ".

٢ نهر بالقرب من طروادة.

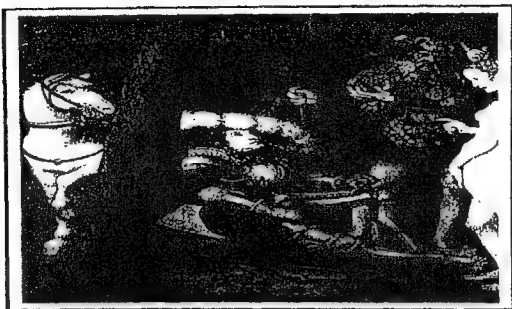
وتلقي بزبدها على ضفاف "سيموس" وتلتحم.  
 ١٤٤٣/٢٠٧ لوكريس إلى هذه الصورة المتفتة أنت،  
 كل الأحزان مرسومة في وجهه، وجدت،  
 وجوها عديدة، وقد نحت الهمُ بعضها، شاهدت،  
 ولم ترى وجها فيه كل هذه الأحزان والمآسي سكنت،  
 حتى شاهدت " هيكوبا " <sup>١</sup> وقد يئست،  
 وهي تحرق في جروح ( برايم ) بعيون ذبكت،  
 تنزف تحت كبرياء أقدام " باريوس " <sup>٢</sup> ، حيث رقدت.  
 ١٤٥٠/٢٠٨ شرح الرسام حطام الزمن في صورتها  
 وضياح الجمال، كآبة الهموم.. سيطرتها،  
 تشققات وتجاويز تشوه وجنتيها،  
 ولم يتبقى شيء يذكر من أصل نسختها،  
 دماؤها الزرقاء إلى الأسود تحولت في كل عروقها،  
 تنقصها النضارة التي لتلك العروق غدت ،  
 وتظهر الحياة حبيسة في جسد ميت.

<sup>١</sup> ملكة طروادة ، زوجة الملك " برايم " .  
<sup>٢</sup> " ابن " أخيل " يتصف بالخصونة، وكان القائد أثناء معركة طروادة، وهو الذي قتل الملك " برايم " .

١٤٥٧/٢٠٩ في الصورة الحزينة، لوكريس لعينها  
أجهدت،

وأحزاتها على أوجاع العجوز أسقطت،  
وليس من مجيب سوى الصرخات،  
ومر الكلمات ، تنزل على أعداءها الغلاظ اللعنات:  
ليس الرسامُ إلهاً، فيعيرهم لها،  
ولذلك أقسمت لوكريس أنه قد أساء إليها،  
إذ كم من الأحزان بلا لسان منحها.

١٤٦٤/٢١٠ قالت: " أيتها الصورة فاقدة النطق"  
سأترنم بأوجاعك، بلساني الناعي،  
وأضع في جرح " برايم " المرسوم بلسما حالي،  
واللغة على " باريوس " الذي أساء إليه،  
سأطفي طرودة المحترقة منذ أمد بدمعي،  
وأجرّح تلك العيون الغاضبة بسكيني،  
لهؤلاء الإغريق أعداؤك الكلّ.



١٤٧١/٢١١ أرني تلك العاهرة التي كانت السبب

وراء هذا القتال، في حسنها أظافري أنشيب!

"باريس" أيها الأحمق: حمى رغبتك تسببت،

في حلق ثقيل، وطروادة المحترقة تحملت،

النيران المشتعلة هناك والتي عيناك أضرمت،

هنا في طروادة، لمّا عيناك تَعَدَّتْ،

قضى الأب والابن والابنة، والزوجة ماتت.

١٤٧٨/٢١٢ ولماذا المتعة الخاصة لشخص ما،



تصير على معظم الناس عموم البلاء ؟  
دع خطيئةً اقترفها فرد، تسقط ليس إلا،  
على رأس مَنْ أَسَاءَ،  
ولتتحرر من آلام الذنوب أرواح الأبرياء.  
لمعاقبة مرتكب الأخطاء،  
يسقط الكثير، ويحل بالشعب الوباء؟



١٤٨٥/٢١٣ وانظر: هنا يموت "إبراهيم"، وهنا "هيكوبا"  
تذمّع،

وهنا يغيب "تريليوس"<sup>١</sup> عن الوعي، وهنا يَضَعُ هِكْتُور  
الأشجع،

والصديق بجوار الصديق في بحر الدماء يرقد،  
وصديقٌ يَجْرَحُ صديقًا غَيْرَ مُتَعَمِّدٍ،

كل تلك الأرواح اجْتَنَّتْهَا شهوة رجل أَوْحَدٍ،

ولو وضع "برايم" الخرف لرغبة ابنه حدًّا،

لتألّفت بشهرتها لا بنارها طروادة.

١٤٩٢ / ٢١٤ تبكي الآن على أحزان طروادة المرسومة  
بحق،

فالحزن مثل جَرَسٍ ثَقِيلٍ مُعَلَّقٍ،

ما إنْ يَبْدَأَ في الرُّنَيْنِ، رَغَمَ ثِقَلِهِ يَنْطَلِقُ،

و بهوانٍ يُعْلِنُ عَنْ انتهاء رنات حُزْنِ النّاقوس.

وهكذا بدأت مهمتها لوكريس،

وراحت تحكي للكآبة والحزن المرسومان حكايات،

تستعير منهم النظرات، وتعيرهم الكلمات.

---

<sup>١</sup> أحد أمراء طروادة، ابن الملك برايم والملكة هيكوب.

٢١٥ / ١٤٩٩ في أرجاء اللوحة المرسومة ألقت نظرة،  
تندب من أجل كل يائس تنظره،  
وأخيرا صورة بائس في المقدمة جليلة المعالم شاهدت،  
تغير نظرات شفقة لرعاة "فيرجينا"<sup>١</sup> كانت،  
ووجهه رغم أنه مليئاً بالهموم، علامات الرضا عليه بانث،  
تقدم نحو طروادة مع الفلاحين البسطاء  
بدا معتدل المزاج، حتى أن قوة صبره بدت وكأنها تستخف  
بأحزانه .

٢١٦ / ١٥٠٦ اجتهد الرسام بمهارة في رسمه وإبداع،  
ليمنح مظهر البراعة ويخفي الخداع،  
خطوة متواضعة ، ونظرة هادئة، وعين دائمة النواح،  
يبدى ترحيباً بالأحزان جبينه الواضح،  
وجنات ليست حمراء ولا بيضاء شاحبة، بل من هذا وذاك  
مثال  
ولم يعط التورّد أي علامة للذنوب،

---

<sup>١</sup> وهم إحدى أبناء "فيرجينا" القيمة بأسيا الصغرى.

ولا الخوف قاطن القلوب الزائفة بياض الشحوب.



١٥١٣ / ٢١٧ ولكنة واثق عاقد العزم مثل الشيطان،

مرتديا ليبدو صادقا رداء البهتان،

أخفى في نفسه شر قابع دفين،

حتى الشك ذاته لا يسيء به الظنون،

بأن الدهاء الزاحف الزائف والحنث يقذفان،  
 عواصف سوداء في يوم ساطع، أو تدنسان،  
 بخطرنة في الجحيم ولدت لقدسية الأشكال السماوية مثال.  
 ٢٠١٨ / ١٥٢٠ هذه الصورة المعتدلة رسمها الفنان البارع،  
 لسينون الحاث والذي بسبب قصصه الساحر الخادع،  
 سقط برايم العجوز واصطرع،  
 كلماته كنيران الإغريق حرقت المجد الساطع،  
 حتى أسفت السماوات وحزنت على أيلون وبنيانها الرائع،  
 وانطلقت حين سقطت مرآتهم من ثبات المواضع،  
 النجوم الصغيرة، التي كانت وجوههم فيها تطالع .  
 ٢٠١٩ / ١٥٢٧ يتمهل وروية لهذه الصورة تفحصت،  
 والرسام على براعته الفائقة وبخت،  
 شخص آخر شبة "بسينون" ... هكذا ادعت،  
 فوجه جميل لا يحمل عقلا شريرا، أوجبت،  
 وفي التحديق به مرارا وتكرارا استمرت،  
 وعلامات الأمانة على وجهه شاهدت،

وفي النهاية، لزيّف الصورة توصلت.  
٢٢٠ / ١٥٣٤ "لا يمكن أن يكون كل هذا الخداع" ...  
قالت،

و" يمكن أن يكمن في نظرة كهذه" هكذا ودت،  
إلا أن صورة "تاركوين" في الوقت نفسه ببالها خطرت،  
ومن على طرف لسانها "يمكن أن يكمن" من "لا يمكن"  
أخذت،

وعبارة "يمكن أن يكمن" بهذا المعنى هجرت،  
وعلى صورة "لا يمكن أن يكون" أبدلتها،  
واكتشفت لَمَثَل تلك الوجوه إلا وتحمل عقلا شريرا بداخلها.  
٢٢١ / ١٥٤١ ومثلما رُسِمَ هنا بمهارة الماكرُ سينون،  
مرهقًا وسيمًا، للغاية مهمومًا،

وكأنه فاقِدٌ للوعي بفعل الحزن وعناء المسير،  
بالصورة ذاتها زار مخيلتي مسلحًا مخادعًا تاركوين،  
مرسومٌ على وجهه الخارجي الأمانة والصدق، مدنسين،  
برذائل داخلية. وبدفءٍ برايم به رُحِب،

وبتاركوين رحبتُ أنا، وهكذا طرودتي دُمرت.  
١٥٤٨ / ٢٢٢ انظر ... انظر كيف يصغي برايم وعيناها  
غارقة،

يشاهد سينون يزرف دموعا زائفة،  
براييم، لماذا تفتقر إلى الحكمة وأنت شيخاً؟  
فكل دموع يزرفها يدمي من أهالي طروادة بها أحداً،  
فعيناها صباية النار، والماء لا ينبع منها،  
تحرك شفقتك قطرات كروية متلألئة صافية منه نابغة،  
لتحرق مدينتك كرات النار غير المنطفئة،  
١٥٥٥ / ٢٢٣ تلك الشياطين قوتها من الجحيم الخامد  
تستمد،

وسينون وسط نيراته من البرد يرتعد،  
وفي هذه البرودة تكمن نيران، سعيها يشتد،  
تلك المتناقضات تحمل بين طياتها وحدة،  
فقط لمداينة الحمقى ودفعهم على الجراءة،  
فتملتق دموع سينون الزائفة برايم ... ثقته،

حتى وجد الوسيلة ليحرق بالمياه طروداته.  
١٥٦٢/٢٢٤ وهنا اتابتها نوبة غضب شديدة و بعنف  
هاجمتها،

فلم يتحمل الصبر البقاء بين ضلوعها،  
ومزقت سينون بليد المشاعر بأظافرهما،  
وقارنته بالتعس الجالب للأحزان ضيفها،  
والذي بفعلته جعلها كارهة تمقت ذاتها،  
وأخيرا توقفت متفوهة بهذه الكلمات ، متبسمة،  
حمقاء، حمقاء قالت " إن جروحه لن تكون مؤلمة ".  
١٥٦٩/٢٢٥ بين المد والجزر كان تيار أحزانها،  
والوقت يبلي الوقت بشكواها،  
وتطلعت لليل ، وأبدت للصباح اشتياقها،  
ظنت أن كليهما أطل البقاء معها،  
فيا طول خطى الأوقات القصيرة، إذ قسوة الهموم تحملها،





ونادرًا ما تنام الأحزان رغم ثقلها،  
والسahرون يرون الأوقات بطيئة في زحفها.  
١٥٧٦ / ٢٢٦ وعن حالتها بمرور الوقت غفلت،  
فمع الرسومات استغرقت،  
حالتها من الحزن الشديد تذكرت،

لما بعمق في صور هموم الآخرين تأملت،  
وهمومها في مشاهد الحزن تلك فقدت،  
أراحت بعضاً، ولأ واحد منهم شفت،  
حين يحمل همومهم الآخرون، وبهذا زعمت.  
١٥٨٣ / ٢٢٧ والآن عاد نشيط الرسل،  
بصحبه سيده ورهطه للمنزل،  
حبيبته لوكريس متشحة حزن السواد وجدها،  
والدموع لطخت عينيها، وحولها،  
تنساب دوائر زرقاء، كقوس قزح في السماء،  
كعثة في السماء منه أجزاء،  
لها بعواصف جديدة غير منتهية إنباء.



٢٢٨ / ١٥٩٠ حين رأى صورتها الحزينة زوجها،

حدق بذهول في الحزين وجهها،

ورغم غرقها في الدموع، بدت حمراء فاترة عيناها،

وبشرتها المفعمة بالحياة، الهموم الفاتكة صرعتها،

لم يمتلك قدرة أو شجاعة للسؤال عن حالتها،

فكلاهما كأصدقاء من قدم، في ذهول وغيبوبة وقفًا،

تقابلا بعيدًا عن الوطن، ومن هول المفاجأة تعجبا.

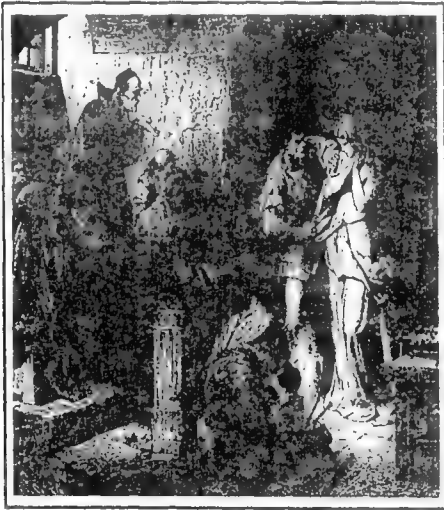
٢٢٩ / ١٥٩٧ وأخيرًا من يدها الباردة أخذها،

بدأ : ما هذا الحدث الغريب المشين،

أحل بك، وجعلك هكذا مرتعدة تفقير؟  
 حبيبتي الغالية أي ضيف بطلعتك البهية أطاح؟  
 ولماذا تتخذين من لباس الحزن وشاح؟  
 حبيبتي الغالية كن للحزن الكنيب فضاح،  
 وأخبريني بأحزانك حتى نجد لها إصلاح .  
 ١٦٠٤ / ٢٣٠ فتحت نيران همومها بتنهدا ثلاث مرات،  
 قبل التفوه مرة واحدة عن أحزانها بالكلمات،  
 ولتلبية رغبته شرعت،  
 وباحتشام لتعلمهم استعدت،  
 أن شرفها العدو سباه،  
 بينما كولاتين وصاحباه،  
 متشوقين لسماع كلماتها بانتباه.  
 ١٦١١ / ٢٣١ شرعت من عشا المائي البجعة<sup>١</sup> الشاحبة،  
 ترنيمتها الحزينة تنبئ عن نهايتها المكتوبة،  
 قالت " كلمات قليلة " ستلاعم والكبيرة،

<sup>١</sup> وشبهه شكسبير لوكريوس بالبجعة، مستلوا من اعتكاد سلك في هذا العصر يزعم بأن البجعة تقني بشكل جميل عند موتها.

حيث لا عذر يداوي الرذيلة،  
أحزان بداخلي لا قبيل للكلمات ومعانيها بها،  
وهومي يا طول زمان تستغرق،  
إذا ما أخبرتهم بلسان بانس مرهق.



٢٣٢ / ١٦١٨ وكل ما يجب عليّ قوله هو :

زوجي العزيز ، جاء مدعيًا لفراشك ملكيته ،

غريبًا ، رقد على الوسادة ،

حيث اعتدت تُسكن رأسك المجهدة ،

لك أن تتخيل ، أي اعتداء آخر ،

يمكن حدوثه لي بالإكراه المحقّقر ،

ولذا للأسف لوكريس حبيبتك للحرية تفتقر .

٢٣٣ / ١٦٢٥ حضر في منتصف الليل الساكن المظلم

المفزع ،

لغرفتني بسيفه المعقوف اللامع ،

مخلوق متوهج ضوئه يتسلل ،

وصاح برقة " أيتها السيدة الرومانية أفيقي "

وتلقي حبي ، وإلا فالعار الأبدي ،

سأنزله عليك وعلى ليلتك ،

إذا ما قابل رغبة حبي رفضك .

٢٣٤ / ١٦٣٢ وقال " أي خادم قبيح لديك ،

أقتله في التو وأذبحك،  
إذا لم توافق رغبتى مشيئتك،  
وأقسم أنني وجدتك،  
تشبعين معه القبيحة شهوتك،  
وأكون للداعرين متلبسين بجرمهم القاتل،  
وفعلتي ستصبح صيتي الذائع، وخزيك الدائم.  
٢٣٥ / ١٦٣٩ بدأت هنا البكاء والصراخ  
وعندئذ وضع على قلبي سيفه،  
وأقسم ، إن لم أصبر على الأمر وأتحمله،  
لن أحيأ بعد لأنطق بكلمة،  
وفي التاريخ عاري مدوناً،  
ومن ذاكرة روما العظيمة لن يمحي أبداً،  
موت لوكريس وخادمها، زانية.  
٢٣٦ / ١٦٤٦ أنا وعدوي، مسكينة واهنة وقويًا،  
بسبب الخوف الرهيب صرتُ أوهن،  
وأخرس لساتي عن الحديث قاضي السفاح،

وطالبُ حقٍ يُدافعُ عَنَ العَدالةِ غيرُ متاحٍ،  
 فشهوته المَوجِجةُ تمده بالبرهان،  
 ليقسم بأن عيناه سحرها جمالي المسكين،  
 وحين يُفتَنُ القَاضي، يموت السجين.  
 ٢٣٧/ ١٦٥٣ يا إلهي ، علمني كيف أختلق عذرا لي،  
 أو حتى هذا الملاذ<sup>١</sup> دعني أجده،  
 ورغم ثقل دمي الملطخ بهذه الإساءة،  
 فعقلي طاهر بلا دنس،  
 فهو لم يقهر، ولم يمل أبدا،  
 للرضوخ المذنب ، وما زال نقيا،  
 صامدا في مسكنه<sup>٢</sup> المسمم.  
 ٢٣٨/ ١٦٦٠ وانظر، كتاجر غاضبٍ مئِيّ بخسارة،  
 بصوت أعاقته الهموم، برأسٍ مُنَحْنِيَّةٍ،  
 بعيون غاربة حزينَة، وأذرع يائسة مَطْوِيَّةٍ،  
 ومن شفاه تحولت شاحبة للتَوَّ بدأت تبدد،

<sup>١</sup> المقصود العُزْر الذي طلبته في السطر السابق.  
<sup>٢</sup> المقصود جسدها.



الأحزان التي أوقفت إجابته هكذا وتبعد،  
 ولكنه بائساً حاول بلا جدوى يجتهد،  
 فكان يبتلع أنفاسه ثانية والتي أصدرها التنهد.  
 ١٦٦٧ / ٢٣٩ وكالمد تحت قبو الجسور بصخبه وقوته،  
 يفوق سرعة العين النافذة لعجلته،  
 وكأنه في دوامة بكبرياء كانت قفزه،  
 ثانية إلى المضيق يجبره في سرعة يطوي،  
 يرسله بثورة غضب، يرده بعنف حين يمضي،  
 هكذا تنهيداته، وأحزانه ترنحه،  
 تدفع الهموم أماماً، وللوراء ثانية تجذبه.  
 ١٦٧٤ / ٢٤٠ لأحزانه الصامتة لوكريس المسكينة أصغت،  
 ولنوبة شروده وهياجه غير المواتية تنبهت،  
 "سيدي العزيز" إن حزنك لحزني هما تزيد،  
 ولا تقل مياه البحر بالأمطار،  
 وأحزاني تمنح أحزائك من العنفوان المزيد،  
 وأشعر بآلامها أكثر ، فيكفينا ،

حزنٌ واحدٌ نقسمه على زوج من العيون الباكية.  
١٦٨١/٢٤١ من أجلي أنا بصورة الطهر والنقاء ساحرتك،  
لأن لوكريس تحضرني الآن، من كاتب حبيبك،  
من عدوي سريعا ليكن انتقامك،  
عدوك وعدوي عدو نفسه ، وهب أنك عني دافعت،  
عن صورة في الماضي كنت، فللغاية متأخرة أنت،  
مساعدتك التي لي أعرت، لا ضير، أدق الخائن الموت  
فالظلم ينمو ويتجرا إذ العدالة تساهلت.  
١٦٨٨/٢٤٢ أيها السادة الكرام، قبل أن أنطق اسمه، قالت،  
موجهة حديثها لجماعة برفقة كولاتين جاءت،  
طلبت عهد صدق وشرف يقطعون،  
و لإساعتي بأقصى سرعة تنتقمون،  
فهذا تصميم عادل مستحق،  
أن نتعقب بأذرع الانتقام غير الحق،  
وعلى الفرسان بأيمانهم لإساءة السيدات المسكينات  
يصوبون.

١٦٩٥/٢٤٣ وعند هذا الطلب ، وينبل السمات ،

أعطى السادة الحضور الوعد

بمساعدها كما في الفروسية من عهد ،

كانوا لسماع اسم العدو الكريه مشتاقين ،

واكنهالم تنتهي بعد من حديثها الحزين ،

تُوقِفُ القرار قائلَةً: "يا إلهي \_ تكلموا " ،

كيف تُمَحَى وأتظهر منها، تلك الوصمة التي عليها أجبرت؟

١٧٠٢/٢٤٤ وما لذنبي من طبيعة،

تحت ظروفٍ مُروَّعة كنتُ ولا مناص ؟

وهل لعقلي الطاهر من هذه الفعلة المهينة خلاص ؟

وهل يرقى ثانية من الحضيض شرفي ؟

وهل من هذه الفعلة يمكن لأي كلمات أن تبرئني؟

النافورة المسممة تعاود تنظيف نفسها، ولما لا أفعل أنا

بوصمتي التي أجبرتُ عليها ؟

١٧٠٩/٢٤٥ وهنا على الفور راح الجمع يقول:

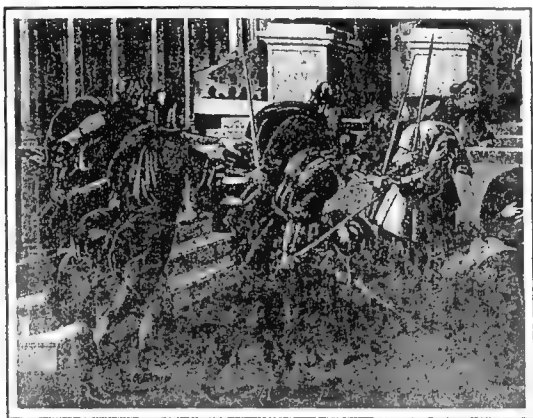
إنَّ وصمةً جسدها بعقلها النقي تزول،

وبابتسامة لا توحى ببهجة بوجهها تستدير،  
صورة تحمل عمق التأثير،  
من مصاب جلل داخله بالدمع محفور،  
قالت: " لا ... لا " لن تعيش سيدة بعدي،  
تفتدي بفعلتي ، متذرة بذريعتي.  
١٧١٦/٢٤٦ وكان قلبها سينفطر تنهدت،  
وألقت على عجل اسم تاركوين : " هو ، هو " .. قالت  
وأكثر من " هو " عجز لسانها المسكين ولم يزد،  
إلا بعد أصوات شجن وتمهل وتنهد،  
في غير وقتها وقصيرة مضنية المحاولات،  
قالت: " هو ... هو كرام السادات،  
ليوجه الجرح لي أرشد هذه اليد.



١٧٢٣/٢٤٧ وغمدتُ هنا في البريء صدرها ،  
سكيناً رديئةً ، استلت روحها ،  
بضربةٍ دفعت ثمن سراحها ،  
من القلق العميق، من تلوثٍ حيث تتنفس ... سجنها،

وتنهيداتنا الحزينة النادمة أورثت للسحب الروح  
بجناحيها،  
وانطلقت طائرة خلال جروحها،  
مبتعدة عن فناء حياة الأرض إلى أبد الحياة.



١٧٣٠/٢٤٨ وفي صمت كالحجر، وذهول الحدث  
المميت،

وقف كولتاين وصحبته من الملاء،  
وارتمى والدها، مَنْ رأى سيل دماؤها ،  
بنفسه على جسدها المذبوح بيدها،  
وسحب "بروتس"<sup>١</sup> السكين القاتل،  
من النافورة المخضبة، وبينما المكان تغادر،  
تُعقبها دماؤها بياس النائر .

١٧٣٧/٢٤٩ تتدفق الدماء فقاعات من صدرها ،  
بطيئة إلى نهرين انقسمت، والقرمزي دماها،  
من كل صوب يحيط بجسدها،  
وتقف كجزيرة منبوذة نُهبت لتوها،  
عارية مهجورة في هذا المريع بحرها،  
طاهرا أحمر ولا يزال بعض من دماؤها،  
وأسود لطحه تاركوين الزائف بدا بعضها.

<sup>١</sup> وهو " لوسيس جونيس بروتس "، والذي قتل أخاه والد تاركوين (الملك) في هذه القسيدة

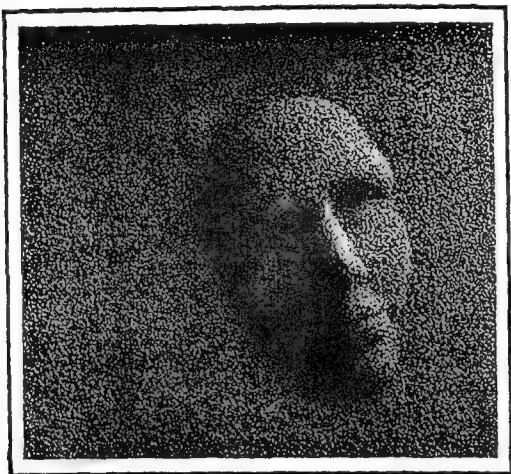
١٧٤٤/٢٥٠ حول الوجه الحزين والمتخثر لهذه الدماء  
السوداء،

دارت حافة من ماء،  
كان لها على المكان الملطخ بكاء،  
وكأنها تُشفق على أحزان لوكريس،  
ويُظهر علامات مائية الفاسد من الدماء،  
وغيرُ الملطخة من الدماء بقيت ولا تزال حمراء،  
وتتورد على الذي تجمد حياء.

١٧٥١/٢٥١ لوكريشيس العجوز " ابنتي ، ابنتي العزيزة  
" يصيح،

ملكي كانت ما أهدرتها ... تلك الروح،  
وإن كانت صورة الأب في طفله تحيا،  
ولوكريس ماتت، فأين أحياء؟  
فأنا لم أجلبك لهذا المصير تلاقين،  
وإذا كان الأطفال قبل آبائهم يموتون،  
فنحن ذريتهم ، وهم إلينا لا ينتمون.





١٧٥٨/٢٥٢ أيتها المرأة المكسورة ، كم أطلتُ النظر

إليك،

وكلدتُ شيخوختي ثائيةً على جمال شاكلتك،

والآن مُعْتَمَةٌ عجوز، المرأة الجميلة النظرة صارت،

وهيكل عظمي عاري أبلاه الزمن لي ظهرت،  
يا إلهي ، صورتني من على الوجنتين مزقت،  
وكل جمال مرآتي دمرت،  
حتى أنني لم أعد أرى نفسي فيها كما من قبل رأيت!  
١٧٦٥/٢٥٣ أيها الزمن: توقف عن السير، ولا تدم أكثر،  
إذا ما قضى من هم أحق بالبقاء !  
هل سينتصر الموت البغيض على الأقوياء،  
ويترك الأرواح الضعيفة المتخبطة أحياء؟  
فكبار النحل يموت ، ويسيطر على الخلية الصغار،  
فلتخني لوكريس الحلوة، لتخني للمشهد الأخير،  
موت والدك ، ولا يراك والدك تموتين !  
١٧٧٢/٢٥٤ أفاق كولتاين للتو... في حلم كان،  
وطلب من لوكريتس التوقف عن الأحزان،  
وفي نهر لوكريس الدامي البارد كالصلب هوى،  
وغسل عن وجهه شحوب الرهبة،  
وبدا وكأنه سيموت معها من الزمن فترة،

حتى طالبتَه الرجولة بالتحكم في أنفاسه،  
و للانتقام لموتها يحيا.

١٧٧٩/٢٥٥ حنقُ روحه الداخلية الشديد عاونه،

على السكوت عن الحديث، وكَبَلَ لسانه،

وقد صار مسعورا ، فالحاكم على استخدامه الأحران،

أو يبعده عما يريح القلب من كلمات كل هذا الزمان،

شرع في الحديث ، تتدافع الكلمات من شفته

ضعيفة ، ومتعجلة لتساعد الواهن قلبه،

ولا أحد يستطيع تمييز ما ينطق به.

١٧٨٦/٢٥٦ وأحيانا ينطق باسم " تاركوين " طبيعي

جلي،

ولكن من بين قواطعه ، كما لو أنه يمزقه،

عاصفة شديدة حتى تجلب المطر،

أعاققت مد أحزانه ،كي تؤججها أكثر،

وأخيرا أمطرت ، والرياح المشغولة استسلمت،

وعندئذٍ كفتا بكاء الابن والأب تساوتا،

مَنْ سيبكي أكثر ، من أجل الابنة أو الزوجة.  
١٧٩٣/٢٥٧ وأحدهما يدعى أنها له ، والآخر الادعاء  
نفسه يردد،

ولن يكسب هذه الدعوة منهما أحد،  
يقول الأب: " إنها لي "... " يا إلهي إنها لي "  
ويجيب الزوج " لا تأخذ من الأحرار نصيبي،  
ولا تدع أي نادب يقول أنه يبكي



من أجلها ، لأنها كانت ملكي ،  
 ويجب أن لا يبيحها أحد سوى كولتارين .  
 ١٨٠٠/٢٥٨ قال لوكريتس " يا إلهي ، هذه الحياة أنا من  
 وهبها ،

والتي اهدرتها مؤخرا في ريعانها"  
وقال كولاتايين: " يالا حزني ، يالا حزني " كانت زوجتي،  
لقد كانت ملكي ، ولقد قُتلت بالفعل نفسي ،  
" ابنتي " ، " زوجتي " ضوضاء شَبَعَت الهواء المتفرق،  
والذي لروح لوكريس يطوق،  
وأجاب على صوتهما: " ابنتي " و " زوجتي " .  
١٨٠٧/٢٥٩ ومُنْتَرَعُ السَّكِينِ من لوكريس بروتس،  
حين لاحظ للأحزان هذا التنافس،  
شرع يغلف الذكاء بالكبرياء والوقار،  
ويدفن في جرح لوكريس للحماقة آثار،  
هكذا قدروه الرومان،  
كالمهرجين البسطاء في بلاط السلاطين،  
ولذكر الحماقات وكلمات المداعبة يطلقون.  
١٨١٤ / ٢٦٠ والآن وقد ألقى جانبا الواهي هذا الرداء،  
بعد أن اضطره للتكر به عظيم الدهاء،  
ودعم بنزوي الفطنة المخبأة من زمن ،

ليوقف الدمع في عين كولاتين،  
قال : " أنت أيها السيد الروماني المساء إليك ، انهض،  
دع نفسي قليلة الخبرة ، والعهد بها حمقاء،  
وأطلق للتعلم خبرتك الطويلة من أمد والذكاء .  
١٨٢١/٢٦١ كولاتين : لأي سبب تعالج الأحران بالأحران؟  
أتعين الجراح جروح ، أو يعين الهم موجع الأفعال ؟  
انتقام هو ، أن توجه الضربة لنفسك ؟  
لفعلته المشينة ، تنزف بسببها الحبيبة زوجتك ؟  
إنه لسلوك طفولي يسلكه ضعاف العقول ،  
وزوجتك البائسة أساءت بهذه الطريقة فهم الأمور ،  
فذهبت نفسها ، والأولى أن يكون عدوها المبتور .  
١٨٢٨/٢٦٢ أيها الروماني الباسل : بقلبك لا تغرق ،  
في ندى الأحران الذائب ،  
واركع معي ساعد في حمل نصفك الآخر،  
كي نثير آلهة الرومان بالدعاء والتوسل ،



كيف سمحوا لفظيع الأفعال تَحْصَل،  
لأن روما نفسها في صورتهم بالعار موصومة ،  
وتطارَد في شوارعها الجميلة بأذرعنا المتينة .



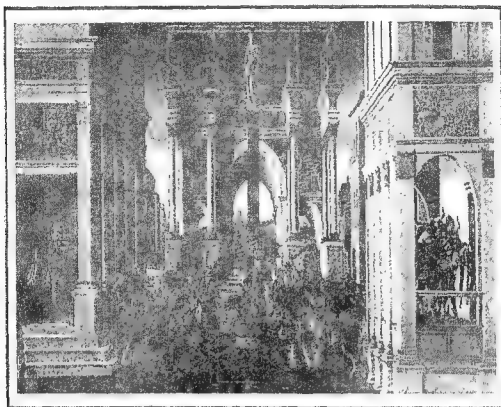


١٨٣٥/٢٦٣ الآن باسم الذي نعبد " كاييتول " ،  
وباسم الذي لطخ بغير عدل ، هذا الدم الفضيل ،  
بشمس السماء الجميلة المولدة لزروع الأرض الخصبة ،  
لكل حقوق مواطنينا والحفاظ عليها في روما ،

---

١ وهو هيكل " جوبيتر " القديم في روما

وبحق روح لوكريس الطاهرة ، من للتو اشتكت  
لنا الإساءات التي إليها وُجِّهَتْ  
وبهذه السكين الدموية سننتقم لزوجتي طالما أخلصتُ.  
١٨٤٢/٢٦٤ أنهى مقولته ، وضرب على صدره بيده ،  
وقبل السكين القاتلة ، كي ينهي قسمه ،  
وحدث الباقيين على الانضمام لقراره ،  
والناظرون في عجب وافقوا على كلماته ،  
وحنوا ركبهم إلى الأرض مجتمعين  
وما تفوه به بروتس من قسم  
أعاده ثانية ، وهم به مقسمين  
١٨٤٩/٢٦٥ وإذ على هذا القرار الحكيم اتفقوا ،  
أن يحملوا لوكريس الميتة إلى هناك قرروا ،  
في شوارع روما جسدها الدامي يعرضوا ،  
وهكذا على الملائعة تاركوين الحقيبة قد فضحوا ،  
والتي في سرعة وجد بها قاموا ،  
والرومان اتفقوا وأجمعوا ،



١٨٥٥ على النفي الأبدى لتاركوين.

\*\*\*\*\*









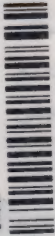
## هذا الكتاب

هنا مرة أخرى يغوص بنا شكسبير ، هذا الشاعر العملاق إلى أعماق النفس البشرية، ليقدم لنا درسا أخلاقيا قيما، في إطار قصصي رائع، وبلاغة لفظية وصور شعرية خلابة.

نرى هنا لوكريس رمز الفضيلة والجمال، ونموذج الزوجة المثالية، تقع في حبال هذا الشيطان الشبق، الأمير "تاركوين"، فيسلبها عفتها وشرفها، فلا تجد بديلا لحوارها سوى القضاء على جسدها المذنس.

إنها حقا رحلة شعرية رائعة، يصحبنا فيها "شكسبير"، لنرى عواقب الشهوة الشيطانية التي تستحوذ على الإنسان وتقوده إلى طريق الدمار والندم والإنهيار عزيزي القارئ أترى لوكريس العفيفة مذنبة أم أن زوجها "كولاتين" كان وراء هذه المأساة؟ لا معنا بعزف شكسبير ونقف معا على يد القاتل لهذه الزوجة العفيفة.

Bibliotheca Alexandrina



1129110



المكتبة الجامعية الحديث

مساكن سوق - أمام سبراميكس كليوباترا

عمارة (5) مدخل (2) - الأرايطة - الإسكندرية

ت: 00203/4865277 فاكس: 00203/4843879

